

632.

**LA TRADUCTION DU PASSIF FRANÇAIS EN FINNOIS  
CHEZ GUSTAVE FLAUBERT: *MADAME BOVARY* ET  
*SALAMMBÔ* ET LEURS TRADUCTIONS FINNOISES**

**Mémoire de maîtrise  
en philologie romane  
Institut des Langues Romanes et Classiques  
Université de Jyväskylä**

**Tarja Mäkelä  
en décembre 1997**

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

|   |  |
|---|--|
| Tiedekunta  | Laitos                                   |
| HUMANISTINEN  | Romaanisten ja klassisten kielten laitos |
| Tekijä  |  |
| Tarja Mäkelä  |  |
| Työn nimi   |  |
| La traduction du passif français en finnois chez Gustave Flaubert: <i>Madame Bovary</i> et <i>Salammô</i> et leurs traductions finnoises  |  |
| Oppiaine  | Työn laji                                |
| Romaaninen filologia  | Pro gradu -tutkielma                     |
| Aika  | Sivumäärä                                |
| Joulukuu 1997   | 108                                      |
| Tiivistelmä - Abstract  |  |
| <p>Pro gradu -tutkielmani tavoitteena on selvittää, millä eri keinoilla ranskan <i>être</i>-verbin ja partisiipin perfektin avulla muodostettu passiivirakenne voidaan kääntää suomeksi. Tutkimusaineisto koostuu yhteensä 518 passiivi-ilmauksesta, jotka on kerätty Gustave Flaubertin teoksista <i>Madame Bovary</i> (1857) ja <i>Salammô</i> (1862), sekä ilmausten suomenkielisistä käännösvastineista, jotka on kerätty Eino Palolan ja Annikki Sunin tekemistä käännöksistä <i>Rouva Bovary</i> (1973) ja <i>Salambo</i> (1984).</p> <p>Teoriaosassa tarkastellaan ensin ranskan passiivin syntyä ja kehitystä sekä passiivin määrittelyä morfologisesta, syntaktisesta ja semanttisesta näkökulmasta sekä esitellään generatiivisen kieliopin mukainen passiivitransformaatio ja ranskan passiivin tulkintaongelmia. Myös suomen passiivirakennetta ja sen erilaisuutta ranskan passiiviin nähden tarkastellaan lyhyesti.</p> <p>Analyysi on jaettu kahteen osaan ranskan passiivirakenteesta riippuen. Ensimmäisessä osassa käsitellään niiden passiivirakenteiden kääntämistä, jotka sisältävät <i>être</i>-verbin. Tutkittavien tapausten määrä ensimmäisessä ryhmässä on 207 ja tapaukset muodostavat 40 % koko tutkimusaineistosta. Ensimmäisen ryhmän passiivirakenteet on pääasiassa käännetty suomen passiivi- tai aktiivimuodoilla, joista passiivimuotojen osuus on hieman suurempi (49 %) kuin aktiivimuotojen (44 %). Passiivimuodoilla on käännetty lähes pelkästään vain sellaiset ranskan passiivilauseet, jotka esiintyvät ilman agenttia. Tämä johtuu lähinnä siitä, ettei suomen passiivilauseisiin voi sisällyttää erillistä agenttia, koska passiivin pääte <i>-tta</i> jo itsessään sisältää agentin. Aktiivimuotoja on käytetty sekä agentittomien että agentin sisältävien passiivilauseiden kääntämiseen. Partisiippi- ja infinitiivimuotojen sekä ei-verbaalisten käännösvastineiden osuus ensimmäisessä ryhmässä on erittäin pieni.</p> <p>Toisessa ryhmässä tarkastellaan elliptisten, ts. ilman <i>être</i>-verbiä esiintyvien agentillisten passiivirakenteiden käännösvastineita. Tapausten määrä on 311, mikä muodostaa 60 % koko tutkimusaineistosta. Partisiippirakenteet muodostavat käännösvastineista suurimman joukon (43 %). Aktiivimuotoja käytettiin 33 % tapauksista. Tässä ryhmässä ei-verbaalisten käännösvastineiden osuus on korkea (18 %) verrattuna ensimmäisen ryhmän tapauksiin (2 %). Passiivimuotojen osuus käännöksissä on vain 1,5 % johtuen lähtökielen agenttirakenteesta.</p> |  |
| Asiasanat   |  |
| passif, passif français, traduction du passif français  |  |
| Säilytyspaikka  |  |
| Muita tietoja   |  |

## TABLE DES MATIÈRES

|  |    |
|--|----|
| 1. INTRODUCTION.....   | 1  |
| 1.1. Le but du travail et le corpus.....   | 1  |
| 1.2. Un aperçu biographique de Gustave Flaubert.....   | 2  |
| 1.3. Remarques sur la traduction.....  | 2  |
| 1.4. La voix passive en français.....  | 4  |
| 1.4.1. Une vue historique et générale du passif.....   | 4  |
| 1.4.2. La définition.....  | 6  |
| 1.4.3. La transformation passive.....  | 8  |
| 1.4.4. La préférence de la forme passive à celle de l'actif...                                 | 9  |
| 1.4.5. Des problèmes dans l'interprétation des formes<br>passives.....                         | 11 |
| 1.4.5.1. Les constructions <i>être + participe passé</i> .....                                 | 11 |
| 1.4.5.2. Les constructions manifestées par le<br><i>participe passé</i> .....                  | 13 |
| 1.4.5.3. Le complément d'agent.....  | 14 |
| 1.4.6. La conjugaison du passif français.....  | 15 |
| 1.5. La voix passive en finnois.....   | 16 |
| 1.5.1. La définition.....  | 16 |
| 1.5.2. La transformation passive.....  | 18 |
| 1.5.3. La conjugaison du passif finnois.....   | 19 |
| 2. ANALYSE.....  | 21 |
| 2.0. Remarques préliminaires.....  | 21 |
| 2.1. Un aperçu général des formes passives et leurs équivalents dans<br>le corpus.....         | 21 |
| 2.2. Les constructions <i>être + participe passé</i> .....                                     | 23 |
| 2.2.1. L'interprétation des constructions <i>être + participe passé</i><br>dans le corpus..... | 23 |
| 2.2.2. Les équivalents finnois.....  | 25 |
| 2.2.3. Les équivalents passifs.....  | 27 |

|  |    |
|--|----|
| 2.2.3.1. Les formes expansées.....   | 27 |
| 2.2.3.2. Les formes simples.....   | 28 |
| 2.2.3.2.1. Sujet -> Complément d'objet.....  | 29 |
| 2.2.3.2.2. Sujet -> Complément circonstanciel  | 34 |
| 2.2.3.2.3. Le passif impersonnel.....  | 35 |
| 2.2.4. Les équivalents actifs.....   | 36 |
| 2.2.4.1. Les formes expansées.....   | 36 |
| 2.2.4.1.1. Complément d'agent -> Sujet.....  | 37 |
| 2.2.4.1.2. Sujet -> Sujet.....   | 39 |
| 2.2.4.1.3. Autres.....   | 42 |
| 2.2.4.2. Les formes simples.....   | 43 |
| 2.2.4.2.1. Sujet -> Sujet.....   | 43 |
| 2.2.4.2.2. Sujet -> Complément d'objet.....  | 46 |
| 2.2.4.2.3. Autres.....   | 48 |
| 2.2.5. Les formes participielles.....  | 49 |
| 2.2.6. Les traductions avec l'infinifit.....   | 51 |
| 2.2.7. Les formes averbales.....   | 52 |
| 2.2.8. Un aperçu des modes et des temps des attestations<br>passives françaises..... | 54 |
| 2.2.9. La traduction des modes et des temps différents.....                          | 56 |
| 2.2.9.1. Le présent de l'indicatif.....  | 57 |
| 2.2.9.2. L'imparfait de l'indicatif.....   | 57 |
| 2.2.9.3. Le passé composé de l'indicatif.....  | 59 |
| 2.2.9.4. Le plus-que-parfait de l'indicatif.....                                     | 59 |
| 2.2.9.5. Le passé simple de l'indicatif.....   | 60 |
| 2.2.9.6. Le futur simple de l'indicatif.....   | 60 |
| 2.2.9.7. Le conditionnel présent.....  | 61 |
| 2.2.9.8. Le conditionnel passé.....  | 61 |
| 2.2.9.9. Le subjonctif.....  | 62 |
| 2.2.9.10. Le participe.....  | 63 |
| 2.2.9.11. L'infinifit présent.....   | 63 |
| 2.2.9.12. L'infinifit passé.....   | 64 |
| 2.3. Les constructions présentées par le <i>participe passé</i> .....                | 65 |
| 2.3.1. L'interprétation des constructions présentées par le                          |    |

|  |     |
|--|-----|
| <i>participe passé</i> .....   | 65  |
| 2.3.2. Les équivalents finnois.....  | 66  |
| 2.3.3. Les formes participielles.....  | 68  |
| 2.3.3.1. Le participe agentiel.....  | 68  |
| 2.3.3.1.1. Le participe agentiel épithète.....                                       | 69  |
| 2.3.3.1.2. Le participe agentiel attribut ou<br>complément circonstanciel attributif | 72  |
| 2.3.3.2. L'actif du participe présent.....   | 74  |
| 2.3.3.3. L'actif du participe passé.....   | 75  |
| 2.3.3.3.1. L'actif du participe passé épithète.....                                  | 75  |
| 2.3.3.3.2. L'actif du participe passé complément<br>circonstanciel attributif.....   | 76  |
| 2.3.3.4. Le passif du participe passé.....   | 78  |
| 2.3.3.5. La construction participielle.....  | 79  |
| 2.3.3.6. La construction temporelle.....   | 79  |
| 2.3.3.7. Le participe négatif.....   | 80  |
| 2.3.4. Les équivalents actifs.....   | 81  |
| 2.3.4.1. Complément d'agent -> Sujet.....  | 81  |
| 2.3.4.2. Antécédent -> Sujet.....  | 85  |
| 2.3.5. Les formes infinitives.....   | 89  |
| 2.3.5.1. Le translatif du 1 <sup>er</sup> infinitif.....                             | 89  |
| 2.3.5.2. L'inessif du 2 <sup>e</sup> infinitif.....                                  | 90  |
| 2.3.5.3. L'instructif du 2 <sup>e</sup> infinitif.....                               | 90  |
| 2.3.6. Les équivalents passifs.....  | 91  |
| 2.3.7. Les formes averbales.....   | 92  |
| 2.3.7.1. Les traductions avec un substantif.....                                     | 93  |
| 2.3.7.1.1. Les substantifs inessifs.....   | 93  |
| 2.3.7.1.2. Les substantifs essifs.....   | 95  |
| 2.3.7.1.3. Les substantifs au comitatif.....   | 96  |
| 2.3.7.1.4. D'autres cas.....   | 97  |
| 2.3.7.2. Les traductions avec une postposition.....                                  | 97  |
| 2.3.7.3. Les traductions avec un adjectif.....                                       | 99  |
| 2.3.7.4. Les traductions avec une conjonction.....                                   | 101 |
| 2.3.7.5. Les constructions sans équivalents.....                                     | 101 |

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 3. CONCLUSION..... | 102 |
| BIBLIOGRAPHIE..... | 104 |
| APPENDICES         |     |

## 1. INTRODUCTION

### 1.1. Le but du travail et le corpus

Dans le présent travail, nous étudierons la traduction du passif français en finnois dans des oeuvres en prose. Le corpus est constitué par deux romans de Gustave Flaubert, *Salammbô* (environ 75 000 mots) et *Madame Bovary* (environ 81 000 mots), et leurs traductions finnoises.

*Madame Bovary* fut publié en 1857<sup>1</sup> et rendit Gustave Flaubert célèbre.<sup>2</sup> *Madame Bovary* raconte une femme qui finit par s'empoisonner après être profondément déçue par la médiocrité de la vie. Comme la traduction la plus récente, faite par Anna-Maija Viitanen en 1994, est difficilement disponible, nous avons choisi celle d'Eino Palola, faite en 1973. La traduction s'intitule *Rouva Bovary*.

*Salammbô*<sup>3</sup> sortit en 1862; lui aussi, il eut un grand succès populaire.<sup>4</sup> *Salammbô*<sup>5</sup> est un roman historique dont les événements se placent à Carthage pendant la première guerre punique, menée de 264 à 241 av. J.-C.<sup>6</sup> Il a été traduit en finnois pour la première fois en 1908; pour ce travail nous avons choisi la traduction la plus récente, celle d'Annikki Suni, faite en 1984 sous le titre de *Salambo*.

---

<sup>1</sup> *Madame Bovary* parut d'abord dans la *Revue de Paris* en 1856, puis en librairie en 1857, voir Gothot-Mersch, C., 'Flaubert', de Beaumarchais, J.-P. - Couty, D. - Rey, A., eds., *Dictionnaire des littératures de la langue française* 1. Paris 1984, 815 et Décote, G. - Dubosclard, J., *Itinéraires littéraires XIX<sup>e</sup> siècle*. Paris 1988, 424.

<sup>2</sup> *Madame Bovary* fut l'aboutissement d'un travail méthodique de plus de quatre ans, voir Décote - Dubosclard 424.

<sup>3</sup> En 1858 Flaubert fit un voyage en Tunisie pour se préparer à la rédaction de l'oeuvre. Voir Gothot-Mersch 815.

<sup>4</sup> Brunel, P. - Bellenger, Y. - Couty, D. - Sellier, D. - Truffet, M., *Histoire de la littérature française*. Paris 1972, 491.

<sup>5</sup> *Salammbô* est une des protagonistes de l'oeuvre, fille d'Hamilcar Barca, suffète de Carthage.

<sup>6</sup> Harot, R. - Picard, C., 'Carthage', *La Grande Encyclopédie* 4. Paris 1972, 2371.

## 1.2. Un aperçu biographique de Gustave Flaubert

Gustave Flaubert (1821 - 1880) naquit à Rouen dans une famille bourgeoise; son père était chirurgien. Il passa son enfance dans une atmosphère sophistiquée et scientifique, ce qui contribua certainement à son goût d'observation objective dans son travail d'écrivain. Flaubert écrivit ses premiers récits au lycée de Rouen pour ses professeurs.<sup>7</sup>

Après son baccalauréat, Flaubert entra à la faculté de droit de Paris qu'il quitta quelques ans plus tard sans terminer ses études. Une maladie nerveuse lui fit renoncer définitivement à toute activité sociale et il se mit à écrire des romans.<sup>8</sup>

Après le succès de ses premiers romans publiés, *Madame Bovary* (1857) et *Salammbô* (1862), Flaubert traversa une période difficile marquée par l'insuccès des oeuvres suivantes<sup>9</sup> et par la mort de sa mère et de plusieurs amis.<sup>10</sup> Les ennuis économiques s'ajoutèrent à d'autres déceptions que le succès des *Trois Contes* en 1877 atténua un peu. Gustave Flaubert mourut en 1880 d'une hémorragie cérébrale avant d'avoir achevé sa dernière oeuvre, *Bouvard et Pécuchet*, publiée posthume en 1880.<sup>11</sup>

## 1.3. Remarques sur la traduction

Le point de départ de l'activité traductrice est le fait que le texte en langue source et sa traduction en langue cible ne se couvrent pas complètement: il y a des manques et des surplus. Qu'il n'y ait pas d'équivalences exactes d'une langue à une autre n'est pas un obstacle véritable à la traduction si l'objectif de la traduction est de transmettre un certain sens ou contenu d'information. La langue fonctionne ainsi surtout comme instrument. La traduction est toujours un événement culturel, parce que les destinataires de la langue

---

<sup>7</sup> Brunel et *alii* 491; Décote - Dubosclard 421 et Gothot-Mersch 814.

<sup>8</sup> Brunel et *alii* 491; Décote - Dubosclard 422 et Gothot-Mersch 814.

<sup>9</sup> Par ex. *L'éducation sentimentale* (1869), *Tentation de Saint Antoine* (1874) et *Le Candidat* (1874), voir la note 11.

<sup>10</sup> Par ex. George Sand mourut en 1876, voir la note suivante.

<sup>11</sup> Brunel et *alii* 491 et Gothot-Mersch 815.



source et de la langue cible appartiennent aux cultures et sociétés linguistiques différents.<sup>12</sup>

Les stratégies de la traduction sont variées et leur emploi dépend du traducteur dans la mesure où il veut mettre en tête la forme ou la signification.<sup>13</sup> Les traductions peuvent aussi tenir compte du niveau des phonèmes et des morphèmes.<sup>14</sup> La présentation suivante des stratégies de la traduction est une adaptation de la classification de Reiss et Vermeer et Ingo.<sup>15</sup> Les traductions *mot à mot* permettent de présenter les constructions typiques de la langue source. Par ex. la traduction mot à mot de la phrase anglaise *It's raining cats and dogs* serait en français *Il est pleuvant chats et chiens*.<sup>16</sup> Le problème de cette stratégie est que la traduction peut être incompréhensible pour le destinataire de la langue cible. Dans la traduction *littérale*, par contre, on respecte la syntaxe de la langue cible. La traduction littérale de la phrase anglaise mentionnée ci-dessus serait *Il pleut des chats et des chiens*.<sup>17</sup> La traduction *littérale* ne peut néanmoins pas traduire la signification symbolique du texte dans la langue source. La traduction *flexible*<sup>18</sup> tend à chercher les équivalents sans être trop attachée par ex. aux morphèmes du texte. Dans la traduction *flexible* les expressions symboliques peuvent ainsi avoir les formes propres à la langue cible. Selon la traduction flexible l'équivalent de la phrase anglaise *It's raining cats and dogs* est *Il pleut à verse*.<sup>19</sup> Aujourd'hui on favorise les traductions *communicatives*, dans

---

<sup>12</sup> Reiss, K. - Vermeer, H.J., *Mitä kääntäminen on*. Traduit par Pauli Roinila. Helsinki 1986, 69-70 et Ingo, R., *Lähtökielestä kohdekieleen*. Juva 1990, 23.

<sup>13</sup> C'est surtout dans la poésie que la forme est essentielle, tandis que dans un texte informatif général la signification est la plus importante, voir Ingo 18-19,24,65.

<sup>14</sup> Ingo 76-78 énumère des possibilités des sons de transmettre certaines significations dans la poésie: les consonnes expriment les événements et le mouvement tandis que les voyelles expriment l'ambiance et les sentiments.

<sup>15</sup> Voir Reiss - Vermeer 77-78 et Ingo 77-81.

<sup>16</sup> Catford, J.C., *A Linguistic Theory of Translation*. An Essay in Applied Linguistics. London 1965, 25-26.

<sup>17</sup> Catford 25-26.

<sup>18</sup> Ingo 79-80 préfère cette expression à la traduction *libre* qui peut avoir une nuance péjorative.

<sup>19</sup> Ingo 80.

lesquelles le texte est proportionné à la langue cible, c'est-à-dire le résultat est naturel et authentique, mais la fonction du texte est toujours la même que celle du texte dans la langue source.<sup>20</sup>

#### 1.4. La voix passive en français

##### 1.4.1. Une vue historique et générale du passif

La grammaire traditionnelle présente le passif comme l'une des catégories du verbe. La catégorisation des verbes à l'actif et au passif fut l'invention d'Aristote (384 - 322 av. J.-C.)<sup>21</sup>, selon lequel les concepts illustraient l'opposition entre "faire" et "subir". Plus tard, une troisième catégorie, appelée moyenne, fut ajoutée<sup>22</sup> pour compléter ces manières d'être.<sup>23</sup> Les termes *actif*, *passif* et *moyen* ont été adoptés dans le langage linguistique français par l'intermédiaire du latin<sup>24</sup> (lat. *activum*, *passivum* et *medium*).<sup>25</sup>

---

<sup>20</sup> Reiss - Vermeer 77-78.

<sup>21</sup> Pour Aristote, voir Düring, I., 'Aristoteles', Pauly, A. - Wissowa, G., eds., *Pauly's Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* S XI. Stuttgart 1968, 159-336.

<sup>22</sup> Selon Bonnard, H., 'Le passif', Guilbert, L. - Lagane, R. - Niobey, G., eds., *Grand Larousse de la langue française en sept volumes* 5. Paris 1976, 4065 cette catégorie fut ajoutée par les Grecs Denys de Thrace (170 - 90 av. J.-C.) et Apollonios Dyscole (II<sup>e</sup> siècle apr. J.-C.). Robins, R.H., *A Short History of Linguistics*. London 1967, 30 corrobore cette idée. Pour les personnes, voir Cohn, L., 'Dionysios', Pauly, A. - Wissowa, G., eds., *Pauly's Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* V 1. Stuttgart 1903, 977-983 et Schmid, W., 'Apollonios', Pauly, A. - Wissowa, G., eds., *Pauly's Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* II 1. Stuttgart 1895, 136-139.

<sup>23</sup> Appelés aussi par le terme *diathèse* (du grec: diathesis), voir Bonnard, 'Le passif' 4065.

<sup>24</sup> En latin, la catégorisation des verbes s'appelle *genera verbi*. Le latin ne connaît pas la voix moyenne telle qu'on le connaît en grec. En latin, la voix moyenne s'est fondue avec le passif; les *verbes déponents* du latin (qui ont une forme passive, mais une signification active) sont le reste de la voix moyenne du grec, voir Leumann, M. - Hofmann, J.B. - Szantyr, A., *Lateinische Grammatik* 2<sup>e</sup>. Lateinische Syntax und Stilistik. Handbuch der Altertumswissenschaft 2. Abt., 2. T., 2. Bd. München 1972, 288 et Stammerjohann, H., éd., *Handbuch der Linguistik*. Allgemeine und angewandte Sprachwissenschaft. München 1975, 171 (Genus verbi).

<sup>25</sup> Bonnard, 'Le passif' 4065 et Bonnard, H., 'La voix', Guilbert, L. - Lagane, R. - Niobey, G., eds., *Grand Larousse de la langue française en sept volumes* 7. Paris 1978, 6552.

La classification des diathèses des grammairiens grecs peut être illustrée en définissant le rôle du sujet grammatical par rapport au verbe. Le terme *diathèse* des Grecs marque la relation du verbe aux autres constituants de la phrase, comme il est présenté à l'aide des exemples français suivants. En grec, l'actif, le passif et le moyen ont des flexions verbales relativement spécifiques.<sup>26</sup> Dans une phrase active le sujet grammatical est responsable de l'action, c'est-à-dire le sujet est *agent* (p.ex. *Paul a vu.*); tandis que dans une phrase passive le sujet subit l'action, c'est-à-dire le sujet est *patient*<sup>27</sup> (p.ex. *Paul a été vu.*). Dans la diathèse moyenne le sujet est agent et patient à la fois (p.ex. *Paul s'est vu.*)<sup>28</sup>

La formation du passif français commença par la disparition du passif synthétique du latin,<sup>29</sup> laissant les formes non synthétiques du type *amatus est* (participe passé + esse).<sup>30</sup> En latin, des glissements ont tiré le syntagme *esse + participe passé* vers le présent.<sup>31</sup> Les glissements en latin ont causé l'inconstance en français: *être + participe passé* marquant le passif du passé et le passif du présent a coexisté très longtemps.<sup>32</sup>

---

<sup>26</sup> Karasch, A., *Passiv und passivische Diathese im Französischen und Deutschen*. Frankfurt am Main 1982, 10.

<sup>27</sup> Selon Wagner, R.L. - Pinchon, J., *Grammaire du Français classique et moderne*<sup>2</sup>. Baume-les-Dames 1993, 237 l'*agent* est considéré comme la personne ou la chose qui réalise l'action et le *patient* comme la personne ou la chose sur lesquelles porte cette action, à condition que le verbe évoque une action.

<sup>28</sup> Bonnard, 'Le passif' 4062-4065 et Bonnard, 'La voix' 6550-6552.

<sup>29</sup> Par ex. *amatur* (= il est aimé) et *amabatur* (= il était aimé) sont des formes synthétiques du passif du latin, voir Leumann, M. - Hofmann, J.B., - Szantyr, A., *Lateinische Grammatik* 1. Lateinische Laut- und Formenlehre. Handbuch der Altertumswissenschaft, 2. Abt., 2. T., 2. Bd. München 1977, 507, 515, 577 et Kühner, R. - Holzweissig, F., *Ausführliche Grammatik der Lateinischen Sprache* 1<sup>2</sup>. Elementar-, Formen- und Wortlehre. Hannover 1912 (Darmstadt 1966), 709.

<sup>30</sup> Cette construction n'avait plus la signification du passif du parfait, mais du passif du présent, ainsi *observatus est* = *observatur*, voir Kukenheim, L., *Grammaire historique de la langue française*. Leiden 1968, 76.

<sup>31</sup> En latin, il existait aussi deux temps du passé de même structure *nutritus est* et *natus est*; *nutritus est* représente le passif du parfait et *natus est* a le sens du présent, voir Kukenheim 75.

<sup>32</sup> Selon Kukenheim 76 la forme moderne du type *j'ai été aimé* qui marque le temps passé date du XIV<sup>e</sup> siècle. Ici Kukenheim cite l'oeuvre de J. Stefanini, *La voix pronominale en ancien et en moyen français*. Aix-en-Provence 1962, 532.

### 1.4.2. La définition

La catégorisation des trois voix<sup>33</sup> des grammaires grecques se rencontre aussi dans les grammaires françaises bien que la bipartition en voix active et passive semble être répandue, la voix moyenne<sup>34</sup> étant considérée comme un cas particulier de la voix active.<sup>35</sup> Le caractère changeant de la catégorisation des voix en français est le résultat du fait que la régularité morphologique du verbe grec ne se retrouve pas dans les constructions pronominales du français.<sup>36</sup>

Le passif peut être défini par des critères morphologiques, syntaxiques et sémantiques. Du point de vue morphologique, on distingue le passif qui se réalise par l'auxiliaire *être* suivi du *participe passé* qui est retenu comme la seule marque reconnue de conjugaison passive. La définition morphologique est remise en question surtout parce qu'il est impossible de distinguer avec le seul critère morphologique la forme passive des formes actives qui se conjuguent aussi avec l'auxiliaire être, par ex. *partir*.<sup>37</sup> Comme cette

---

<sup>33</sup> Selon Bonnard, 'Le passif' 4062 la catégorie contenant l'actif et le passif est appelé par le terme *voix* depuis 1753. Le terme *voix* provient du mot *vox* du latin qui dans ce contexte fait une distinction entre agir et subir, voir Rey, A. - Rey-Debove, J., eds., *Le Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris 1992, 2112 (*voix*). Le mot *vox* du latin ne semble pas avoir cette signification, par ex. Lewis, C. T. - Short, C., *A Latin Dictionary Founded on Andrew's Edition of Freund's Latin Dictionary* (Publié en 1850). Oxford 1879 (Oxford 1958), 2015 (*vox*) ne mentionne pas cette sorte de signification. Latham, R. E., *Revised Medieval Latin Word-list from British and Irish sources*. Oxford 1965 (Oxford 1973) donne seulement une explication *vox activa, vox passiva* qui date de 1450, voir *ibid* 517 (*vox*).

<sup>34</sup> Appelée aussi par les termes *voix réfléchie* et *pronominale*, voir Grevisse, M., *Le Bon Usage*<sup>12</sup>. Paris - Gembloux 1986, 1162 et Wagner - Pinchon 310.

<sup>35</sup> P.ex. Grevisse *ibid* et Wagner - Pinchon 292-294 ne distinguent que deux voix tandis que Togeby, K., *Grammaire française 3. Les Formes Impersonnelles du Verbe et la Construction des verbes*. Copenhagen 1983, 20 mentionne aussi le médium.

<sup>36</sup> Du point de vue sémantique les verbes pronominaux ne composent pas un ensemble homogène non plus. Selon Wagner - Pinchon 309-310 les verbes pronominaux n'ont pas de trait de signification qui soit commun à tous les emplois des verbes pronominaux.

<sup>37</sup> Voir Pinchon, J., 'Remarques sur le passif', *Le Français dans le Monde* 130/1977, 45 et Pinchon, J., *Morphosyntaxe du français*. Paris 1986, 203 - 204. Togeby 19 constate que le passif est rendu en français à l'aide de périphrases à défaut de véritable flexion caractéristique de cette diathèse.

définition est généralement considérée comme insuffisante, elle se trouve presque toujours en association avec un critère sémantique.<sup>38</sup> Selon le critère sémantique le sujet d'une phrase active fait l'action tandis que celui d'une phrase passive subit l'action.<sup>39</sup> Les exemples suivants illustrent cette opposition:

Le juge interroge l'accusé. (voix active).  
L'accusé est interrogé par le juge. (voix passive).

C'est surtout la conception traditionnelle qui définit le passif à l'aide de critères morphologiques et sémantiques. La catégorie de voix touche les verbes transitifs se construisant avec un complément d'objet direct.<sup>40</sup>

La définition fondée sur la syntaxe part d'une phrase qui sous sa forme active comporte deux syntagmes nominaux et un pivot verbal. Dans la forme passive l'ordre des deux syntagmes nominaux et leur rôle respectif sont inversés sans changement sémantique.<sup>41</sup> Les exemples précédents illustrent également cette définition. La définition en question<sup>42</sup> s'est avérée limitée à cause de son caractère mécanique: il s'agirait de changer l'ordre des mots de la phrase.<sup>43</sup>

La définition la plus pratiquée, présentée par la grammaire transformationnelle, se base

<sup>38</sup> La définition fondée uniquement sur le sens a été également critiquée comme insuffisante, parce qu'il existe des phrases actives dont le sujet n'est pas agent, par ex. *Elle a reçu un cadeau*, voir Pinchon 'Remarques 130' 45-46.

<sup>39</sup> Béchade, H.-D., *Syntaxe du français moderne et contemporain*<sup>2</sup>. Paris 1989, 25; Bonnard, 'Le passif' 4062; Pinchon 'Remarques 130' 45-46; Riegel, M., - Pellat, J.-C. - Rioul, R., *Grammaire méthodique du français*. Paris 1994, 434; Togeby 19 et Wagner - Pinchon 246, 294, voir aussi 1.4.1., p. 5.

<sup>40</sup> Dans les exemples précédents le verbe est transitif et se construit avec un complément d'objet direct. Voir Le Goffic, P., 'Linguistique et enseignement des langues: A propos du passif en français'. Hausmann, F.-J., éd., *Études de grammaire française descriptive*. Heidelberg 1983, 55-56 et Wagner - Pinchon 246.

<sup>41</sup> Le Goffic 56 et Riegel et *alii* 434.

<sup>42</sup> Selon Le Goffic 56-57 cette définition est présentée surtout dans les grammaires influencées par le structuralisme, dont il mentionne la Grammaire Larousse du Français Contemporain comme l'exemple. Dans sa présentation Le Goffic veut dire par le structuralisme l'idée du passif présentée avant la généralisation de la transformation passive.

<sup>43</sup> Le Goffic 56-57.

sur des critères morphosyntaxiques. L'avantage de cette définition est qu'elle prend en considération les autres constructions exprimant l'idée du passif, non seulement celles formulées avec *être + le participe passé*. Comme notre travail se concentre sur le passif appelé "traditionnel" construit avec *être + le participe passé*, nous nous contenterons de mentionner les autres formes passives en passant.<sup>44</sup>

#### 1.4.3. La transformation passive

La grammaire transformationnelle générative fut créée par Noam Chomsky. Chomsky introduisit les concepts de structure profonde<sup>45</sup> et de structure de surface<sup>46</sup> qui sont les étapes fondamentales de sa théorie standard. Les transformations permettent la conversion des structures profondes en structures de surface.<sup>47</sup>

La transformation passive a comme base la phrase minimale noyau qui comporte un syntagme nominal simple et un syntagme verbal, celui-ci formé d'un verbe et d'un syntagme nominal:

$$P = SN_1 + V + SN_2$$

Dans la transformation passive les syntagmes nominaux permutent en donnant la forme suivante:

$$P' = SN_2 + V + SN_1$$

Cette forme minimale explique ainsi les autres variations du passif que les grammaires précédentes étaient incapables à expliquer. La phrase minimale noyau étant *P = Le vent a cassé les branches*, la transformation passive donne les variantes suivantes:

<sup>44</sup> Voir le chapitre suivant et la note 48.

<sup>45</sup> Selon Dubois, J. - Giacomo, M. - Guespin, L. - Marcellesi, C. - Marcellesi, J.-B. - Mevel, J.-P., éd., *Dictionnaire de Linguistique*. Paris 1973, 394 et Nique, C., *Initiation méthodique à la grammaire générative*<sup>4</sup>. Librairie Armand Colin. Paris 1980, 77-78 la structure profonde est une organisation abstraite de l'énoncé qui, à travers les transformations peut donner naissance à plusieurs phrases au niveau superficiel. La structure profonde contient tous les éléments nécessaires au sens de la phrase.

<sup>46</sup> La structure de surface est l'organisation syntaxique de la phrase telle qu'elle se présente après la transformation faite. Des règles phonologiques s'appliquent sur les structures de surface, voir la note précédente.

<sup>47</sup> Nique 127-130.

P' = Les branches ont été cassées par le vent,  
 P'' = Les branches se sont cassées (sous l'action du vent),  
 P''' = Les branches ont cassé (sous l'action du vent).<sup>48</sup>

Même si l'objet de notre recherche est la construction du type P', nous pouvons encore constater qu'outre la permutation des syntagmes nominaux, toutes ces transformations ont ceci en commun que le syntagme agent est toujours introduit par *un démarcatif* (*par, de, sous*). Le verbe prend par contre des formes morphologiques assez diverses. Au niveau du verbe (V) il existe plusieurs règles possibles qui pour chaque verbe ne sont pas toutes possibles ni équiprobables.<sup>49</sup>

Considérée de plus près, la transformation construite par *être + le participe passé* se présente sous la forme suivante:

TP = SN<sub>1</sub> Aux V SN<sub>2</sub> -> SN<sub>2</sub> Aux être V + PP par SN<sub>1</sub><sup>50</sup>  
 Le vent a cassé les branches. -> Les branches ont été cassées par le vent.

( TP = transformation passive; SN<sub>1</sub> et SN<sub>2</sub> = syntagmes nominaux; Aux = auxiliaire; V = radical verbal; PP = affixe de participe passé)

#### 1.4.4. La préférence de la forme passive à celle de l'actif

Bien que selon la définition syntaxique<sup>51</sup> la relation sémantique entre la phrase active et la phrase passive resterait invariable malgré l'inversion du complément d'objet et du sujet, les constructions ne sont pas tout à fait synonymes. En effet, l'emploi de la voix passive est toujours motivé par une raison, rattachée souvent à la topicalisation du complément d'objet de la phrase active. La forme passive permet de faire du complément d'objet de la

<sup>48</sup> Voir Dubois, J., *Grammaire structurale du français: le verbe*. Paris 1967, 82-84. En plus, Huber, H., 'A propos de l'emploi du passif', *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 1/1992, 60-65 distingue les constructions suivantes comme équivalents du passif: *se faire + infinitif* (Je me suis fait voler mon vélo.); *se voir + infinitif* (Je me suis vu refuser l'entrée du club.); *se laisser + infinitif* (Ce vin se laisse boire.).

<sup>49</sup> Dubois 82-83 et Hupet, M. - Costermans, J., 'Un passif: pour quoi faire?', *La Linguistique* 2/1976, 5-7.

<sup>50</sup> Dubois et alii 364-365 et Nique 77-80.

<sup>51</sup> Voir 1.4.2., page 7.

phrase active la partie thématique<sup>52</sup> de la phrase en même temps que le sujet actif devient le complément d'agent et se trouve vers la fin de la phrase passive, c'est-à-dire là où se trouvent les parties rhématiques.<sup>53</sup>

Comme l'hypothèse d'une parfaite synonymie entre l'actif et le passif n'est pas très raisonnable, des linguistes ont fait des tentatives de définir des conditions favorables à la passivation. La grammaire transformationnelle s'occupe des causes et des conditions de réalisation de la transformation passive.<sup>54</sup>

Tout d'abord, la transformation passive permet l'effacement total du syntagme nominal sujet lorsqu'il est égal à zéro dans la phrase active.<sup>55</sup> Par ex.

On a cambriolé la maison de mes parents.  
La maison de mes parents a été cambriolée.

De même, le passif peut aussi être utilisé au cas où le sujet est inconnu ou au contraire évident, comme dans l'exemple suivant:

M.X. a été élu (par les électeurs).<sup>56</sup>

Une autre raison pour l'usage du passif serait la tendance à préserver l'ordre Sujet singulier - Objet pluriel. Selon ce critère l'exemple (2) serait préférable à (1)<sup>57</sup>:

<sup>52</sup> Selon Dubois et alii 95, 487 le thème est le constituant immédiat au sujet duquel on dit quelque chose et le rhème est la partie de l'énoncé qui ajoute quelque chose de nouveau au thème.

<sup>53</sup> Béchade 25-26; Larsson Ringqvist, E., 'L'emploi du passif en français et en suédois', Suomela-Härmä, E. - Välikangas, O., eds., *Actes du 9<sup>e</sup> congrès des Romanistes Scandinaves*, Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki XLIV. Helsinki 1986, 188-189 et Hupet - Costermans 12-24.

<sup>54</sup> Surtout Dubois 87-101 soulève pour la langue française une quantité des conditions où le passif serait préféré à l'actif.

<sup>55</sup> Dubois 87 appelle la phrase passive sans complément d'agent une phrase *non achevée* passive, Riegel et alii 437 les appellent formes *inachevées* ou *incomplètes*. Martinet, A., *Syntaxe générale*. Paris 1985, les appelle formes *simples*. Nous utiliserons le terme de Martinet dans notre analyse.

<sup>56</sup> Dubois 87-89; Hupet - Costermans 13; Le Goffic 58-59 et Béchade 26.

<sup>57</sup> Dubois 96 appelle ceci *l'ordre canonique* selon lequel on peut éliminer les marques redondantes que le sujet au pluriel entraîne sur le verbe. Voir aussi Pinchon, J., 'Remarques sur le passif', *Le Français dans le Monde* 132/1977, 51.



- (1) Les magistrats interrogent la concierge.  
 (2) La concierge est interrogée par les magistrats.<sup>58</sup>

Il existe également la prévalence du sujet animé, c'est-à-dire une tendance à préserver l'ordre Sujet animé - Objet inanimé. Ainsi, l'exemple (4) serait plus courant dans la langue des locuteurs français que (3):

- (3) Le noir effraie ma soeur.  
 (4) Ma soeur est effrayée par le noir.<sup>59</sup>

Le choix du passif ne touche pas seulement aux phrases isolées. Le point décisif dans le choix du sujet grammatical est le lien avec le contexte. Il existe donc une tendance à minimiser la distance du référent vis-à-vis du référé. De même, surtout dans la langue écrite, on tend à "économiser", c'est-à-dire à fondre deux phrases en une à l'aide du passif.<sup>60</sup>

Sa fille fut donc baptisée et reçut le nom de Merete.<sup>61</sup>

La présentation des facteurs de passivation n'est pas close ici, mais elle donne une idée des circonstances qui peuvent favoriser la tournure passive chez les francophones natifs.<sup>62</sup> Il semble quand même qu'au moins une partie de ces facteurs concernerait les propositions isolées.<sup>63</sup> Les conditions de l'apparition du passif semblent être un domaine intéressant quant à une étude ultérieure.

#### 1.4.5. Des problèmes dans l'interprétation des formes passives

##### 1.4.5.1. Les constructions *être + participe passé*

---

<sup>58</sup> Dubois 96; Hupet - Costermans 13 et Le Goffic 58.

<sup>59</sup> Voir la note précédente et Pinchon 'Remarques 132' 51.

<sup>60</sup> Dubois 89; Hupet - Costermans 15-17; Le Goffic 60-61; Larsson Ringqvist 190 et Pinchon 'Remarques 132' 53.

<sup>61</sup> Là le même syntagme nominal a plusieurs verbes sous sa dépendance.

<sup>62</sup> Voir aussi Wagner - Pinchon 303.

<sup>63</sup> Dubois n'a probablement pas vérifié ces conditions du passif en les testant chez les locuteurs français, ce qui fait que le choix entre la forme active et passive n'est toujours pas clair.

Les formes construites par *être* + *participe passé* ne sont pas toujours explicitement catégorisées comme passives. Une des ambiguïtés est la similarité du passé composé des verbes intransitifs et du présent des formes transitifs passifs. Par ex.

Elle est sortie. (intransitif, actif, passé composé)  
Elle est aimée. (transitif, passif, présent)

Dans la phrase passive le sujet subit l'action, tandis que celui de la phrase active agit. La phrase passive peut être changée en *On l'aime*, tandis que la phrase active ne se prête pas à ce changement.<sup>64</sup>

La construction *être* + *participe passé* pose des problèmes d'interprétation, parce qu'elle est difficile à distinguer des phrases à adjectif attribut du sujet, schématisée Nom - *être* - Adj.<sup>65</sup> La construction contestée peut être testée en la changeant en une construction active sans en changer le temps de telle sorte que le sujet de la phrase transformée est *on*,<sup>66</sup> par ex.

Ces trains *sont* très étroitement *surveillés*. ->  
*On surveille* très étroitement ces trains.

Sur la base de ceci la phrase suivante peut avoir deux sens:

- a) Le pont est construit. (on construit le pont) -> un vrai passif
- b) Le pont est<sup>67</sup> construit. (on a construit le pont)<sup>68</sup> -> No - *être* - Adj.

Dans b) le participe passé *construit* est attribut du sujet *pont* et il peut être coordonné à un adjectif qualificatif: *Le pont est construit et beau*.<sup>69</sup> La valeur temporelle est donc différente dans les deux constructions: il s'agit alors de l'opposition aspectuelle dans le

<sup>64</sup> Pinchon 'Remarques 130' 45; Grevisse 1162; Togeby 20-21 et Bonnard 'La voix' 6550.

<sup>65</sup> Voir Riegel et *alii* 438.

<sup>66</sup> Voir Wagner - Pinchon 311, Togeby 23 et Riegel et *alii* 438.

<sup>67</sup> Ce problème se montre aussi bien dans les cas où le verbe *être* est à l'imparfait.

<sup>68</sup> Bonnard 'Le passif' 4062; Larsson Ringqvist 188; Grevisse 1163 et Togeby 20 - 21. Riegel et *alii* 433 - 434 proposent une classification en deux types de passif, notamment en *passif action* et en *passif état*. Selon leur classification a) représente *le passif action* et b) *le passif état*.

<sup>69</sup> Voir Bonnard, H., 'Le participe', Guilbert, L. - Lagane, R. - Niobey, G., eds., *Grand Larousse de la langue française en sept volumes* 5. Paris 1976, 4013.

sens.<sup>70</sup> La différence de sens est nette si le verbe principal est un verbe perfectif.<sup>71</sup> Par ex. *Ma voiture est préparée* n'indique pas un procès en cours mais le résultat après l'achèvement du procès.<sup>72</sup> L'existence du complément d'agent peut aussi déterminer le sens de la construction, par ex. *Le pont est construit par une équipe du Génie* exprime une action en cours de réalisation.<sup>73</sup>

#### 1.4.5.2. Les constructions manifestées par le *participe passé*

Le passif peut être exprimé sans le verbe *être*, par ex. *Un génie méconnu par tout le monde*. Il s'agit donc de l'effacement du pronom relatif sujet et de l'auxiliaire *être* (*Un génie qui est méconnu...*).<sup>74</sup> La forme participiale peut être épithète ou apposée:

-> L'équipe de France, qui a été battue par le Lichtenstein, a déçu ses supporters.  
L'équipe de France, battue par le Lichtenstein, a déçu ses supporters.  
Battue par le Lichtenstein, l'équipe de France a déçu ses supporters.<sup>75</sup>

Comme nous pouvons le voir, la construction elliptique exprime l'antériorité par rapport au verbe du principal. Pour qu'une phrase elliptique de ce type soit bien comprise comme passive et non comme un adjectif qualificatif, le participe passé doit posséder un complément verbal (c'est-à-dire le complément d'agent), ce qui fait qu'il garde le rôle d'un verbe au lieu d'un adjectif.<sup>76</sup> On peut en tirer la conclusion que par ex. dans *Un génie méconnu par tout le monde* c'est justement le complément d'agent qui détermine la valeur passive de la construction, cf. *Un génie méconnu*.

---

<sup>70</sup> Dubois et *alii* 53 définissent l'aspect par ex. comme l'opposition entre l'accompli/perfectif et le non-accompli/imperfectif.

<sup>71</sup> Selon Riegel et *alii* 293-294 les verbes imperfectifs (courir, regarder, travailler) ne comportent pas de limitation intrinsèque tandis que les verbes perfectifs (entrer, trouver, fermer) montrent le terme du procès. Une fois atteint son terme le procès ne peut pas être prolongé.

<sup>72</sup> Voir la note précédente.

<sup>73</sup> Martinet, A., *Grammaire fonctionnelle du français*. Paris 1979, 99 et Wagner - Pinchon 301-302.

<sup>74</sup> Le Goffic 61; Togeby 21 et Huber 61.

<sup>75</sup> Voir Riegel et *alii* 441.

<sup>76</sup> Riegel et *alii* 344.

Autrement le participe passé employé sans auxiliaire joue le rôle d'un adjectif qualificatif. Il correspond à une relative qui contient une forme comportant l'auxiliaire *être*, par ex. dans *Les candidats admis* il correspond à un temps simple passif d'un verbe transitif -> *Les candidats qui sont admis.*<sup>77</sup>

En plus, parfois le participe passé peut être employé avec des compléments de l'adjectif (des adverbes qui ne conviennent pas aux formes verbales) qui font que la valeur adjectivale est indiscutable et le participe passé a perdu sa valeur temporelle, par ex.

Les carottes trop cuites.  
Et moi, je suis semblable à la feuille flétrie.

D'ailleurs, les participes de ce type peuvent souvent être remplacés par des formes adjectivales: *vidé/vidé, préparé/prêt.*<sup>78</sup>

Il y a des participes passés qui ont acquis la valeur d'un adjectif véritable. Dans les dictionnaires ces formes ont reçu une entrée distincte du verbe, par ex. *frisé* (adj.) et *friser* (v.).<sup>79</sup>

#### 1.4.5.3. Le complément d'agent

La définition du complément d'agent n'est pas sans problèmes non plus. Comme son existence détermine finalement si les constructions sans le verbe *être* sont passives, il est nécessaire de distinguer la fonction du complément d'agent des fonctions partiellement homonymes.

Le complément d'agent est ordinairement introduit par la préposition *par*, surtout quand il s'agit d'un verbe concernant une opération matérielle et quand on veut souligner l'activité du processus. Aujourd'hui la préposition *de* devant le complément d'agent est

---

<sup>77</sup> Voir *ibid* 343.

<sup>78</sup> Voir Riegel et *alii* 344 et 439.

<sup>79</sup> Voir *ibid* 344. Les formes adjectivale et verbale se trouvent dans Rey - Rey-Debove 829.

moins fréquent que *par*.<sup>80</sup> Elle est utilisée quand le verbe exprime l'emprise d'une émotion et quand on veut souligner le résultat de l'action.<sup>81</sup>

Il est nécessaire de reconnaître le complément d'agent pour le distinguer des compléments circonstanciels qui ont la fonction translative ou instrumentale.

L'élimination du monème<sup>82</sup> passif ne fait pas un sujet du monème assumant la fonction translative:

La ville fut attaquée par les ennemis, *par le côté du Nord*. ->  
Les ennemis attaquèrent la ville par le côté du Nord.

En revanche, elle permet au monème assumant la fonction instrumentale de le devenir, lorsque l'agent n'est pas exprimé:

Les murs sont recouvertes d'affices. ->  
Des affices recouvrent les murs, MAIS  
Les murs sont recouverts d'affices par les militants ->  
Les militants recouvrent les murs d'affices.<sup>83</sup>

Ainsi, le complément d'agent introduit par *de* peut alors souvent être interprété comme un complément d'instrument, par ex.

La table est couvert d'une nappe. ->  
Une nappe couvre la table (sujet)  
On couvre la table d'une nappe. (instrument)

#### 1.4.6. La conjugaison du passif français

Le tableau suivant présente la conjugaison passive.<sup>84</sup>

#### Tableau 1. Conjugaison passive en français.

<sup>80</sup> Autrefois, par ex. au XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> s., *de* était plus fréquent que *par*. Aujourd'hui la tendance est de généraliser *par* qui est toujours substituable à *de*, voir Grevisse 524 et Riegel et *alii* 436.

<sup>81</sup> Voir Grevisse 524, Togeby 27 - 34 et Riegel et *alii* 436 - 437.

<sup>82</sup> Selon Martinet '1985' 28 *le monème* est une unité signifiante minima. Selon Dubois et *alii* 322, par l'emploi du terme de *monème* Martinet entend réagir contre l'extension du terme de *morphème* à la désignation d'unités significatives de base aussi bien lexicales que proprement morphologiques.

<sup>83</sup> Martinet '1979' 174 - 175.

<sup>84</sup> Nous avons utilisé le tableau de Grevisse 1244 en employant un autre verbe.

|                                  |                       |          |
|----------------------------------|-----------------------|----------|
| <b>Indicatif</b>                 |                       |          |
| présent                          | La tarte est          | mangée.  |
| passé composé                    | a été                 | mangée.  |
| imparfait                        | était                 | mangée.  |
| plus-que-parfait                 | avait été             | mangée.  |
| passé simple                     | fut                   | mangée.  |
| passé antérieur                  | eut été               | mangée.  |
| futur simple                     | sera                  | mangée.  |
| futur antérieur                  | aura été              | mangée.  |
| <b>Conditionnel</b>              |                       |          |
| présent                          | La tarte serait       | mangée.  |
| passé                            | aurait été            | mangée.  |
| <b>Impératif</b>                 |                       |          |
| présent (2. p. sg) <sup>85</sup> | Sois                  | aimé(e). |
| <b>Subjonctif</b>                |                       |          |
| présent                          | ... que la tarte soit | mangée.  |
| imparfait                        | fût                   | mangée.  |
| passé                            | ait été               | mangée.  |
| plus-que-parfait                 | eût été               | mangée.  |
| <b>Infinitif</b>                 |                       |          |
| présent                          | La tarte doit être    | mangée.  |
| passé                            | doit avoir été        | mangée.  |
| <b>Participe</b>                 |                       |          |
| présent                          | la tarte étant        | mangée.  |
| passé                            | ayant été             | mangée.  |

Comme on peut le constater au tableau ci-dessus, le participe passé s'accorde toujours en genre et au nombre avec le sujet du verbe.<sup>86</sup>

## 1.5. La voix passive en finnois

### 1.5.1. La définition

L'usage des termes *actif* et *passif* se fondent sur le modèle grammatical du latin, présenté pour la langue finnoise par Petraeus en 1649. Il divisa les verbes en trois catégories: *Activum* (racastan/amo), *Passivum* (racastetan/amor) et *Neutrum* (Olen/sum; tulen/venio).<sup>87</sup> Dans les grammaires traditionnelles les formes verbales du finnois sont divisées en actives et passives,<sup>88</sup> mais cette conception est en train d'être remplacée par

<sup>85</sup> Comme le français ne connaît pas la 3<sup>e</sup> personne du singulier à l'impératif, cette personne a été remplacée par la 2<sup>e</sup> personne du singulier.

<sup>86</sup> Grevisse 1244.

<sup>87</sup> Petraeus, A., *Linguae finnicae brevis institutio*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. Fac-similé Aboæ 1649(Porvoo 1968), 25.

<sup>88</sup> Voir par ex. Ikola, O., éd., *Nykysuomen käsikirja*<sup>2</sup>. Espoo 1986, 55.

d'autres.<sup>89</sup>

Le passif exprime un procès causé par des personnes inidentifiées ou indéfinies.<sup>90</sup> Le responsable de l'action dans une phrase passive est ainsi humain et indéfini,<sup>91</sup> et il est toujours sous-entendu.<sup>92</sup>

Les catégories de passif et d'actif ne sont pas opposées; elles se chevauchent. Aussi bien les formes intransitives que transitives peuvent se mettre au passif (*Täällä vain mukutaan*). Même les verbes qui expriment un procès involontaire (*kuolla, kaatua*) et les verbes qui ont un sens passif (*saada, kuulla*) peuvent se conjuguer au passif.<sup>93</sup> D'autre part, les verbes qui expriment des conditions météorologiques ou quelques autres phénomènes naturels ne peuvent pas se mettre au passif, par ex. *hämärtää, liplatella, sataa*. La raison pour l'impossibilité de la forme passive est le fait que ces verbes ne peuvent pas avoir personne comme l'agent.<sup>94</sup>

Le passif finnois est surtout associé à la classification des personnes. Il est formé dans la

---

<sup>89</sup> Voir par ex. Shore, S., *Onko suomessa passiivia*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 133. Helsinki 1986 et Kangasmaa-Minn, E., *Suomen kielen persoonallisesta passiivista*. Sananjalka 22/1980 dont surtout Shore remet en question la notion *passif*. Dans son étude elle abandonne le terme *passif* et utilise le terme *l'indéfini*, voir par ex. Shore 10.

<sup>90</sup> Hakulinen, A. - Karlsson, F., *Nykysuomen lauseoppia*<sup>2</sup>. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 350. Jyväskylä 1988, 255 et Kangasmaa-Minn '1980' 57.

<sup>91</sup> Tuomikoski, R., 'Persoona, tekijä ja henkilö', *Virittäjä* 75/1971, 151.

<sup>92</sup> Malgré ces exigences des phrases passives contenant l'agent (sous-entendu) non-humain ou non-animé se présentent de temps en temps. Selon Shore 18-21 les formes passives contenant des agents non-humains ou non-animés sont fréquentes dans les publications zoologiques et dans les textes biochimiques. Dans le contexte zoologique les animaux sont considérés comme agents actifs, dans le contexte biochimique les enzymes sont actives. Par ex. *Kissojen ei tarvitse ottaa huomioon jatkuvasti lajikumppaneitaan kuten koiran, jonka esivanhemmat olivat laumaeläimiä. Laumassa käsketään ja totellaan*. Shore cite le texte d'*Eläinmaailma* 11/1983, page 3.

<sup>93</sup> Kangasmaa-Minn '1980' 57,60-61.

<sup>94</sup> Hakulinen - Karlsson 255 et Tuomikoski 151.

plupart des cas<sup>95</sup> par l'affixe -(T)TA et par la désinence personnelle -Vn.<sup>96</sup> Bien que le passif possède une désinence personnelle, son rapport à la 3<sup>e</sup> personne du singulier est problématique, comme le montrent les exemples suivants.<sup>97</sup>

- 1a. \* Täällä pidätetään hengitystään.<sup>98</sup>
- 1b. Täällä pidätetään hengitystä.

Le rapport du passif au nombre n'est sans problèmes non plus, car le passif se met au singulier à l'impératif, tandis que l'attribut associé à la forme passive se met au pluriel.

- 2a. Oltakoon mitä mieltä tahansa.
- 2b. \* Oltakoot mitä mieltä tahansa.
- 3a. Ollaan iloisia.
- 3b. \* Ollaan iloista/iloinen.<sup>99</sup>

Pour ces caractéristiques, il a été proposé que le passif devrait être considéré comme la 4<sup>e</sup> personne sans l'opposition de singulier et de pluriel.<sup>100</sup> Une autre caractéristique du passif est que l'affixe -TTA peut se rencontrer dans des infinitifs et dans tous les participes, ce que les véritables personnes grammaticales ne peuvent pas faire, par ex. *sanottaessa* (infinitif) et *sanottu* (participe).<sup>101</sup>

### 1.5.2. La transformation passive

La permutation des syntagmes nominaux, c'est-à-dire la transformation passive n'est pas possible en finnois. Comme l'affixe -TTA contient en lui-même l'idée de l'agent personnel, il est impossible d'ajouter le complément d'agent à la construction.<sup>102</sup> Le passif

<sup>95</sup> Voir le tableau p. 20.

<sup>96</sup> *V* marque une voyelle. Hakulinen - Karlsson 254-255; Karlsson, F., *Suomen peruskie-  
lioppi*<sup>2</sup>. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 378. Jyväskylä 1983, 169 et  
Kangasmaa-Minn '1980' 57.

<sup>97</sup> Selon Harms, R.T., 'Huomioita suomen numeruksesta', *Virittäjä* 1964, 291 la désinence  
-Vn du passif serait *un allomorphe* de la désinence -V de la 3<sup>e</sup> personne du singulier.

<sup>98</sup> \* marque que la forme n'est pas grammaticale.

<sup>99</sup> Hakulinen - Karlsson 254-255.

<sup>100</sup> Tuomikoski 149.

<sup>101</sup> Hakulinen - Karlsson 255.

<sup>102</sup> Kangasmaa-Minn '1980' 58-59 et Hakulinen - Karlsson 255.



n'est pas utilisé pour la thématization non plus, parce que c'est principalement l'ordre des mots qui sert à ce but.<sup>103</sup>

En finnois, l'expression qui ressemble le plus à la tournure passive des langues indoeuropéennes est du type *Seinät ovat maalatut*. Cette construction contient le passif du participe passé, mais la transformation est inachevée, parce qu'il n'y a pas de place pour le complément d'agent.<sup>104</sup>

Il y a en fait en finnois une sorte de transformation passive, mais elle n'a rien à faire avec la permutation des syntagmes nominaux. Les aspects sémantiques y sont dominants et le passif ne se présente pas morphologiquement. Il s'agit de couples de verbes qui ont la même origine, mais la distinction transitif - intransitif, par ex. *opettaa - oppia, särkeä - särkyä*, ou de couples de verbes qui ont le sens inverse, par ex. *kertoa - kuulla, antaa - saada*. Ces constructions peuvent avoir l'agent qui se trouve à l'ablatif. Par ex.

Äiti antoi Pekalle omenan - Pekka sai äidiltä omenan.  
 Äiti opetti Pekalle laulun. - Pekka oppi laulun äidiltä.  
 Minä särjen sen. - Se särkyy minulta.<sup>105</sup>

### 1.5.3. La conjugaison du passif finnois

Le tableau suivant donne la conjugaison passive du finnois.<sup>106</sup>

#### **Tableau 2.** La conjugaison passive du finnois.

---

<sup>103</sup> Shore 76.

<sup>104</sup> Kangasmaa-Minn '1980' 58.

<sup>105</sup> Kangasmaa-Minn '1980' 61-63.

<sup>106</sup> Nous avons cueilli ces formes du Karlsson 240-242.

|                     | <b>Forme affirmative</b> | <b>Forme négative</b> |
|---------------------|--------------------------|-----------------------|
| <b>Indicatif</b>    |                          |                       |
| présent             | sanotaan                 | ei sanota             |
| imparfait           | sanottiin                | ei sanottu            |
| parfait             | on sanottu               | ei ole sanottu        |
| plus-que-parfait    | oli sanottu              | ei ollut sanottu      |
| <b>Conditionnel</b> |                          |                       |
| présent             | sanottaisiin             | ei sanottaisi         |
| parfait             | olisi sanottu            | ei olisi sanottu      |
| <b>Impératif</b>    |                          |                       |
| présent             | sanottakoon              | älkөөn sanottako      |
| <b>Potentiel</b>    |                          |                       |
| présent             | sanottaneen              | ei sanottane          |
| parfait             | lienee sanottu           | ei liene sanottu      |
| <b>Participe</b>    |                          |                       |
| présent             | sanottava                |                       |
| passé               | sanottu                  |                       |

Comme on peut le voir dans le tableau, le passif finnois se présente à tous les temps et à tous les modes.

## 2. ANALYSE

### 2.0. Remarques préliminaires

Dans les deux romans de Flaubert, nous avons rencontré toute la problématique dont nous avons parlé dans chapitre 1.4.5.<sup>107</sup> A cause de ces problèmes d'interprétation il nous était nécessaire d'établir d'abord un ensemble de critères selon lesquels est constitué notre corpus, c'est-à-dire pourquoi telle ou telle forme est prise comme une construction passive. La formation du corpus se base en effet sur la bibliographie que nous avons consultée pour rédiger les chapitres 1.4.2. - 1.4.6.<sup>108</sup>

Comme on peut le voir déjà dans le chapitre 1.4.5.<sup>109</sup>, nous avons divisé le corpus en deux selon que le passif contient le verbe *être* ou non. Cette classification nous permet d'observer si les quantités des attestations se différencient de façon essentielle dans les romans ou s'il y a de grandes différences dans leurs traductions. Nous commençons l'analyse de notre corpus par les constructions qui contiennent le verbe *être* et continuons ensuite par celles présentées par le participe passé solitaire. Dans le chapitre 2.2.1. qui se trouve juste avant l'analyse proprement dite nous voulons d'abord motiver le choix des formes et décrire le processus qui nous a menée au corpus définitif. Nous tiendrons aussi compte des critères morphologiques, sémantiques et syntaxiques pour présenter la théorie du chapitre 1.4.2.<sup>110</sup> à la lumière de notre matériel.

### 2.1. Un aperçu général des formes passives et leurs équivalents dans le corpus

Dans le tableau suivant nous présentons séparément la quantité des attestations du passif dans les deux romans qui constituent notre corpus. Ainsi, nous pouvons déterminer s'il y a des différences entre les parties différentes des ouvrages. Les ouvrages sont divisés en trois parties de telle sorte que le début de *Salammbô* est constitué par les pages 43 - 184, le milieu par les pages 185 - 327 et la fin par les pages 328 - 469 tandis que le début de

---

<sup>107</sup> Voir p. 12-14.

<sup>108</sup> Voir p. 6 - 16 et les notes 33 - 86.

<sup>109</sup> Voir p. 11 - 15.

<sup>110</sup> C'est-à-dire la théorie présentée dans le chapitre 1.4.2. La définition, p. 6 - 8.

*Madame Bovary* est constitué par les pages 3 - 123, le milieu par les pages 124 - 244 et la fin par les pages 245 - 366.

**Tableau 3.** Quantité des attestations du passif dans notre corpus.

| L'ouvrage            | Partie de l'ouvrage |        |     | Total | % de tout le corpus |
|----------------------|---------------------|--------|-----|-------|---------------------|
|                      | Début               | Milieu | Fin |       |                     |
| <b>Salammô</b>       | 97                  | 94     | 124 | 315   | 61 %                |
| <b>Madame Bovary</b> | 73                  | 67     | 63  | 203   | 39 %                |
|                      |                     |        |     | 518   | 100 %               |

Comme on peut le voir dans le tableau, notre corpus est constitué par 518 attestations du passif, dont 315 se trouvent dans *Salammô* et 203 dans *Madame Bovary*. Ainsi, les attestations du passif sont plus nombreuses dans *Salammô* que dans *Madame Bovary*. Cette différence dans les quantités ne s'explique pas par la longueur de *Salammô*, car le nombre des mots dans ce roman est inférieur à celui de *Madame Bovary*.<sup>111</sup> Il nous semble que Gustave Flaubert ait favorisé la tournure passive plus dans *Salammô* que dans *Madame Bovary*.

Quant à la répartition des attestations dans les romans, elles semblent être réparties assez régulièrement dans les deux oeuvres. Dans *Salammô* la tendance semble être quand même que les attestations augmentent vers la fin, tandis que dans *Madame Bovary* la tendance est la contraire, c'est-à-dire les attestations semblent diminuer vers la fin, bien que dans *Madame Bovary* la différence soit minimale.

**Tableau 4.** Quantité des types différents du passif dans le corpus.

---

<sup>111</sup> Dans 1.1. Le but du travail et le corpus, p. 1 nous avons mentionné la quantité des mots, qui dans *Salammô* est environ 75 000 mots et dans *Madame Bovary* environ 81.000 mots.

|                  | SALAMMBÔ                  |               |                     | MADAME BOVARY             |               |                     | Toutes les attestations |                     |
|------------------|---------------------------|---------------|---------------------|---------------------------|---------------|---------------------|-------------------------|---------------------|
| TYPE DU PASSIF   | Quantité des attestations | % de l'oeuvre | % de tout le corpus | Quantité des attestations | % de l'oeuvre | % de tout le corpus | Total                   | % de tout le corpus |
| <i>avec être</i> | 129                       | 41            | 25                  | 78                        | 38,5          | 15                  | 207                     | 40                  |
| <i>sans être</i> | 186                       | 59            | 36                  | 125                       | 61,5          | 24                  | 311                     | 60                  |
| TOTAL            | 315                       | 100           | 61                  | 203                       | 100           | 39                  | 518                     | 100                 |

Le tableau ci-dessus illustre les quantités des deux types de passif dans le corpus et leurs pourcentages aussi bien dans l'oeuvre en question que dans tout le corpus. La quantité des attestations sans *être* est bien plus grande (311) que celle des attestations avec *être* (207), c'est-à-dire dans tout le corpus 20 unités de pourcentage plus grande.

Quand nous étudions le pourcentage des deux types d'attestations dans les oeuvres, nous voyons qu'il est à peu près le même, c'est-à-dire la proportion des attestations avec *être* dans *Salammô* est de 41 % et dans *Madame Bovary* de 38,5 % et la proportion des attestations sans *être* est dans *Salammô* de 59 % et dans *Madame Bovary* de 61,5 %.

## 2.2. Les constructions *être + participe passé*

### 2.2.1. L'interprétation des constructions *être + participe passé* dans le corpus

Dans notre corpus nous avons tout d'abord pu distinguer les constructions *être + participe passé* suivies du complément d'agent comme de vrais passifs, car elles peuvent être réécrites à la forme active.<sup>112</sup> Dans ces constructions se réalisent les critères morphologiques, sémantiques et syntaxiques.<sup>113</sup> Voici un exemple et sa forme réécrite:

1. Cependant des frondeurs baléares qui, pour piller plus commodément, avaient tourné l'angle du palais, furent arrêtés par une haute barrière faite

<sup>112</sup> Voir 1.4.2., p. 7 et 1.4.3., p. 8 - 9 et 1.4.5.1., p. 12 - 13.

<sup>113</sup> Du point de vue de la morphologie il s'agit ici des cas qui contiennent tous les éléments nécessaires, c'est-à-dire le verbe *être* suivi du *participe passé*. Quant au critère sémantique, dans ces constructions c'est le sujet qui subit l'action. En ce qui concerne la syntaxe, ce critère se réalise aussi. Cela veut dire que les constructions sont à la forme  $P' = SN_2 + V + SN_1$ . Voir 1.4.2., p. 6 - 7 et 1.4.3., p. 8.

en jonc des Indes. (S<sup>114</sup>, 53) ->

Une haute barrière faite en jonc des Indes *arrêta* cependant des frondeurs baléares qui, pour piller plus commodément, avaient tourné l'angle du palais.

Les romans contiennent quand même des constructions qui sont privées du complément d'agent et qui en fait ne correspondent pas à la définition du passif basée sur la syntaxe.<sup>115</sup> Nous avons testé ces constructions selon l'exemple donné à la page 12. Si les attestations expriment un procès en cours, nous les avons incluses dans notre corpus, par ex.

2. Mais les coupables *seront punis!* (S, 90) ->

Mais *on punira* les coupables!

3. Rentré chez eux, le marmot *fut gâté* comme un prince. (B, 7)<sup>116</sup> ->

Rentré chez eux, *on gâta* le marmot comme un prince.

En même temps nous avons pu exclure des attestations passives les formes du passé composé des verbes intransitifs qui sont alors des formes actives.<sup>117</sup>

Dans les cas où la construction *No - être + ppé* exprime un résultat au lieu d'un procès en cours, nous avons abandonné les attestations comme les constructions verbe-copule + adjectif, par ex.

4. Cette grande place d'eau, ronde comme une coupe, avait une bordure de quais où *étaient bâties* des loges abritant les navires. (S, 187) ->

[...] où des loges abritant les navires *avaient été bâties*./[...] où *on avait bâti* des loges abritant des navires.

5. Elle entra. Le grand fauteuil *était renversé*, et même le *Fanal de Rouen* gisait par terre, étendu entre les deux pilons. (B, 259). ->

[...] Le grand fauteuil *avait été renversé*, [...]/[...] *On avait renversé* le grand fauteuil, [...].<sup>118</sup>

Dans ces cas abandonnés le critère morphologique et sémantique s'accomplit, tandis que

<sup>114</sup> Dans les exemples, nous utilisons dorénavant l'abréviation S de *Salammbô*.

<sup>115</sup> Voir 1.4.2., p. 7 et la note 55, p. 10.

<sup>116</sup> Dans les exemples, nous utilisons dorénavant l'abréviation B de *Madame Bovary*.

<sup>117</sup> Voir 1.4.5.1. p. 11 - 12 là où l'on parle de la similarité du passé composé des verbes intransitifs et du présent des formes transitifs passifs.

<sup>118</sup> Riegel et alii 438 présentent quand même leur propre proposition en ce qui concerne les constructions de ce type. Quand une construction comme *La voiture de Monsieur est avancée* présente l'état des choses qui découle de l'achèvement du procès décrit par des phrases *La voiture de Monsieur a été avancée/On a avancé la voiture de Monsieur*, il s'agit du *passif état*. En général, ces cas sont considérés comme les cas accomplis qui sont ainsi des constructions attributives et non passives. Par ex. Togeby 20 les appelle les constructions *être + attribut*, auquel le contexte donne la nuance passive.

le critère syntaxique ne le fait pas.

Le test décrit au-dessus s'est appliqué aussi pour exclure du corpus les constructions du type *être obligé de faire quelque chose*<sup>119</sup> parce que dans ces cas, on ne peut pas nommer un agent extérieur. Autrement dit la tournure active avec le pronom *on* n'est pas possible dans ces cas. Si l'agent extérieur est nommé ou est évident du contexte, nous avons accepté la construction. D'autres constructions de ce type sont *être surpris*<sup>120</sup>.

Suivent des exemples de cette sorte de constructions:

6. Mais bientôt *il fut contraint* d'allonger ses régiments en colonne pour gravir la montagne qui sépare les deux vallées. (S, 271)
7. Les Barbares campés à Utique, et les quinze mille autour du pont, *furent surpris* de voir au loin la terre onduler. (S, 247)
8. Pour arriver à ses fins, la mère Bovary *fut obligée* de les évincer tous, et elle déjoua même fort habilement les intrigues d'un charcutier qui était soutenu par les prêtres. (B, 12)

Nous avons également rencontré des formes du passif impersonnel<sup>121</sup> qui peuvent être incluses dans cette catégorie, parce qu'elles contiennent le verbe *être*. Par ex.

9. *Il fut interdit* de piller les bourgs, de tyranniser les habitants de race non punique. (S, 268)

peut être changé en tournure active de la façon suivante:

*On interdit* de piller les bourgs, de tyranniser les habitants de race non punique.

La forme impersonnelle s'analyse comme passive tout d'abord parce que son verbe est à la forme passive. Le verbe présente la morphologie passive<sup>122</sup> bien que les critères sémantique et syntaxique ne s'accomplissent pas.

### 2.2.2. Les équivalents finnois

---

<sup>119</sup> Une expression similaire à celle-ci est *être contraint de faire quelque chose*, voir l'exemple 6.

<sup>120</sup> Une expression semblable à celle-ci est *être ebahi*.

<sup>121</sup> Grevisse 1166; Togeby 23; Bonnard 'Le passif' 4063; Pinchon 'Remarques sur le passif, *Le Français dans le Monde* 131/1977, 54; Wagner - Pinchon 303; Huber 65 et von Wartburg, W. - Zumthor, P., *Précis de syntaxe du français contemporain*<sup>3</sup>. Berne 1973, 196.

<sup>122</sup> Voir Riegel et alii 449.

Dans le tableau suivant on peut voir comment les constructions *être* + participe passé ont été interprétées dans les traductions de *Salammbô* et *Madame Bovary*.

**Tableau 5.** La répartition des équivalents finnois.

| Les équivalents       | Salambo | % de l'oeuvre | Rouva Bovary | % de l'oeuvre | Ensemble | %   |
|-----------------------|---------|---------------|--------------|---------------|----------|-----|
| Passif                | 65      | 50            | 37           | 47,5          | 102      | 49  |
| Actif                 | 51      | 40            | 39           | 50            | 90       | 44  |
| Formes participielles | 7       | 5,5           | 2            | 2,5           | 9        | 4   |
| Formes infinitives    | 2       | 1,5           | 0            | 0             | 2        | 1   |
| Formes averbales      | 4       | 3             | 0            | 0             | 4        | 2   |
| <b>Total</b>          | 129     | 100           | 78           | 100           | 207      | 100 |

Comme on peut le voir dans le tableau, nous avons pu classer les traductions finnoises dans cinq catégories, dont les quatre premières sont verbales, c'est-à-dire la traduction finnoise contient un verbe, soit conjugué, soit dans une forme nominale. La cinquième catégorie comprend les traductions qui ne contiennent pas de verbe et dans lesquelles la traductrice a exprimé l'attestation passive française avec un substantif en finnois.

De toutes les attestations *être* + participe passé les traductions passives forment la majorité (49 %), mais comme on peut le constater du tableau, le passif est la majorité seulement dans *Salambo* (50 %), tandis que dans *Rouva Bovary* c'est la forme active qui est la plus fréquente. La différence quantitative entre les traductions passives et actives est plus grande dans *Salambo* que dans *Rouva Bovary* où les deux formes de traduction sont pratiquement les seuls moyens. À la lumière du tableau on peut dire que la traduction d'Annikki Suni de *Salammbô* présente plus de variation que celle d'Eino Palola de *Madame Bovary*.

Les formes participielles, qui se trouvent dans toutes les deux traductions, forment une minorité de 4 %. Dans ce groupe on peut encore voir plusieurs types de participe. Le groupe des infinitifs (1 %) et des formes averbales (2 %) sont les plus modestes des



traductions et ils se trouvent seulement dans *Salambo*.

### 2.2.3. Les équivalents passifs

La différence significative entre le passif français et finnois est la tolérance du complément d'agent. Comme nous l'avons constaté<sup>123</sup>, il est impossible d'exprimer le complément d'agent dans une phrase passive finnoise, tandis que dans la transformation passive du français c'est une partie essentielle sans être pourtant nécessaire.<sup>124</sup> À cause de cette différence nous avons étudié le rôle du complément d'agent dans les phrases passives traduites par le passif finnois.

**Tableau 6.** Le nombre des attestations expansées et simples<sup>125</sup>, traduites par le passif finnois.

| Le type de passif | <i>Salammbô</i> | <i>Madame Bovary</i> | Ensemble |
|-------------------|-----------------|----------------------|----------|
| Expansé           | 1               | 1                    | 2        |
| Simple            | 64              | 36                   | 100      |
| <b>Total</b>      | 65              | 37                   | 102      |

Ce tableau nous montre que sauf deux attestations toutes les attestations françaises traduites par le passif finnois sont dépourvues du complément d'agent.

#### 2.2.3.1. Les formes expansées

Les formes expansées ne sont que deux. La première en est suivante:

10. Mais Carthage était défendue dans toute la largeur de l'isthme: d'abord par un fossé, ensuite par un rempart de gazon, [...] (S, 110)  
 Mutta Karthago oli linnoitettu koko kannaksen pituudelta: ensiksi oli vallihauta, sitten ruohoa kasvava valli. (S<sup>TR</sup>, 53)<sup>126</sup>

Comme nous pouvons le voir, le verbe *défendre* est traduit par le passif, mais la

<sup>123</sup> Voir 1.5.2., p. 18.

<sup>124</sup> Cf. 1.4.3., p. 8 - 9 et 1.5.2., p. 18 - 19.

<sup>125</sup> C'est-à-dire les attestations avec le complément d'agent et sans lui, voir la note 55, p. 10.

<sup>126</sup> Par S<sup>TR</sup> nous nous référons dorénavant à la traduction de *Salammbô* par Annikki Suni.

traductrice a modifié le complément d'agent de l'attestation française en une phrase existentielle en finnois. Il est caractéristique des phrases existentielles que le verbe se trouve à la troisième personne du singulier et que l'ordre des mots est inverse.<sup>127</sup> La voix de cette phrase existentielle est l'actif.

Dans la deuxième attestation le complément d'agent est traduit par l'adessif:

11. Elle y sera contrainte par toute voie de droit [...] (B, 307)  
Hänet pakotetaan siihen lain kaikilla keinoilla [...] (B<sup>TR</sup>, 263)<sup>128</sup>

Ici l'adessif marque l'instrument.<sup>129</sup> Si nous transformons la phrase française à la voix active, elle peut avoir deux formes:

- a) Toute voie de droit l'y contraindra.  
b) On l'y contraindra par toute voie de droit.

Comme le sujet nominal introduit par la préposition *par* semble posséder deux rôles possibles dans la phrase active, la phrase forme un cas limite.<sup>130</sup>

#### 2.2.3.2. Les formes simples

Il semble que la condition nécessaire de la traduction du passif français par le passif finnois soit l'absence du complément d'agent dans les phrases passives françaises. Quand les phrases du passif simple sont transformées à des phrases actives, cela se fait avec le pronom *on*<sup>131</sup>, par ex.

12. Puis les cadavres furent placés dans les bras des Dieux-Pataeques [...], (S, 92)  
Sitten ruumiit pantiin Khamonin temppeliä reunustavien Pataikit-jumalien  
käsivarsille. (S<sup>TR</sup>, 41)  
-> Puis on plaça les cadavres dans les bras des Dieux-Pataeques [...]

Il a été constaté que le passif finnois est comparable à des constructions *man* des langues

---

<sup>127</sup> Voir Hakulinen - Karlsson 93 - 96.

<sup>128</sup> Par B<sup>TR</sup> nous nous référons dorénavant à la traduction de *Madame Bovary* par Eino Palola.

<sup>129</sup> Leino, P., *Suomen kielioppi*<sup>2</sup>. Keuruu 1991, 57 - 58.

<sup>130</sup> Voir 1.4.5.3., p. 15.

<sup>131</sup> Voir 1.4.5.1., p. 12.

germaniques.<sup>132</sup> Tout aussi bien nous pouvons constater qu'il est comparable à la construction *on* du français. Le pronom *on* aussi bien que l'agent sous-entendu du passif finnois se réfèrent à un être humain indéfini.<sup>133</sup> Nous pouvons déduire de ceci que dans les propositions passives françaises l'action est effectuée par une ou plusieurs personnes, ce qui permet l'usage du passif finnois.<sup>134</sup>

Le tableau suivant montre les types différents de traduction que nous alors étudions chacun à son tour.

**Tableau 7.** La classification des attestations à caractère expansé selon le changement dans la structure de surface.

| Le type de traduction              | <i>Salambo</i> | <i>Rouva Bovary</i> | Ensemble |
|------------------------------------|----------------|---------------------|----------|
| Sujet -> Complément d'objet        | 54             | 32                  | 86       |
| Sujet -> Complément circonstanciel | 7              | 1                   | 8        |
| Le passif impersonnel              | 3              | 3                   | 6        |
| <b>Total</b>                       | 64             | 36                  | 100      |

#### 2.2.3.2.1. Sujet -> Complément d'objet

Dans 86 cas (86 %) des formes simples le complément d'objet sémantique est identique au complément d'objet grammatical de la traduction.<sup>135</sup> Ainsi, tous les verbes traduits

<sup>132</sup> Kangasmaa-Minn '1980' 60 et Kulonen-Korhonen, U., *Deverbaalisten U-verbijohdoten semantiikkaa*. *Virittäjä* 89/1985, 291.

<sup>133</sup> Voir 1.5.1., p. 17 et Riegel et alii 197. La seule différence entre *on* et l'agent sous-entendu du passif finnois semble être que le pronom *on* peut se référer à une personne ou à un ensemble de personnes, tandis que le passif finnois se réfère plutôt aux plusieurs personnes, cf. Riegel et alii 197 et Kangasmaa-Minn '1980' 60 - 61.

<sup>134</sup> Cf. les cas dans 2.2.4.1.1., p. 37 - 38.

<sup>135</sup> Comme le complément d'objet grammatical nous considérons les types de complément d'objet que Hakulinen - Karlsson 172 - 180 appellent les compléments d'objet véritables pour les distinguer des compléments circonstanciels de valence, par ex. *Unto kertoo Turusta* et *Ryhdyin työhön* et des SN qui s'attachent occasionnellement à des verbes intransitifs, par ex. *Mies juoksi portaat kolmella askelella*.

sont aussi transitifs à l'exemple des verbes français.<sup>136</sup>

Nous pouvons considérer ces verbes transitifs du point de vue des suffixes de dérivation. Le paradigme des verbes finnois contient en général les représentants intransitifs (ou passifs), transitifs, réfléchis et factitifs<sup>137</sup> de la façon suivante:

| Intransitif | Transitif | Réfléchi    | Factitif   |
|-------------|-----------|-------------|------------|
| pudota      | pudottaa  | pudottautua | pudotuttaa |
| nousta      | nostaa    | nousta      | nostattaa  |
| peittyä     | peittää   | peittäytyä  | peitättää  |
| kuolla      | (tappaa   | -           | tapattaa)  |
| tunkea      | tunkea    | tunkeutua   | -          |

Les variantes ne se situent pas d'une manière mécanique dans ce système; parfois la même forme a deux fonctions ou la série est complétée par un autre verbe avec ses propres dérivés.<sup>138</sup> Quant aux verbes transitifs, ils présentent le suffixe -TA ou -TTA. Dans notre groupe de 86 attestations le suffixe -TTA se rencontre 25 fois, -TA 36 fois et dans 21 cas le verbe ne porte pas de suffixe bien défini.<sup>139</sup> Quand nous constatons que ces 21 verbes sont eux aussi transitifs, notre constatation se base sur le sémantisme des

<sup>136</sup> La notion de verbe *transitif* est bien claire en français, car selon la définition de Hakulinen - Karlsson 177 - 178 le verbe est transitif si le complément d'objet de la phrase active devient le sujet dans la phrase passive. En finnois, pourtant, cette définition ne peut pas être appliquée. Nous voulons quand même appeler transitifs les verbes auxquels le complément d'objet s'attache comme un membre obligatoire, prévu par la valence du verbe. Kangasmaa-Minn présente la même définition dans Kangasmaa-Minn, E., *Verbi- ja objektikategorioiden keskinäisistä suhteista*. Sananjalka 10/1968, p. 57.

<sup>137</sup> En fait la notion *factitif* varie dans des grammaires finnois; on parle des verbes factitifs comme synonyme de la notion finnoise *kuratiivi*, bien qu'il existe aussi la notion *faktiivi* pour exprimer le même caractère du verbe. Parfois les verbes factitifs sont très près des verbes *causatifs*.

<sup>138</sup> Voir Kangasmaa-Minn, E., *Suomen kielen rakennepiirteet*. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 18. Turku 1984, 31.

<sup>139</sup> Les suffixes ne se voient pas dans les verbes au passif, parce qu'ils contiennent déjà la caractéristique (T)TA du passif. Nous avons remis les verbes dans leur forme de l'infinitif, par ex. *määrättiin - määrätä, kivitettiin - kivittää*.

verbes.<sup>140</sup> Tout d'abord nous donnerons des exemples de tous les trois types:

13. [...] les plus belles étaient jetées dans sa litière [...] (S, 435)  
 [...] kauneimmat heitettiin hänen kantotuoliinsa [...] (S<sup>TR</sup>, 296)

Le paradigme du verbe *heittää* est suivant: itr. *puhota* (?), tr. *heittää*, réfl. *heitäytyä*, fact. *heitättää*. Comme nous pouvons le voir, la forme intransitive est problématique, le verbe *heittää* n'a pas d'équivalent intransitif qui serait formé du même verbe.<sup>141</sup>

14. [...] et veilla dans la cave à ce que la futaille fût bien placée [...] (B, 91)  
 [...] ja valvoi viinikellarissa, että tynnyri asetettiin oikein paikoilleen. (B<sup>TR</sup>, 79)

Le paradigme du verbe *asettaa* est suivant: itr. *asettua*, tr. *asettaa*, réfl. *asettautua*, fact. *asetuttaa*. Comme les verbes dans notre troisième groupe sont très hétérogènes, nous en donnons deux exemples:

15. [...] les femmes avaient été scrupuleusement éloignés; (S, 294)  
 Eunukit, orjat ja palvelijattaret oli kaikki käsketty pois paikalta. (S<sup>TR</sup>, 191)  
 16. Cependant il avait peur d'être aperçu [...] (B, 252)  
 Siitä huolimatta hän pelkäsi, että hänet nähtäisiin [...] (B<sup>TR</sup>, 214)

Le paradigme des verbes est itr. -, tr. *käskeä*, réfl. -, fact. *käskettää* et itr. *näkyä*, itr. *nähdä*, réfl. *näyttäytyä*, fact. *näyttättää*. Si nous étudions le paradigme des verbes, nous voyons qu'il est possible de former tout le paradigme du verbe *nähdä*, mais que le verbe *käskeä* pose des problèmes. Cette problématique valait pour tous les verbes de ce groupe, qui est très hétérogène de ce point de vue aussi.

Quant aux rôles sémantiques des constituants de ces 86 attestations, nous nous concentrons d'abord au sujet sémantique de la proposition, qui alors ne se rencontre ni dans la structure de surface de la proposition française ni dans celle de la proposition finnoise. Il existe quand même dans la structure profonde. La sémantique du verbe révèle que dans 85 cas le sujet est *agent*, c'est-à-dire d'après le sémantisme du verbe le sujet est un individu animé et humain qui agit consciemment. De ceci suit que le complément d'objet est le participant vers lequel l'action est dirigé. En somme, les verbes expriment le dynamisme. Nous pouvons encore constater que sur l'axe agent - patient le partage en deux est très net, par ex.

<sup>140</sup> Kangasmaa-Minn '1968' constate qu'il existe une grande quantité de verbes sans aucun suffixe qui les identifierait comme transitifs. C'est pour cela qu'elle déduit que l'intransitivité et la transitivité du verbe dépend en premier lieu du sens du verbe.

<sup>141</sup> Il est difficile de traduire l'attestation par la tournure active avec un variant intransitif ainsi qu'il a été fait dans 2.2.4.2.1., p. 43 - 46.

17. La férocité du peuple en était d'avance alléchée. (S, 385)  
 Kansan verenhimoa kiihotettiin sillä ajatuksella jo etukäteen. (S<sup>TR</sup>, 259)

De ce point de vue, le corpus ne contient qu'une attestation dans laquelle la division de rôle n'est pas nette. Il s'agit du verbe *saada*.<sup>142</sup> L'exemple est suivant:

18. Mais si Rabetna triomphait si le zaimph était rendu et Carthage délivrée [...] (S, 290)  
 Mutta jos Rabetna voittaisi, jos zaimf saataisiin takaisin ja Karthago pelastuisi [...] (S<sup>TR</sup>, 187)

Dans la traduction le sujet serait *bénéficiaire*, tandis que le sujet de la proposition française serait *agent*. Le verbe français exprime dynamisme, mais le verbe finnois est recipient et exprime que le sujet est passif. En fait, dans la proposition française l'agent n'est pas le même que dans la proposition finnoise. En français l'agent serait celui ou ceux qui donnent le zaimph, mais en finnois il s'agit du côté opposé, ceux qui ont perdu le zaimph et qui veulent le récupérer. Sauf ce cas unique nous pouvons constater qu'autrement les relations de référence entre les attestations françaises et les traductions finnoises restent invariables.

Dans la considération de l'ordre des mots nous pouvons constater que dans 81 cas l'ordre des mots de la proposition traduite est OV (quand nous regardons seulement l'ordre mutuel du complément d'objet et du verbe) et dans 5 cas VO. Comme dans une proposition transitive finnoise l'ordre des mots est le plus souvent SVO et la place neutre (cela veut dire la place non-topicalisée) du complément d'objet vient après le verbe, un complément d'objet qui se trouve au début de la phrase est topicalisé.<sup>143</sup> Pourtant, quand il n'y a pas de sujet dans la proposition, l'ordre des mots neutre est OV, AV.<sup>144</sup>

Shore distingue deux prototypes dans l'indéfini (c'est-à-dire le passif) finnois: le

---

<sup>142</sup> Le verbe *saada* est représenté deux fois dans le corpus, mais dans l'autre cas l'expression est *saada järjestykseen* qui est synonymique à *järjestää* que nous considérons comme un verbe transitif, dont le sujet est *agent*.

<sup>143</sup> Hakulinen - Karlsson 172.

<sup>144</sup> Hakulinen - Karlsson 302. Hakulinen, A., *Suomen kielen generatiivista lauseoppia 1 - 2*. Turku 1976, 87 - 89 explique que bien qu'on ne soit pas obligé de placer un sujet dans les propositions finnoises, il y a pourtant une sorte d'obligation de commencer une proposition affirmative par un constituant nominal. C'est pour une structure appelée canonique qu'on déplace les constituants. Les règles de déplacement se trouvent dans Hakulinen - Karlsson 302 - 308.

prototype P et K. Le premier en représente le plus souvent le style de la langue parlée et le second celui de la langue écrite.<sup>145</sup> Les 81 cas de l'ordre  $\hat{O}\hat{V}$  représentent le prototype K, dont les caractéristiques sont qu'on dit quelque chose de l'objet et que l'agent est hors de propos. En plus, la signification en est exclusive, c'est-à-dire celui qui parle ne participe pas à l'action. Le verbe est souvent plutôt statique que dynamique.<sup>146</sup>

19. [...] les gouverneurs étaient estimés comme des pressoirs d'après la quantité qu'ils faisaient rendre. (S, 160)  
 Maaherroja arvostettiin kuin viininpuristimia sen mukaan mitä he pystyivät tuottamaan. (S<sup>TR</sup>, 90)

Le prototype K ressemble par la structure thématique au passif court (qui donc apparaît sans complément d'agent exprimé par la préposition *by*) de l'anglais. S'il y a un objet dans la proposition, il vient généralement avant le verbe.

Dans les cinq cas, dans lesquels l'objet vient après le verbe, il y a trois qui commencent par le verbe. Dans deux cas l'ordre des mots est dû au fait que la proposition passive se trouve après une subordonnée, par ex.

20. Rentré chez eux, le marmot fut gâté comme un prince. (B, 7)  
 Kun pienokainen oli palautettu vanhempiensa luokse, hemmoteltiin häntä kuin mitäkin prinssiä. (B<sup>TR</sup>, 4)

Dans le troisième cas il s'agit de la proposition principale.

21. Divers toasts ont été portés. (B, 162)  
 Pidettiin useita puheita. (B<sup>TR</sup>, 138)

Cet exemple représente le prototype P de Shore. Le prototype P commence alors par le verbe et le plus essentiel en est la description de l'action, en plus, le verbe est dynamique. Shore constate encore que la signification du prototype P est souvent inclusive, c'est-à-dire celui qui parle participe aussi à l'action exprimée par le verbe. Ce trait résulte du matériel des études de Shore, elle y a inclus aussi les formes du passif qui se réfèrent à la 1<sup>ère</sup> personne du pluriel. Comme notre étude traite la traduction et la fonction du passif français n'est pas uniforme sur ce point avec le passif finnois, le trait inclusif est peu

---

<sup>145</sup> Shore 25 - 36. Selon Shore 25 la distinction n'est pas si simple que ça, il s'agit beaucoup du fait dans quelle mesure la langue est attaché au contexte.

<sup>146</sup> Le dynamisme n'est pas la même chose ici que ce dont nous avons parlé avant. Par l'adjectif dynamique Shore veut dire la distinction qui se manifeste par ex. dans les exemples suivants: a) *Maalattiin talo(a)*. b) *Talo(a) maalattiin*. a) représente le prototype P qui est dynamique, tandis que b) est plutôt statique.

probable dans notre corpus. Pourtant, il n'est pas tout à fait exclu dans cet exemple, car il est tiré d'un article de *Madame Bovary*, écrit par Homais, qui lui-même a participé à la fête en question et comme personnalité de la ville il a probablement porté un des toasts mentionnés. De toute façon, le trait inclusif n'est pas un trait nécessaire et la langue écrite contient ce type de passifs, dans lequel on accentue l'activité.<sup>147</sup>

Dans deux cas restant ce n'est pas le verbe qui commence la proposition, c'est un complément circonstanciel de lieu, par ex.

22. Un héraut leur fut immédiatement expédié. (S, 429)  
Heidän luokseen lähetettiin airut. (S<sup>TR</sup>, 291)

Dans ces deux cas l'ordre est AVO, dans lequel A est un complément circonstanciel de lieu, formé avec une postposition.

#### 2.2.3.2.2. Sujet -> Complément circonstanciel

En ce qui concerne les huit attestations, dans lesquelles le sujet devient un complément circonstanciel, tous les verbes traduits sont transitifs. Le plus grand problème du point de vue de la traduction semble être la différence de comportement du verbe vers ses constituants. Bien que le passif français soit formé seulement avec les verbes qui ont un complément d'objet direct, Flaubert a formé deux fois le passif avec le verbe *payer* auquel est attaché un complément d'objet indirect comme sujet. Si c'est rare en français, c'est impossible dans le cas du passif finnois; là, le sujet devient un complément circonstanciel, par ex.

23. [...] et les hommes d'Italie seront payés, [...] (S, 123)  
Kun liguureille, kreikkalaisille, baleaareille ja itaaleille on maksettu, he palaavat koteihinsa. (S<sup>TR</sup>, 63)

Dans trois cas le sujet est devenu un complément circonstanciel de lieu et dans deux d'entre eux le complément d'objet est le complément de moyen de la proposition française, par ex.

24. [...] et les appartements de leur maison seraient sablés avec de la poudre d'or.

---

<sup>147</sup> Selon Shore les passifs de ce type sont de leur structure thématique comparables à des propositions de présentation (c'est-à-dire à des propositions existentielles) qui présentent seulement la partie rhématique, par ex. (*Orjuuden aikana ei tunnettu työttömyyttä.*) *Oli säännöllinen duunipaikka kehdestä hautaan, talon puolesta ruoka, asunto ja pitovaatteet.* Voir Shore 25 - 27.



(S, 434)

[...] ja heidän palatsinsa lattioille siroteltaisiin kultahiekkää. (S<sup>TR</sup>, 295)

Dans le troisième cas le complément d'objet est ajouté par la traductrice, par ex.

25. [...] le mur qui donnait sur le rivage fut troué; et ils partirent pour les Gaules

[...] (S, 373)

Merenpuoleiseen muuriin lävistettiin aukko, ja laivat lähtivät Galliaan.

(S<sup>TR</sup>, 250)

En fait le complément d'objet n'ajoute rien de nouveau à la proposition, car son contenu se manifeste déjà dans le verbe *lävistää*.

Dans les trois autres cas le sujet est devenu un complément circonstanciel de valence qui est très près d'un complément d'objet, mais qui ne se présente pas au cas d'un complément d'objet.<sup>148</sup> Les compléments circonstanciels de valence se présentent aux cas locaux, mais ils n'ont plus de trait de signification local. Leur cas n'est pas généralement réglé, il dépend du verbe.<sup>149</sup> Dans nos cas il s'agit des expressions *iskeä suonta joltakulta, päättää jostakin* et *kostaa jonkun puolesta*.

26. [...] son homme qui voulait être saigné. (B, 134)

[...] miehen, joka tahtoi, että häneltä iskettäisiin suonta [...] (B<sup>TR</sup>, 114)

#### 2.2.3.2.3. Le passif impersonnel

Ce groupe contient tous les passifs impersonnels de notre corpus, dont la quantité est modeste, 6 attestations.<sup>150</sup> Le passif impersonnel contient un sujet formel, dont la fonction est syntaxique. Ce sujet a disparu dans les traductions. Dans quatre cas, dans lesquels le verbe est (3 fois) *décider* et (une fois) *résoudre*, l'objet de la proposition est soit une subordonnée qui devient un complément d'objet aussi dans les traductions (exemple 27), soit un verbe (exemple 28):

27. Donc, il fut décidé que le valet d'écurie prendrait les devants. (B, 14)

Siis päätettiin, että tallirenki palaisi heti, [...] (B<sup>TR</sup>, 9)

28. Donc, il fut résolu que l'on empêcherait Emma de lire des romans. (B, 132)

Päätettiin siis estää Emmaa lukemasta romaaneja. (B<sup>TR</sup>, 113)

<sup>148</sup> C'est-à-dire à l'accusatif et au partitif, voir Hakulinen - Karlsson 181 - 182 et 174 - 176.

<sup>149</sup> Hakulinen - Karlsson 175 - 177.

<sup>150</sup> Voir le tableau 7, p. 29.

Dans le cas suivant c'est le verbe qui est le complément d'objet aussi bien dans la proposition française que dans la traduction.

29. Qu'il me soit permis d'abord (avant de vous entretenir de l'objet de cette réunion d'aujourd'hui, et ce sentiment, j'en suis sûr, sera partagé par vous tous), qu'il me soit permis, dis-je, de rendre justice à l'administration [...] (B, 149)

Olkoon minulle aluksi sallittu (ennen kuin puhun teille tämän tämänpäiväisen kokouksen tarkoituksesta, ja uskon, että kaikki olette siitä samaa mieltä), sallittakoon minun siis lausua kiitos [...] (B<sup>TR</sup>, 126)

Dans le dernier cas le complément d'objet a été ajouté par la tradutrice:

30. Il fut interdit de piller les bourgs, [...] (S, 268)

Sotilaita kiellettiin ryöstämästä kyliä [...] (S<sup>TR</sup>, 170)

Si nous considérons l'ordre mutuel du verbe et de l'objet, l'ordre est toujours VO sauf dans l'exemple 30, où il est OV. Dans quatre cas c'est le verbe qui commence la proposition, dans un cas (l'exemple 27) il y a le mot *siis* au début, dans un cas le complément d'objet commence la proposition. Les passifs impersonnels présentent donc quatre cas du prototype P, dont nous avons parlé dans 2.2.3.2.1.<sup>151</sup>

#### 2.2.4. Les équivalents actifs

**Tableau 8.** Le nombre des attestations expansées et simples<sup>152</sup>, traduites par l'actif finnois.

| Le type de passif | <i>Salammbô</i> | <i>Madame Bovary</i> | Ensemble | %   |
|-------------------|-----------------|----------------------|----------|-----|
| Expansé           | 34              | 26                   | 60       | 67  |
| Simple            | 17              | 13                   | 30       | 33  |
| <b>Total</b>      | 51              | 39                   | 90       | 100 |

Ce tableau nous montre que dans 67 % des cas les attestations françaises contiennent le complément d'agent, tandis que dans un tiers des cas (33 %) il est absent. L'existence du complément d'agent semble ainsi favoriser la traduction par la tournure active en finnois, mais son existence n'est pas une condition absolue pour ce choix.

##### 2.2.4.1. Les formes expansées

<sup>151</sup> Voir page 33.

<sup>152</sup> Voir les notes 55 p. 10 et 125, p. 27.

Nous avons pu distinguer trois groupes parmi les traductions. Le premier en contient les traductions où la phrase passive française a été rétransformée en une phrase active finnoise, c'est-à-dire le complément d'agent de la phrase passive est devenu le sujet de la phrase active finnoise et le sujet de la phrase passive est devenu l'objet de la phrase active. Le second groupe contient les traductions dans lesquelles le sujet de la phrase passive est devenu le sujet de la phrase active finnoise. Le troisième groupe contient les traductions qui ne conviennent pas à ces classifications. Le tableau suivant montre la distribution quantitative des traductions différentes.

**Tableau 9.** La classification des attestations à caractère expansé selon le changement dans la structure de surface.

| <b>Le type de traduction</b> | <i>Salammô</i> | <i>Madame Bovary</i> | <b>Ensemble</b> | <b>%</b> |
|------------------------------|----------------|----------------------|-----------------|----------|
| Complément d'agent -> Sujet  | 22             | 14                   | 36              | 60       |
| Sujet ->Sujet                | 10             | 8                    | 18              | 30       |
| Autres                       | 2              | 4                    | 6               | 10       |
| <b>Total</b>                 | 34             | 26                   | 60              | 100      |

Nous étudierons chaque groupe à part.

#### 2.2.4.1.1. Complément d'agent -> Sujet

Le point de départ de toutes les traductions de notre corpus est que les verbes français sont transitifs de leur nature. Comme les traductions dans ce groupe contiennent aussi bien le sujet que le complément d'objet, les verbes des traductions doivent également être transitifs, ce qui est en fait le cas.<sup>153</sup> Ainsi, nous pouvons dire que dans les phrases représentant ce groupe l'activité exprimée par le verbe est transmise du sujet au complément d'objet.

Bien que le sujet agit sur le complément d'objet, son rôle sémantique peut être différent selon les traits sémantiques possédés. Dans ce groupe, 16 attestations sur 36 présentent les traits [+animé, +humain], c'est-à-dire le complément d'agent de la phrase passive

---

<sup>153</sup> Voir la note 136, p. 29.

française (ou le sujet grammatical de la phrase active finnoise) se réfère à une personne ou à un groupe de personnes, par ex.

31. Souvent une seule syllabe , [...], était répétée durant quelques minutes par le peuple entier. (S, 465)  
Usein kansa toisteli yhtä ainoaa tavua - [...](S<sup>TR</sup>, 319)

Le rôle sémantique des sujets-SN dans ces phrases est alors appelé *agent*, c'est-à-dire un individu animé ou une institution sert d'initiateur de l'activité.<sup>154</sup> Dans les 20 autres cas le sujet présente les traits sémantiques [-animé, -humain], c'est-à-dire le sujet représente une chose, tantôt une chose concrète, par ex.

32. [...] Kinisdo, une femme qui accouchait fut écrasée par un bloc de marbre [...] (S, 372)  
Kinisdon kadulla murskasi marmorilohkare synnyttävän naisen, [...] (S<sup>TR</sup>, 249)  
tantôt une chose abstraite, par ex.

33. Et Emma fut prise d'un vague effroi [...] (B, 249)  
Ja Emman valtasi hämärä pelko [...] (B<sup>TR</sup>, 212)

Dans ces cas, comme le sujet n'est pas un individu animé, le rôle sémantique du sujet-NP est *instrument*, un fait inanimé qui a un effet sur l'action.<sup>155</sup>

Ainsi, nous pouvons dire que l'actif du finnois dispose de deux avantages par rapport au passif finnois: d'abord il permet d'introduire le complément d'agent comme le sujet de la phrase active. Deuxièmement, l'actif finnois permet aussi d'introduire un complément d'agent inanimé comme le sujet, tandis que la condition absolue du passif finnois est qu'il est un être humain.<sup>156</sup>

Bien que les traductions de ce groupe représentent la phrase (minimale) noyau  $P = SN_1 + V + SN_2$  qui sert comme la base de la transformation passive<sup>157</sup>, cela ne veut pas dire que la construction de surface de ces traductions soit du même ordre. Normalement, l'ordre des mots des phrases transitives en finnois est SVO, mais ceci est seulement le type de base d'une phrase transitive.<sup>158</sup> Dans notre corpus la structure profonde se réalise sous la

<sup>154</sup> Hakulinen - Karlsson 101 - 104.

<sup>155</sup> Voir *ibid.*

<sup>156</sup> Sauf quelques exceptions, voir la note 92, page 17.

<sup>157</sup> Voir 1.4.3., p. 8 - 9.

<sup>158</sup> Selon Hakulinen - Karlsson 301 - 303 l'ordre des mots SVO est appelée neutre, et le point de départ est que l'ordre des mots de la structure profonde est le même que

forme neutre SVO 18 fois, par ex.

34. [...] aussi rien dans les trésors de la République n'était plus convoité des Mercenaires. (S, 50)  
 [...] joten kaikista tasavallan aarteista palkkasoturit himoitsivat eniten juuri niitä. (S<sup>TR</sup>, 10)

Dans 10 cas l'ordre des mots est OVS, par ex.

35. Le mot frappe, [...], était compris de tous. (S, 126)  
 Sanan *tapa!* ymmärsivät kaikki, vaikka se jokaisessa kielessä olikin erilainen. (S<sup>TR</sup>, 66)

Il s'agit soit de la thématization, c'est-à-dire que le complément d'objet est mis au début de la phrase, parce qu'il est connu, tandis que le sujet contient une information nouvelle, soit d'une question structurale où le sujet contient une phrase entière.<sup>159</sup> La comparaison de la phrase française à la phrase finnoise montre que l'ordre des constituants est le même.

Dans 6 cas le complément d'objet et le sujet sont tous les deux placés après le verbe (VOS/VSO), par ex.

36. Il fut, sur la place, accosté par l'aveugle, [...](B, 343)  
 Torilla tuli hänen luokseen sokea, [...](B<sup>TR</sup>, 294)

L'ordre des mots peut provenir du fait qu'il y a un complément circonstanciel avant le verbe ou qu'on veut topicaliser le dernier constituant.

Deux attestations présentent l'ordre OSV, ce qui est dû uniquement au fait que la phrase se trouve dans une proposition relative, par ex.

37. [...] ce qui était abattu par les uns [...] (S, 172)  
 [...] ja minkä toinen hajotti [...] (S<sup>TR</sup>, 100)

Comme conclusion sur ce groupe nous pouvons constater que les traductions sont littérales, parce qu'elles, faute d'un système identique au passif français, respectent la syntaxe du finnois, mais expriment presque mot à mot la phrase de la langue source.<sup>160</sup>

#### 2.2.4.1.2. Sujet -> Sujet

---

celui de la structure neutre.

<sup>159</sup> Hakulinen - Karlsson 301 - 305.

<sup>160</sup> Voir 1.3., p. 3.

Dans ce groupe le sujet de la phrase passive française a été transformé dans le sujet de la phrase active finnoise et le complément d'agent est devenu soit le complément d'objet, soit un complément circonstanciel de la phrase traduite. Au niveau de la surface ce changement semble d'abord grand, mais si nous examinons les rôles sémantiques des sujets-SN et des compléments d'objet-SN, nous voyons que la relation mutuelle entre le sujet de la phrase passive et le sujet de la phrase active ainsi que celle du complément d'agent et le complément d'objet de la phrase active reste le même. Cela veut dire que bien que le sujet de la phrase passive soit devenu le sujet de la phrase active, son rôle sémantique reste le même qu'il était dans la phrase passive, il est toujours le complément d'objet sémantique, de même que le complément d'agent est toujours la source au niveau de la structure profonde.

En fait, dans ce groupe les rôles sémantiques du sujet et du complément d'objet sont très variés. Le sujet existe dans tous les cas, tandis que le complément d'agent de la phrase passive a perdu son équivalent dans quelques traductions. Le rôle sémantique du sujet peut être *expérimenteur*, *bénéficiaire*, *neutre* ou même *agent*. Dans tous les cas le complément d'agent présente les traits [-animé, -humain] et son rôle sémantique ne peut pas être *agent*. Parfois son rôle sémantique est *instrument*, parfois *patient*, ou même *locatif*.<sup>161</sup>

Dans ce groupe il y a en effet lieu de prêter attention aux verbes, parce que c'est la valence du verbe qui détermine la quantité des constituants et leurs rôles sémantiques. Dans le groupe précédent le verbe traduit était un équivalent direct selon le dictionnaire, mais dans ces cas le verbe a été transformé.

Les verbes des attestations passives françaises sont dynamiques de leur caractère, c'est-à-dire leurs sujets sont participants actifs, tandis que les verbes de leurs traductions sont moins dynamiques. Ici il s'agit d'une sorte de transformation passive de laquelle nous

---

<sup>161</sup> Hakulinen - Karlsson 101 - 104. *Expérimenteur* est un participant animé d'une action qui n'a pas d'effet sur l'action; l'action a un effet sur la conscience du participant. *Bénéficiaire* est un être vivant qui bénéficie de l'action. *Neutre* est surtout un participant à un procès ou à un espace à qui l'action n'a pas une influence cruciale. *Patient* est le résultat de l'action ou l'objet. Finalement, *locatif* est le lieu ou le temps, ou le but quand il s'agit des verbes de direction, Hakulinen - Karlsson 101 - 104. Pour *instrument* ou *agent*, voir 2.2.4.1.1., p. 38.

avons parlé dans la partie théorique.<sup>162</sup>

Dans 9 cas le verbe transitif de la phrase passive s'est transformé dans l'équivalent réfléchi du verbe dans la traduction, par ex.

38. [...] des Nomades qui n'avaient jamais vu de ville étaient effrayés par l'ombre des murailles. (S, 349)  
Paimentolaiset, jotka eivät koskaan olleet kaupunkia nähneet, pelästivät muurien varjoa. (S<sup>TR</sup>, 233)
39. Une nuit, vers onze heures, ils furent réveillés par le bruit d'un cheval [...] (B, 13)  
Eräänä iltana, noin yhdentoista aikaan, he heräsivät, kun vaunut pysähtyivät kolisten ovelle. (B<sup>TR</sup>, 9)

Les autres paires de verbes sont les suivants: être distrait -> kohdistua, être convulsé -> väännyä, être guéri -> parantua, être arrêté -> pysähtyä, être arrêté -> törmätä, être saisi d'un tremblement -> vavista.

Dans l'exemple suivant il s'agit du verbe passif *kuolla* en tant que l'équivalent du verbe actif *tuer*:

40. [...] Barca faisait lancer, derrière lui, des volées de flèches; plusieurs en furent tués. (S, 343)  
[...] Barkas määräsi lennätettäväksi nuolisateita, joihin moni barbaari kuolikin (S<sup>TR</sup>, 228)

Dans l'autre traduction possible *nuolet tappoivatkin monia barbaareja* le verbe *tappaa* n'est transitif que par son apparence de surface.<sup>163</sup>

Dans 4 attestations l'idée d'un sentiment qui a pris une personne ou plusieurs a été transformée de la sorte que la personne est expérimenteur d'un sentiment, par ex.

41. [...] les Barbares, furent pris d'une joie désordonnée; [...] (S, 249)  
Heikon vastustajansa nähdessään herkesivät Barbaarit mielettömään iloon, [...] (S<sup>TR</sup>, 156)

Trois fois la traduction utilise le verbe *tuntea* où le sentiment, qui dans la phrase française est le complément d'agent, est devenu le complément d'objet.

---

<sup>162</sup> Voir 1.5.2., p. 19 et la note 105, p. 19.

<sup>163</sup> Voir Kangasmaa-Minn, E., *Verbien piiloderivaatiosta*. Sananjalka 19/1977, p. 23.

Dans les 4 cas qui restent les verbes en soi ne sont pas très proches l'un de l'autre en ce qui concerne le rapport entre la langue source et la langue cible. Dans l'exemple suivant le verbe de la traduction est le contraire du verbe de la phrase française:

42. Hiéron, qui gouvernait à Syracuse, fut entraîné par cet exemple. (S, 409)  
Syrakusan tyranni seurasi roomalaisten esimerkkiä. (S<sup>TR</sup>, 276)

Les traductions de ce type sont au nombre de deux.

Dans un cas le rôle sémantique du sujet est *neutre*:

43. Binet répliqua, d'un ton rogue, qu'il n'était point payé par la police. (B, 123)  
Binet vastasi äreästi, ettei hän ollut mikään poliisi. (B<sup>TR</sup>, 105)

Dans le dernier cas le sujet est *agent*, mais l'activité est plutôt réfléchie:

44. [...] elle fut prise d'un crachement de sang [...] (B, 21)  
[...] alkoi rouva äkkiä sylkeä verta [...] (B<sup>TR</sup>, 15)

#### 2.2.4.1.3. Autres

Ce troisième groupe contient des équivalents actifs qui ne peuvent pas être classifiés dans les deux autres groupes par les critères formels. Dans ces 6 phrases nous nous concentrerons d'abord au sujet de la phrase passive française. Ce sujet est le complément d'objet sémantique, c'est-à-dire le complément d'objet de la structure profonde.<sup>164</sup> Dans tous les cas ce constituant se trouve dans la traduction, mais son phénotype de surface n'est jamais sujet et seulement dans un cas le complément d'objet.

45. Et elle fut prise d'une nausée si soudaine, [...] (B, 331)  
Häntä rupesi niin äkkiä kuvottamaan [...] (B<sup>TR</sup>, 284)

Dans les autres cas le sujet de la structure passive ou le complément d'objet sémantique est sous-entendu, surtout dans les expressions de possession, par ex.

46. Elle était troublée par des inquiétudes plus hautes [...] (S, 283)  
Hänellä oli tähdellisempiäkin huolia [...] (S<sup>TR</sup>, 182)

Dans le cas suivant le complément d'objet sémantique *Emma* se trouve dans la traduction à la forme allative et son rôle sémantique est plutôt *locatif*.<sup>165</sup>

47. Un jour, Emma fut prise tout à coup du besoin de voir sa petite fille [...] (B, 96)  
Eräänä päivänä Emmalle tuli äkkiä halu nähdä pientä tyttärtään [...] (B<sup>TR</sup>, 83)

<sup>164</sup> Hakulinen - Karlsson 172 - 173.

<sup>165</sup> Voir la note 161, p. 40.



#### 2.2.4.2. Les formes simples

Sur toutes les attestations traduites au moyen de l'actif finnois, 30 attestations sont dépourvues du complément d'agent, ce qui constitue 33 % des attestations à l'actif.<sup>166</sup>

Les traductions se divisent d'une manière nette en deux groupes, bien que le corpus montre aussi quelques exceptions. Dans le premier groupe le sujet de la construction passive française (qui est alors le complément d'objet sémantique dans la structure profonde) devient le sujet de la construction active finnoise. Dans le second groupe ce complément d'objet sémantique devient aussi le complément d'objet grammatical de la construction active. C'est dans le troisième groupe que nous avons placé les constructions qui sont difficiles à classer aux groupes précédents.

**Tableau 10.** La distribution quantitative des attestations du passif simple, traduites au moyen de l'actif finnois.

| <b>Le type de traduction</b> | <i>Salammô</i> | <i>Madame Bovary</i> | <b>Ensemble</b> |
|------------------------------|----------------|----------------------|-----------------|
| Sujet -> Sujet               | 11             | 7                    | 18              |
| Sujet -> Complément d'objet  | 6              | 4                    | 10              |
| Autres                       | 0              | 2                    | 2               |
| <b>Total</b>                 | 17             | 13                   | 30              |

Nous étudierons chaque groupe à part.

##### 2.2.4.2.1. Sujet -> Sujet

Comme le sujet de la traduction est en fait le complément d'objet sémantique dans la structure profonde, son rôle comme sujet de la construction active ne peut pas être très "actif", si la traduction suit avec précision l'idée de l'expression française. En fait, dans la considération des sujets du point de vue de la valence, dans 16 cas le sujet est *expérimenteur, patient, bénéficiaire* ou *neutre*, mais seulement dans 2 cas *agent* et *instrument*.<sup>167</sup>

<sup>166</sup> Voir le tableau 8, p. 36.

<sup>167</sup> Voir 2.2.4.1.2., p. 39 - 41, la note 161, p. 40 ou Hakulinen - Karlsson 101 - 104.

Comme dans 2.2.4.1.2.<sup>168</sup>, ici aussi il s'agit de la modification de l'équivalent direct du verbe français, soit par un dérivé, soit par un autre verbe qui exprime le fait depuis un autre angle. Les verbes français transitifs de notre corpus ont tous un équivalent direct transitif que l'on trouve dans des dictionnaires, par ex. *oublier* -> *unohtaa*. Dans ce groupe les traducteurs n'ont pas utilisé cette forme directe<sup>169</sup>, ils l'ont modifiée, probablement pour qu'elle corresponde à la syntaxe du finnois.<sup>170</sup>

Tout d'abord nous pouvons distinguer, parmi ces paires de verbes, ceux où le verbe transitif a été formée à l'aide du suffixe *u/y*. Le suffixe transforme ou modifie le sens du verbe ainsi qu'il devient sémantiquement passif ou réfléchi. La quantité des verbes de ce type est de 6. L'exemple suivant illustre une paire de verbes où le verbe traduit est devenu passif:

48. [...] d'autres partis, sans général, avaient été massacrés. (S, 291)  
 [...] olivathan muutkin päälliköittä lähteneet joukot tuhoutuneet. (S<sup>TR</sup>, 188)

En fait, l'équivalent direct du verbe *massacrer* serait *teurastaa*, mais nous avons permis dans notre analyse une variation de nuance, et ainsi dans ce cas la paire des verbes est *tuhota - tuhoutua*. Par un verbe passif nous entendons des verbes dont les sujets sont toujours des compléments d'objet quant à leurs rôles sémantiques et qui au moins dans la structure profonde sont pourvu d'un agent. Dans l'exemple en question cela veut dire que les troupes ne se sont pas détruites toutes seules mais que quelqu'un les a détruites.<sup>171</sup> L'exemple suivant illustre une paire de verbes où le verbe traduit est réfléchi:

49. Un tel flot de Barbares descendit qu'ils furent refoulés sur leurs lignes. (S, 277)  
 Mutta barbaarit valuivat heitä vastaan sellaisena laumana, että he joutuivat peräytymään linjoilleen. (S<sup>TR</sup>, 176)

Ici il s'agit de la paire *työntää - vetää* dans laquelle le sujet *he* dirige l'activité vers soi-même. En plus, le verbe *peräytyä* n'est pas passif de son caractère, mais exprime une activité.

<sup>168</sup> Voir les pages 39 - 41.

<sup>169</sup> Par l'adjectif *direct* nous voulons simplement dire le premier équivalent que donnent les dictionnaires, qui n'est nécessairement pas adéquat du point de vue de la traduction.

<sup>170</sup> Nous avons déjà présenté cette transformation dans 1.5.2., p. 19.

<sup>171</sup> Voir Kulonen-Korhonen, 292.

Les verbes passifs et réfléchis sont intransitifs de leur caractère, ce qui est aussi le cas dans trois attestations de notre corpus. Il est seulement très difficile de distinguer un suffixe, bien qu'il soit clair que les verbes appartiennent au même radical. Il s'agit des paires de verbes *päästää - päästä*, *hajottaa - hajota* et *jättää - jättää*. La dérivation de la première paire est suivante:

50. [...] ce qui m'a même valu l'honneur d'être reçu parmi ses membres [...] (B, 141)  
 [...] ja saanut sen vuoksi kunnian päästä seuran jäseneksi. (B<sup>TR</sup>, 120)

Le verbe *recevoir* se traduit par ex. par *vastaanottaa* qui dans ce contexte peut être interprété par *päästää seuran jäseneksi* dont la paire intransitif est *päästä*.

Dans les 10 cas qui restent de ce groupe nous pouvons distinguer des paires de verbes qui expriment la même chose sous un autre angle, la différence en comparaison avec les cas précédents est que les verbes des traductions directes non-réalisées et ceux des traductions réelles n'ont pas de lien formel, par ex. le même radical. Le verbe *connaître* se présente trois fois au sens *apprendre*, dont deux se trouvent dans *Salammbô* et un dans *Madame Bovary*. Le verbe est traduit par les expressions *tulla tietoon*, *tulla ilmi*, *levitä tietoon*, par ex.

51. [...] pour que le secret des routes ne fût pas connu. (S, 215)  
 [...] jotta salaiset väylät eivät tulisi ilmi. (S<sup>TR</sup>, 132)

Trois fois la traduction s'est faite au moyen du verbe *saada*, dont un cas avec un autre verbe et deux avec un substantif. D'abord un exemple de la construction avec un autre verbe:

52. Il [...] fut renvoyé du contrôleur au directeur. (B, 231 - 232)  
 Hän [...] sai mennä tarkastajan luota johtajan puheille [...] (B<sup>TR</sup>, 197)

Le sujet n'est pas dans ce cas *bénéficiaire*, comme il l'est souvent avec le verbe *saada*. Le sens réel est qu'il *était obligé*. Dans les deux autres cas le sujet est *bénéficiaire*. Le verbe français a sa signification dans le substantif qui suit le verbe *saada*, *élever - saada kasvatus*, *consoler - saada lohdutusta*:

53. [...] elle étouffait du besoin [...] et d'être consolée. (S, 213)  
 [...] vaikka hän oli pakahtua halusta valittaa ja saada lohdutusta. (S<sup>TR</sup>, 130)

Dans un cas le sujet est devenu agentif, mais dans une analyse plus précise on voit que la traduction dynamique est seulement métaphorique:

54. Au galop de quatre chevaux, elle était emportée depuis huit jours vers un pays nouveau, [...] (B, 205)  
 Neljän hevosen laukkaa oli Emma jo viikon päivät kiitänyt uutta seutua kohti [...] (B<sup>TR</sup>, 176)

L'expression française est aussi métaphorique, car Emma est emportée seulement dans les pensées, pas dans la réalité.

Dans le cas suivant l'expression verbale est traduite par le verbe-copule + attribut:

55. Du reste, les étudiants sont fort bien vus à Paris. (B, 127)  
 Sitä paitsi ovat ylioppilaat hyvin suosittuja Pariisissa. (B<sup>TR</sup>, 109)

L'expression française n'est pas très fréquente, mais il veut dire *les étudiants sont bien aimés à Paris*.

Dans le dernier cas le verbe n'est pas du tout traduit, mais nous avons placé l'expression dans ce groupe parce qu'elle est pourtant traduite à l'actif.

56. Il fallait un sacrifice individuel, une oblation toute volontaire et qui était considérée comme entraînant les autres. (S, 399)  
 Nyt tarvittiin jokin yksilöllinen, vapaaehtoinen uhraus, joka sitten tempaisi muutkin mukaansa. (S<sup>TR</sup>, 270)

L'usage de la transformation passive de ce type est en effet un fait bien connu. Les verbes réfléchis et passifs expriment un procès qui est provoqué par une force extérieure et non-identifiée.<sup>172</sup>

#### 2.2.4.2.2. Sujet -> Complément d'objet

Dans 10 cas le sujet de la phrase passive est devenu le complément d'objet de la phrase traduite.<sup>173</sup> Ce procès permet en fait que le complément d'objet sémantique devienne aussi le complément d'objet grammatical, c'est-à-dire que le rôle véritable du constituant se reflète aussi dans la structure de surface.

---

<sup>172</sup> Voir Kangasmaa-Minn '1980' 61 -62. Setälä, E.N. constate en 1966 dans Setälä, E.N., *Suomen kielen lauseoppi*<sup>15</sup>. Helsinki 1966, 97 qu'en finnois les verbes finies par *-un, -yn* (dans la première personne du singulier) correspondent souvent au passif personnel des autres langues, par ex. *Minä pelastuin* (Cf. *Minut pelastettiin* = *une personne indéterminée m'a sauvé*).

<sup>173</sup> Voir le tableau 10, p. 43.

Comme la traduction est faite au moyen d'une tournure active, l'attention se fixe sur le sujet de la phrase qui alors n'existe pas dans la phrase française. Dans 7 cas la traduction présente un sujet, dans 3 cas il n'est pas là. Quand nous considérons les traductions pourvues du sujet, nous pouvons voir que le traducteur a ajouté le sujet qui soit se rencontre indirectement dans la phrase elle-même, soit se rencontre dans le contexte.

Dans deux cas le sujet est inclus dans le déterminant possessif, par ex.

57. [...] puis, le matin du troisième, leur résolution fut prise. (S, 426)  
 Sotilaat odottelivat vielä kaksi päivää, tekivät päätöksensä kolmannen päivän aamuna. (S<sup>TR</sup>, 289)

Dans trois cas le sujet se trouve plus loin dans le contexte:

58. [...] ce qu'il proposait était toujours consenti, [...] (B, 112)  
 Hän suostui kaikkeen, mitä mies ehdotti [...] (B<sup>TR</sup>, 96)

Dans l'un de ces trois cas le traducteur a utilisé le dérivé causatif:

59. [...] son bagage, qui serait directement porté à l'*Hirondelle* [...] (B, 207)  
 [...] lähettäisi tavaransa Lheureux'lle, joka kannattaisi ne suoraan *Pääskyseen* [...] (B<sup>TR</sup>, 177)

Il s'agit alors d'un verbe causatif qui a été formé du verbe *kantaa* à l'aide d'un dérivé *-tta*<sup>174</sup>. Le rôle sémantique du sujet est celui qui cause, c'est-à-dire le sujet est passif de sa nature, c'est en fait une personne/des personnes inidentifiée(s) qui effectuent l'action, le sujet leur fait faire cette action.<sup>175</sup>

Dans deux cas le traducteur a utilisé le pronom indéfini pour référer à une personne inidentifiée comme l'agent de la phrase. Nous présentons tous les deux, car elles représentent les pronoms différents.

60. Il fut pris aux hanches [...] (S, 380)  
 Joku tarttui Mathoa vyötäröltä [...] (S<sup>TR</sup>, 255)

La deuxième cas se trouve à la forme négative:

61. [...] et la conversation [...] parce qu'elle n'était pas entendue. (B, 104)  
 [...] ja keskustelu [...] kun ei kukaan sitä kuunnellut. (B<sup>TR</sup>, 90)

Dans les trois autres cas la traductrice a profité de la 3<sup>e</sup> personne du singulier du verbe

<sup>174</sup> La voyelle *A* marque la variation vocalique entre *a* et *ä*.

<sup>175</sup> Voir Hakulinen - Karlsson 242 - 243 et Kangasmaa-Minn '1982' 52 -54.

pour exprimer que l'agent de la phrase est inidentifié. Dans deux cas le verbe soi-même est unipersonnel, c'est-à-dire le verbe ne peut se présenter qu'à la 3<sup>e</sup> personne du singulier. Dans notre cas les verbes sont *pitää* et *tulla* au sens *devoir*.<sup>176</sup> Nous présentons un des cas:

62. Salammbô [...]; elle devait être punie. (S, 282)  
 [...] häntä tuli rangaista. (S<sup>TR</sup>, 180)

Le dernier cas se trouve alors aussi à la 3<sup>e</sup> personne du singulier, mais le verbe est un verbe normal transitif qui se conjugue à toutes les personnes. La troisième personne est utilisée d'une façon générique, c'est-à-dire le verbe à la 3<sup>e</sup> personne du singulier exprime que l'agent est une personne indéfinie.<sup>177</sup>

63. [...] les lâches qui offrirent de se rendre ne furent même pas entendus. (S, 253)  
 Antautumaan tarjoutuvien pelkureiden ääntä ei edes kuullut. (S<sup>TR</sup>, 159)

#### 2.2.4.2.3. Autres

Notre corpus contient deux cas simples dont nous n'avons pas réussi à placer les traductions dans les deux autres groupes. Dans notre premier exemple le complément circonstanciel de lieu a été transformé dans le sujet de la phrase traduite:

64. On est si épouvantablement cahoté dans notre *Hirondelle*! (B, 84)  
 Meidän *Pääskysemme* keikkuu niin hirvittävästi! (B<sup>TR</sup>, 74)

En fait, selon des grammairiens, *dans notre Hirondelle* pourrait être interprété comme le complément d'agent.<sup>178</sup> Dans ce cas cette attestation pourrait être placée dans le premier groupe des formes expansées, mais si nous pensons à la sémantique du verbe, le verbe *keikkua* n'est pas transitif, il s'agit plutôt d'une paire de verbe transitif - intransitif *keikuttaa - keikkua*.

Dans le second cas la phrase passive a été transformée dans une phrase existentielle de sorte qu'elle contient un complément circonstanciel de lieu:

<sup>176</sup> Voir Hakulinen - Karlsson 252 - 253.

<sup>177</sup> Voir Hakulinen - Karlsson 253 et Hakulinen, L., *Suomen kielen rakenne ja kehitys*<sup>4</sup>. Keuruu 1979, 559.

<sup>178</sup> Selon Dubois 82 le démarcatif du passif peut se réaliser sous plusieurs formes, dont *dans* pourrait être un, cf. *ibid.* 82 *Les papiers jaunissent au soleil, les fruits se gâtent à l'humidité.*

65. Mais une femme est empêchée continuellement. (B, 93)  
 Mutta naisen tiellä on aina esteitä. (B<sup>TR</sup>, 81)

Dans ce cas le sujet de la phrase passive est devenu la partie possessive du complément circonstanciel de lieu. La sémantique du verbe se voit dans le substantif *esteitä*.

### 2.2.5. Les formes participielles

Comme nous l'avons constaté,<sup>179</sup> les participes forment une minorité de 9 attestations dans les équivalents finnois des constructions *être* + participe passé.<sup>180</sup> Dans quatre cas la phrase française est munie du complément d'agent, dans 5 cas le complément d'agent ne se présente pas.

Les participes sont des formes infinies<sup>181</sup> du verbe qui peuvent remplacer par ex. des subordinés temporelles. Le finnois connaît le participe présent et passé<sup>182</sup> qui se présentent aussi bien à l'actif qu'au passif. La forme participielle s'accorde au cas et en nombre avec le nom complété et peut ainsi être employé comme attribut.<sup>183</sup> En plus de ces quatre formes, des grammairiens distinguent encore trois constructions spéciales du participe: la construction participielle, la construction temporelle et le participe agentiel.<sup>184</sup>

Notre corpus présente deux formes participielles, soit le passif du participe présent (par ex. *sanottava*)(4 attestations), le passif du participe passé (par ex. *sanottu*) (2 attestations) et deux constructions au participe: la construction participielle (par ex. *Näen Kallen itkevän*) (2 attestations) et le participe agentiel (*Kallen ostama auto*) (1 attestation).

---

<sup>179</sup> Voir page 26.

<sup>180</sup> Voir le tableau 5, p. 26.

<sup>181</sup> La forme ne se conjugue pas aux personnes, voir la note suivante.

<sup>182</sup> Le participe présent est par ex. selon Leino 87 appelé le participe I et le participe passé le participe II, voir aussi Hakulinen - Karlsson 369.

<sup>183</sup> Voir Hakulinen - Karlsson 340 et Karlsson 190.

<sup>184</sup> Karlsson 195 - 202; Leino 139 - 145 et 88 - 89; Hakulinen - Karlsson 347 - 348, 356 - 358, 375 - 378 et 388 - 391.

Le passif du participe présent exprime le plus souvent une action interminable et il correspond à des relatives suivantes:

- sanottava asia ->
- 1) une chose qui doit être dite
  - 2) une chose qui peut être dite
  - 3) une chose qui sera dite
  - 4) une chose qui est dite, qui va être dite.<sup>185</sup>

Notre corpus présente l'usage spécial du passif du participe présent. Dans tous les quatre cas les participes expriment la nécessité. Dans deux, la construction passive française se trouve dans une subordonnée et le verbe de la principale exprime la volonté (*vouloir* et *ordonner*):

66. [...] il ordonna que tous fussent costumés à la mode indienne, [...] (S, p. 167)  
 [...] Hanno määräsi heidät kaikki puettaviksi intialaiseen tapaan [...] (S<sup>TR</sup>, p. 96)

Dans les deux autres cas l'attestation française contient le verbe *devoir*, ce qui fait que les phrases s'appliquent bien à l'expression de la nécessité:

67. Or, tout profit devant être racheté par une perte quelconque [...] (S, p. 384)  
 Nyt oli jokainen saavutus ostettava menetyksellä [...] (S<sup>TR</sup>, p. 258)

Le passif du participe passé exprime une action finie qui a été effectuée par un agent indéfini.<sup>186</sup> Les attestations de notre corpus satisfont à tous les deux critères:

68. [...] le blé, lequel broyé est mis en poudre au moyen d'ingénieux appareils [...] (B, p. 152)  
 [...] viljan, joka kekseliäillä koneilla muserrettuna ja hienonnettuna [...] (B<sup>TR</sup>, p. 129)

Une proposition affirmative commençant par *että*, qui est le complément d'objet de certains verbes (par ex. *voir*, *entendre*), peut être raccourcie en construction participielle.<sup>187</sup> Dans tous les deux cas rencontrés dans notre corpus la traductrice a utilisé le participe présent, ce qui signifie que l'action du subordonné est simultanée avec celle de la principale.

69. [...] croyant tous que l'eau est enfantée par la lune, [...] (S, p. 405)  
 Karthagolaiset, jotka kaikki uskoivat kuun synnyttävän veden [...] (S<sup>TR</sup>, 273)

---

<sup>185</sup> Karlsson 192 - 193.

<sup>186</sup> Karlsson 194 - 195.

<sup>187</sup> Voir la page précédente.



La construction participielle correspond alors à la phrase suivante: *Karthagolaiset, jotka kaikki luulivat, että kuu synnyttää veden.*

Le participe agentiel est un cas particulier parmi les participes. Il indique en général un temps passé et correspond à une proposition relative. Il s'utilise comme les autres participes et se caractérise par la désinence -mA<sup>188</sup> accompagné d'un complément d'agent au génitif.<sup>189</sup> Notre corpus présente un exemple des participes agentiels.

70. [...] quant aux textes [...]; on sait qu'ils ont été falsifiés par les Jésuites. (B, p. 245).

[...] mitä kirjoituksiin tulee, [...]. Siitä tiedetään, että ne ovat jesuiittain väärentämiä. (B<sup>TR</sup>, p. 296)

La phrase originale exprime un temps passé (passé composé) et il contient le complément d'agent; tous les deux faits ont pu avoir un effet sur la choix du participe agentiel du traducteur.

Comme la quantité des formes participielles n'est pas très élevée et qu'elles se sont encore divisées en types différents et expriment souvent des usages spéciaux du participe, il est très difficile de tirer une conclusion de ces traductions. On peut dire que ces cas sont très individuels et ne montrent aucune concordance entre eux.

#### 2.2.6. Les traductions avec l'infinifit

Le groupe des infinitifs est le moins significatif des formes de traduction, car ils ne sont que deux (2) et se trouvent uniquement dans *Salambo*.

Les infinitifs, comme les participes, appartiennent au groupe des formes infinies du verbe.<sup>190</sup> Si les formes participielles peuvent être comparées à des adjectifs en ce qui

---

<sup>188</sup> A marque la variation vocalique entre *a* et *ä*.

<sup>189</sup> Karlsson 201 - 202.

<sup>190</sup> Les formes infinies ne se conjuguent pas aux personnes, voir Karlsson 179.

concerne leur usage, les infinitifs peuvent être comparés à des substantifs.<sup>191</sup>

Il y a trois formes importantes de l'infinitif en finnois, dont notre corpus représente deux. La première en est la forme de base du 1<sup>er</sup> infinitif.

71. Il ne permit point que ses généraux fussent nommés par le Grand-Conseil. (S, p. 238)  
 Hamilkar ei sallinut neuvoston nimittää päälliköitä. (S<sup>TR</sup>, p. 148)

La forme de base du premier infinitif est la forme de dictionnaire des verbes. Notre exemple illustre une construction permissive, c'est-à-dire une construction qui signifie *permettre à qn de faire qc*, dans laquelle on utilise souvent le génitif + le 1<sup>er</sup> infinitif (Antakaa Kallen mennä).<sup>192</sup> Comme l'expression française contient le verbe *permettre*, elle s'applique à la construction permissive de l'infinitif en finnois, surtout quand l'imparfait du subjonctif (fussent nommés) n'a pas d'équivalent direct en finnois.

Le deuxième exemple représente le deuxième infinitif et plus précisément l'inessif du 2<sup>ème</sup> infinitif. Cette forme correspond à des propositions temporelles commençant par *kun*, surtout à celles dans lesquelles l'action est simultanée avec l'action de la proposition principale<sup>193</sup> ce qui en effet est le cas dans notre exemple:

72. [...] les lueurs du festin étaient cachées par l'angle du palais [...] (S, p. 61)  
 [...] juhlaalojen jäädessä palatsin nurkan taa [...] (S<sup>TR</sup>, p. 19)

La signification du verbe de la traduction (*jäädä* = rester) et celle du texte original (cacher) n'est pas la même, et le complément d'agent a été traduit avec la postposition *taa*.<sup>194</sup>

### 2.2.7. Les formes averbales

---

<sup>191</sup> Karlsson 33 et 179 - 189.

<sup>192</sup> Karlsson 180.

<sup>193</sup> Karlsson 181 - 183.

<sup>194</sup> *Taa* est une forme de la poésie, dans les textes non romanesques on utilise la forme *taakse* (derrière), voir Sadeniemi, M. - Vesikansa, J., eds., *Nyky-suomen sanakirja*<sup>7</sup> 5 et 6. Porvoo 1980, 471.

Comme on peut le voir dans le tableau 5,<sup>195</sup> la quantité des traductions averbales est très modeste dans notre corpus et elles se trouvent toutes dans *Salambo*, la traduction d'Annikki Suni. Par le terme averbale nous désignons une forme qui ne contient pas de verbe. Dans ces cas le verbe des constructions passives françaises a été traduit par un substantif. Le premier exemple en est peut-être le plus proche du verbe, il s'agit en effet d'un mot composé dont une partie est un substantif dérivé d'un verbe.

73. Son collègue Giscon voulait au contraire qu'ils fussent payés. (S, p. 114)  
Hänen virkaveljensä Gisko taas kannatti palkanmaksamista barbaareille.  
(S<sup>TR</sup>, p. 57)

En finnois le dérivé est l'un des deux moyens de former des mots nouveaux.<sup>196</sup> La première partie du composé est un supplément de la traductrice, car ce mot n'existe pas dans le texte, bien qu'on puisse comprendre à l'aide du contexte qu'il s'agit de rémunération. Dans la deuxième partie du composé le radical est le verbe *maksaa* duquel a été formé un substantif *maksaminen* à l'aide du suffixe *-minen*.<sup>197</sup>

Des deux exemples suivants on peut dire que l'idée de l'expression verbale française a été interprétée à l'aide d'un substantif synonymique.

74. [...] enragés d'avoir été vaincus sans combattre, ils [...] (S, p. 180)  
[...] ja raivoissaan tappiostaan vailla taistelua he [...] (S<sup>TR</sup>, p. 106)  
75. [...] car Salammbô ne voulait pas être vue, même par les murailles. (S, p. 294)  
[...] sillä Salambo halusi pysyä jopa muureiltakin piilossa. (S<sup>TR</sup>, p. 191)

Dans l'exemple 74 le fait d'être vaincu égale *la défaite* et dans 75 le fait de ne pas être vu égale *la cachette*. Dans ces cas, ce qui a pu agir sur la choix d'un équivalent substantival est le fait que toutes les deux attestations passives françaises sont à l'infinitif: dans l'exemple 74 il s'agit du passé de l'infinitif, dans 75 du présent de l'infinitif.<sup>198</sup>

Le dernier cas parmi les formes averbales est le suivant:

---

<sup>195</sup> Voir p. 26.

<sup>196</sup> En finnois on forme des mots nouveaux à l'aide de dérivation ou de composition, voir Karlsson 219.

<sup>197</sup> Karlsson 219 - 220. Ce suffixe est très productif ce qui veut dire qu'il peut être joint à peu près à n'importe quel radical, voir *ibid* 220.

<sup>198</sup> En ce qui concerne la conjugaison passive, voir p. 16, tableau 1 ou Grevisse 1244.

76. Afin d'être entraînés par l'exemple, ils s'excitaient mutuellement. (S, p. 417)  
He yrittivät innostaa toisiaan esimerkin voimalla. (S<sup>TR</sup>, p. 282)

La partie verbale *Afin d'être entraînés* a été traduite par un substantif muni de la désinence de l'adessif *-lla*<sup>199</sup> ce qui signifie *sous la force*. L'expression *jonkin voimalla* est au moins dans une certaine mesure une locution établie qui veut dire à l'aide de quelque chose ou avec quelque chose. Dans ce cas l'expression peut être comprise comme instrumentale.<sup>200</sup> Comme dans les exemples 74 et 75, dans l'exemple 76 aussi l'expression passive française est à l'infinitif, ici il s'agit du présent de l'infinitif.

Comme nous pouvons voir, ces expressions représentent les emplois du substantif assez variés. Ce qui semble être commun à trois des attestations françaises est qu'elles sont à l'infinitif, la quatrième (ex. 73) se trouve à l'imparfait du subjonctif.

#### 2.2.8. Un aperçu des modes et des temps des attestations passives françaises

Au chapitre suivant nous étudierons les modes et les temps des attestations françaises et leurs traductions dans notre corpus, surtout pour savoir si le temps utilisé ait agi sur la choix des équivalents.

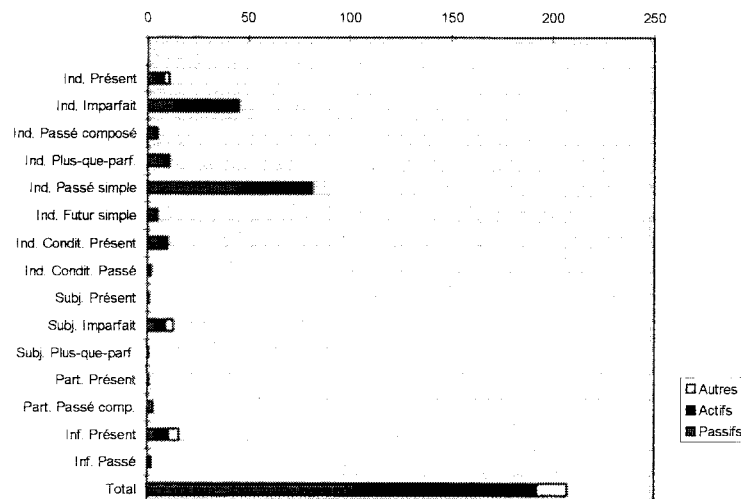
---

<sup>199</sup> Une des significations de l'adessif est l'instrument, voir Karlsson 123.

<sup>200</sup> Voir Sadeniemi - Vesikansa 571 - 574 'voima'.

L'histogramme<sup>201</sup> suivant nous montre le profil des modes et des temps du passif utilisés dans notre corpus.

Histogramme 1. Les modes et les temps des passifs français dans notre corpus.



Comme on peut le voir, dans notre corpus presque tous les modes et temps sont représentés, ce qui fait que le nombre des temps différents reste modeste dans notre corpus.

Le passé simple de l'indicatif est le temps le plus fréquemment utilisé dans notre corpus et l'imparfait de l'indicatif prend la deuxième place. La quantité du présent de l'indicatif, de l'imparfait du subjonctif et du présent et du plus-que-parfait de l'infinitif est déjà considérablement inférieure par rapport à ceux-là.

Le mode et le temps ne semblent pas avoir un effet sur le choix de l'équivalent finnois, car l'actif et le passif se présentent parallèlement à peu près aux mêmes modes et temps. En ce qui concerne les autres traductions, leurs formes françaises se trouvent surtout au présent de l'indicatif, à l'imparfait du subjonctif et au présent de l'infinitif.

<sup>201</sup> Cet histogramme se base sur le tableau D dans l'appendice 4. Les tableaux A, B et C montrent encore plus en détail le nombre des modes et des temps, spécifié selon le type de traduction et l'oeuvre en question.

Ainsi, nous considérons qu'il ne soit pas nécessaire d'étudier les traductions de ces formes séparément dans chaque groupe. Nous traitons la traduction des temps comme ensemble.

### 2.2.9. La traduction des modes et des temps différents

Tout d'abord nous présentons la traduction des modes et des temps différents sous la forme du tableau où l'on peut voir tous les modes et temps utilisés dans les phrases passives françaises et leurs équivalents finnois.

**Tableau 11.** La traduction des modes et des temps différents du passif français au finnois.

Le passif français

-> Finnois

|                              |   |
|------------------------------|---|
| Présent (11)                 | Présent (7)<br>Imparfait (1)<br>Participe (3)   |
| Imparfait (45)               | Imparfait (39)<br>Plus-que-parfait (4)<br>Condit. présent (1)<br>Infinitif (1)  |
| Passé composé (5)            | Imparfait (2)<br>Passé composé (2)<br>Participe (1)   |
| Plus-que-parfait (11)        | Plus-que-parfait (11)   |
| Passé simple (81)            | Imparfait (81)  |
| Futur simple (5)             | Présent (3)<br>Condit. présent (1)<br>Passé composé (1)   |
| Conditionnel présent (10)    | Conditionnel présent (8)<br>Imparfait (2)   |
| Conditionnel passé (2)       | Conditionnel passé (2)  |
| Présent du subjonctif (1)    | Impératif (1)   |
| Imparfait du subjonctif (13) | Conditionnel présent (4)<br>Imparfait (3)<br>Plus-que-parfait (2)<br>Participe (2)<br>Infinitif (1)<br>Équivalent averbal (1) |

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Plus-que-parfait du subjonctif (1) | Plus-que-parfait (1)  |
| Participe présent (1)              | Imparfait (1)   |
| Passé composé du participe (3)     | Plus-que-parfait (3)  |
| Infinitif présent (16)             | Conditionnel présent (5)<br>Imparfait (3)<br>Présent (1)<br>Passé composé (1)<br>Infinitif (1)<br>Participe (3)<br>Équivalent averbal (2) |
| Infinitif passé (2)                | Plus-que-parfait (2)  |

Pour ne pas trop prolonger ce travail, nous commentons les traductions des modes et des temps d'une manière économe.

#### 2.2.9.1. Le présent de l'indicatif

L'exemple suivant illustre l'usage du présent de l'indicatif. Ce temps se trouve toujours dans une dialogue, comme aussi l'exemple 78 où le présent de l'indicatif a été traduit par l'imparfait.

77. [...] nous sommes abrités des vents du nord par la forêt d'Argueil d'une part;  
[...] (B, 85)

Pohjoistuulilta meitä suojeleekin Argueilin metsä toisella, [...] (B<sup>TR</sup>, 75)

78. [...] leurs projets sont connus! (S, 337)

Kyllähän niiden metkut tunnettiin! (S<sup>TR</sup>, 223)

Quant aux trois attestations traduites par une forme participielle, voir le chapitre 2.2.5.<sup>202</sup>

#### 2.2.9.2. L'imparfait de l'indicatif

Sur 45 attestations à l'imparfait de l'indicatif, 39 ont été traduites par l'imparfait de l'indicatif. 22 attestations sur ces 39 semblent décrire les circonstances.<sup>203</sup> 9 cas expriment un fait habituel ou répété dans le passé.<sup>204</sup>

<sup>202</sup> Voir p. 49 - 51 et les exemples 68 et 69.

<sup>203</sup> Voir l'exemple 13, p. 30.

<sup>204</sup> Pour voir l'usage de l'imparfait français consulter Grevisse 1290 - 1292.

79. [...] et son patriotisme était entretenu par la constitution même de son gouvernement (S, 164)  
 [...] ja sen oma hallitusmuoto ylläpiti isänmaanrakkautta. (S<sup>TR</sup>, 93)
80. [...] les temples toutes les nuits étaient illuminés, [...] (S, 264)<sup>205</sup>  
 Temppeilit valaistiin koko yöksi. (S<sup>TR</sup>, 167)

Dans 8 cas il s'agit de la description des sentiments; tous les cas sont traduits par l'actif:

81. Salammbô était envahie par une mollesse [...], (S, 315)  
 Salambo tunsi valahtavansa niin veltoksi, että [...] (S<sup>TR</sup>, 206)

Des 45 attestations 6 ont été traduites par d'autres temps que l'imparfait. 4 cas ont été traduits par le plus-que-parfait de l'indicatif. Le premier en pourrait aussi être traduit par l'imparfait:

82. Au haut de la côte d'Argueil, sa résolution était prise. (B, 138)  
 Argueilin mäen huipulla hän oli tehnyt päätöksensä. (B<sup>TR</sup>, 117)

La traduction pourrait également être: *Argueilin mäen huipulla hän teki päätöksensä*. La deuxième attestation contient le complément de temps *depuis* dont l'équivalent finnois se comporte d'une manière différente.

83. Au galop de quatre chevaux, elle était emportée depuis huit jours vers un pays nouveau [...] (B, 205)  
 Neljän hevosen laukkaa oli Emma jo viikon päivät kiitänyt uutta seutua kohti [...] (B<sup>TR</sup>, 176)

Dans le troisième cas Annikki Suni a utilisé le verbe *linnoittaa* comme la traduction du verbe *défendre*.

84. Mais Carthage était défendue dans toute la largeur de l'isthme: d'abord par un fossé, ensuite par un rempart de gazon, [...] (S, 110)  
 Mutta Karthago oli linnoitettu koko kannaksen pituudelta: ensiksi oli vallihauta, sitten ruohoa kasvava valli. (S<sup>TR</sup>, 53)

Nous pouvons constater que l'idée est la même dans les attestations française et finnoise et qu'il n'est pas, dans ce contexte, possible d'exprimer *linnoittaa* à l'imparfait. L'idée de base de cette traduction est *Carthage avait été fortifiée et cette fortification la défendait alors*.

Le quatrième cas est un cas particulier, parce qu'il contient deux formes passives.<sup>206</sup>

85. Il n'était pas achevé d'être bâti et [...] (B, 106)

<sup>205</sup> Togeby 25 parle de l'imparfait itératif, qui alors a un sens de passif.

<sup>206</sup> Dans Grevisse 1166 ce cas est mentionné parce qu'il est rare que l'on mette à la fois au passif le semi-auxiliaire et l'infinitif.



Sitä ei ollut rakennettu valmiiksi, [...] (B<sup>TR</sup>, 92)

La cinquième attestation semble être un cas particulier, car le verbe au passif n'est pas traduit du tout:

86. Il fallait un sacrifice individuel, une oblation toute volontaire et qui était considérée comme entraînant les autres. (S, 399)  
 Nyt tarvittiin jokin yksilöllinen, vapaaehtoinen uhraus, joka sitten tempaisi muutkin mukaansa. (S<sup>TR</sup>, 270)

La forme verbale *était considérée* a disparu dans la traduction, mais le verbe *entraîner* a été traduit par le présent du conditionnel de l'actif.

Le sixième cas est traduit par l'infinitif et est traité à 2.2.6.<sup>207</sup>

### 2.2.9.3. Le passé composé de l'indicatif

Notre corpus présente 5 attestations au passé composé de l'indicatif, dont 2 ont été traduites par l'imparfait et deux par le passé composé en finnois. Ces quatre attestations se trouvent dans le dialogue. Nous donnons d'abord un exemple où l'expression a été traduite par l'imparfait:

87. Mais j'ai été forcé moi-même, j'avais le couteau sur la gorge. (B, 299)  
 Mutta minut pakotettiin siihen. Minulla oli puukko kurkulla itselläni. (B<sup>TR</sup>, 256)

Dans ce cas l'imparfait a été utilisé pour montrer que le fait s'est passé avant le moment où l'on parle et qu'il est définitivement passé, tandis que dans les deux autres cas on veut exprimer que le fait est actuel encore au moment où l'on parle, par ex.

88. L'église a été rebâtie à neuf [...] (B, 75)  
 Kirkko on rakennettu uudelleen [...] (B<sup>TR</sup>, 66)

Les quatre cas mentionnés ci-dessus sont tous traduits par le passif, tandis que le cinquième cas a été traduit par une forme participielle, et est présenté à 2.2.5.<sup>208</sup>

### 2.2.9.4. Le plus-que-parfait de l'indicatif

Toutes les 11 attestations au plus-que-parfait de l'indicatif ont été traduites au moyen du

<sup>207</sup> Voir p. 51 - 52 et l'exemple 72, p. 52.

<sup>208</sup> Voir 2.2.5., p. 49 - 51 et l'exemple 70, p. 51.

plus-que-parfait du finnois.

89. Et on lui racontait des histoires de gens qui avaient tous été guéri par d'autres remèdes que les siens; [...] (B, 188 - 189)

Ja hänelle kerrottiin juttuja ihmisistä, jotka kaikki olivat parantuneet muilla keinoin [...] (B<sup>TR</sup>, 162)

L'usage du plus-que-parfait est la même en français et en finnois et ainsi, la traduction de ce temps ne semble pas poser de problèmes.<sup>209</sup>

#### 2.2.9.5. Le passé simple de l'indicatif

Le passé simple forme un groupe de majorité avec 81 attestations (dont 47 passifs et 34 actifs). Ce temps ne semble pas poser de problèmes d'interprétation non plus, car toutes les attestations ont été traduites par l'imparfait de l'indicatif en finnois.

90. Les Carthaginois furent arrêtés par le fleuve. (S, 342)

Karthagolaiset pysähtyivät joelle. (S<sup>TR</sup>, 228)

Dans notre corpus le passé simple semble servir comme moyen de narration: il présente les actions comme successives, tandis que l'imparfait forme le fond du décor.<sup>210</sup>

Le passé simple fonctionne aussi comme moyen d'expression d'une action ponctuelle:

91. [...] les Barbares furent pris d'une joie désordonnée [...] (S, 249)

Heikon vastustajansa nähdessään herkesivät barbaarit mielettömään iloon, sillä [...] (S<sup>TR</sup>, 156)

#### 2.2.9.6. Le futur simple de l'indicatif

Notre corpus présente 5 attestations au futur simple, dont trois ont été traduites par le présent de l'indicatif en finnois.<sup>211</sup>

Dans le quatrième exemple la forme verbale française est au présent, mais comme elle est précédée d'un *si conditionnel*, il s'agit d'un fait futur.<sup>212</sup>

---

<sup>209</sup> Voir Grevisse 1296 et Karlsson 157 où l'on constate par les mêmes mots que le plus-que-parfait exprime un fait accompli qui a eu lieu avant un autre fait passé.

<sup>210</sup> Ceci est en fait l'emploi important du passé simple, voir Grevisse 1292 - 1294.

<sup>211</sup> Voir l'exemple 11, p. 28.

<sup>212</sup> Voir Grevisse 1289.

92. [...] et si Carthage n'est pas conquise, [...] (S, 171)  
 Vaikka Karthagoa ei vallattaisikaan, [...] (S<sup>TR</sup>, 99)

C'est le *si conditionnel* qui semble faire que la forme verbale est traduite par le présent du conditionnel.

Dans le dernier cas le futur simple est traduite par le passé composé de l'indicatif:

93. [...] et les hommes d'Italie seront payés, ils s'en retourneront. (S, 123)  
 Kun liguureille, kreikkalaisille, baleaareille ja itaaleille on maksettu, he palaavat koteihinsa. (S<sup>TR</sup>, 63)

Bien que la forme verbale soit le passé composé, elle se réfère nettement à un fait futur, plus précisément au fait accompli à l'avenir.

#### 2.2.9.7. Le conditionnel présent

Sur les 10 attestations au conditionnel présent 8 ont été traduites par le conditionnel présent en finnois. Par ex:

94. [...] et les appartements de leur maison seraient sablés avec de la poudre d'or. (S, 434)  
 [...] ja heidän palatsinsa lattioille siroteltaisiin kultahiekkaa. (S<sup>TR</sup>, 295)

Deux attestations sont traduites par l'imparfait de l'indicatif:

95. [...] quand ils virent que leur solde à peine serait payée [...] (S, 120)  
 Kun he huomasivat, että tuskin palkkaakaan maksettiin [...] (S<sup>TR</sup>, 61)

Dans cette attestation l'incertitude est exprimée par le mot *tuskin*. Ce cas semble être une exception, car le verbe pourrait sans doute être aussi à la forme *maksettaisiin*.

#### 2.2.9.8. Le conditionnel passé

Les deux conditionnels passés ont été traduits par le conditionnel passé en finnois. Dans le premier il s'agit de nouveau d'un cas où la forme verbale se trouve après le *si conditionnel*.

96. [...] si mon ouvrage avait été livré à la publicité [...] (B, 141)  
 [...] jos työni olisi annettu julkaistavaksi [...] (B<sup>TR</sup>, 120)

#### 2.2.9.9. Le subjonctif

La seule forme du présent du subjonctif dans notre corpus est traduite par l'impératif en finnois.

97. - Qu'il me soit permis d'abord [...] (B, 149)  
 - Olkoon minulle aluksi sallittu [...] (B<sup>TR</sup>, 126)

L'impératif finnois semble être l'équivalent exact de la forme verbale au subjonctif, car le subjonctif se trouve dans une phrase impérative.<sup>213</sup>

Notre corpus présente 13 attestations à l'imparfait du subjonctif. Le choix de la forme verbale finnoise semble dépendre de la conjonction par laquelle commence la subordonnée subjonctive.<sup>214</sup> Par exemple une subordonnée avec une conjonction de but est traduite par le conditionnel présent (exemple 98), tandis qu'une autre, qui commence par la conjonction de temps<sup>215</sup>, est traduite à l'aide du plus-que-parfait (exemple 99).

98. [...] afin qu'ils fussent perpétuellement arrosés par les flots. (S, 330)  
 [...] jotta aallot kastelisivat niitä koko ajan. (S<sup>TR</sup>, 218)  
 99. [...] avant qu'il fût comblé, l'immense foule des Barbares ondula sur la plaine [...] (S, 361)  
 Mutta ennen kuin vallihauta oli luotu umpeenkaan, lainehti tasangon suuri barbaarijoukko [...] (S<sup>TR</sup>, 241)

Deux cas ont été traduits par un participe, voir 2.2.5,<sup>216</sup> un cas par l'infinitif, voir 2.2.6.<sup>217</sup> et un cas par une expression averbale, voir 2.2.7.<sup>218</sup>

Notre corpus présente un cas au plus-que-parfait du subjonctif qui a été traduit par le plus-que-parfait de l'indicatif en finnois. Le verbe principal exprime un sentiment.

100. [...] Mätho regretta que le parlementaire n'eût pas été tué. (S, 445)  
 [...] ja Mathoa harmitti, ettei sanansaattajaa ollut tapettu. (S<sup>TR</sup>, 304)

#### 2.2.9.10. Le participe

---

<sup>213</sup> Voir Grevisse 1304.

<sup>214</sup> Ou du verbe qui se trouve dans la principale.

<sup>215</sup> Cette conjonction de temps exprime antériorité, voir Grevisse 1656.

<sup>216</sup> Voir les pages 49 - 51 et l'exemple 66, p. 50.

<sup>217</sup> Voir les pages 51 - 52 et l'exemple 71, p. 52.

<sup>218</sup> Voir les pages 52 - 53 et l'exemple 73, p. 53.

Notre corpus présente un cas au participe présent, qui est traduit par l'imparfait de l'indicatif:

101. [...] les forces d'Hamilcar n'étant pas renouvelées, de jour en jour diminaient. (S, 269)  
 Hamilkarin joukkoja ei täydennetty, joten ne vähenivät päivä päivältä. (S<sup>TR</sup>, 171)

Ici le participe présent est employé pour la cause ou pour la raison (parce que, comme, puisque). Dans la traduction ce sens a été accentué à l'aide du mot *joten* qui exprime à *cause duquel*.<sup>219</sup>

Les trois attestations au passé composé du participe ont toutes été traduites par le plus-que-parfait de l'indicatif:

102. Ils faisaient une multitude, ceux qui travaillaient dans les campagnes, par terreur des soldats, ayant été ramenés à Carthage. (S, 209)  
 Heitä olikin suuri joukko, sillä maalla työskentelevätkin oli barbaarien pelossa tuotu takaisin Karthagoon. (S<sup>TR</sup>, 127)

En français le participe passé composé s'emploie pour marquer l'antériorité par rapport à un autre fait.<sup>220</sup>

#### 2.2.9.11. L'infinif présent

Notre corpus présente 16 attestations à l'infinif présent. 5 cas ont été traduits à l'aide du conditionnel présent. Deux d'entre elles présentent le verbe *avoir peur* et une attestation contient le verbe *vouloir*.

103. Cependant il avait peur d'être aperçu, [...] (B, 252)  
 Siitä huolimatta hän pelkäsi, että hänet nähtäisiin. (B<sup>TR</sup>, 214)

Dans deux cas le verbe principal est *aller* qui se trouve à l'imparfait et qui réfère à l'avenir.

104. [...] maintenant qu'il allait être abandonné à lui-même. (B, 10)  
 [...] nyt kun hän jäisi omiin valtoihinsa. (B<sup>TR</sup>, 6)

---

<sup>219</sup> Voir Sadeniemi, M. - Vesikansa, J., eds., *Nykysuomen sanakirja*<sup>7</sup> 1 et 2. Porvoo 1980, p. 39.

<sup>220</sup> Grevisse 1346.

Trois attestations ont été traduites par l'imparfait de l'indicatif:

105. Alors, sûr d'être aimé, il ne se gêna pas, [...] (B, 179)  
 Täysin varmana siitä, että häntä rakastettiin, ei hän häikäilyt, [...] (B<sup>TR</sup>, 154)

Une attestation est traduite par le présent de l'indicatif:

106. Les abords de nos grandes villes continuent à être infestés par des bandes de  
 pauvres (B, 360)  
 [...] rasittavat meidän suurten kaupunkiemme ympäristöjä sittenkin  
 kaikenlaiset kurjimujoukot [...] (B<sup>TR</sup>, 308)

Un cas est traduit par le passé composé de l'indicatif en finnois. Dans ce cas aussi la  
 forme verbale provient du verbe principal de la phrase française:

107. [...] ce qui m'a même valu l'honneur d'être reçu parmi ses membres [...] (B,  
 141)  
 [...] ja saanut sen vuoksi kunnian päästä seuran jäseneksi [...] (B<sup>TR</sup>, 120)

Un cas est traduit par l'infinitif:

108. [...] elle étouffait du besoin [...] et d'être consolée. (S, 213)  
 [...] vaikka hän oli pakahtua halusta valittaa ja saada lohdutusta [...] (S<sup>TR</sup>,  
 130)

Trois cas ont été traduits par des formes participielles, voir 2.2.5.<sup>221</sup> Deux cas ont été  
 traduits par des formes averbales, voir 2.2.7.<sup>222</sup>

#### 2.2.9.12. L'infinitif passé

Notre corpus présente deux cas à l'infinitif passé:

109. Il prétendit avoir été guidé vers elle au hasard, par un instinct. (B, 244)  
 Hän väitti, että jonkinlainen vaisto oli ihan kuin sattumalta ohjannut hänet  
 tänne. (B<sup>TR</sup>, 208)

La traduction s'est faite par le plus-que-parfait de l'indicatif et elle semble exacte, car  
 aussi bien la phrase française que la phrase finnoise réfèrent à un fait antérieur au  
 moment où l'on parle. L'autre cas est traduit par une forme averbale, voir 2.2.7.<sup>223</sup>

---

<sup>221</sup> Voir les pages 49 - 51 et les exemples 66, 67 et 69, p. 50.

<sup>222</sup> Voir les pages 52 - 53 et les exemples 75 et 76, p. 53.

<sup>223</sup> Voir les pages 52 - 53 et l'exemple 74, p. 53.

### 2.3. Les constructions présentées par le participe passé

La forme majeure par excellence dans les deux romans de Flaubert est celle privée du verbe *être*, c'est-à-dire qu'elle se manifeste par un participe passé solitaire. En fait, en ce qui concerne notre corpus, ce groupe était d'abord plus grand, mais nous en avons exclu peu à peu des attestations à cause de justifications insuffisantes.

En général, le passif qui se manifeste sans le verbe *être* est peu traité dans les grammaires. L'existence de ce type de passif est admis<sup>224</sup>, mais du point de vue de leur identification cette question n'est pas suffisamment traitée.

#### 2.3.1. L'interprétation des constructions présentées par le participe passé

Nous avons traité les constructions privées du verbe *être* déjà dans le chapitre 1.4.5.2.<sup>225</sup> Comme les participes passés privés aussi bien du verbe *être* que du complément verbal sont considérés plutôt comme des adjectifs que des constructions passives, nous avons éliminé les constructions de ce type.<sup>226</sup> Nous donnons un exemple:

1. Ensuite les tables furent couvertes de viandes: [...], *loirs confits*, [...] (S, 46)

En plus des cas ci-dessus, nous avons rencontré des constructions qui sont suivies de compléments différents, par ex. d'un complément de lieu

2. Spendius, [...], se porta jusqu'au pont bâti *sur le Macar*, [...] (S, 243)

d'un adverbe de manière

3. [...] la métropole, *ainsi ravitaillée* [...] (S, 162)

ou d'un complément de moyen

4. Il était chaussé de souliers forts, mal cirés, garnis *de clous*. (B, 4)

Nous n'avons cependant pas trouvé de confirmation dans la littérature que les constructions suivies de ces compléments soient passives. Nous avons donc abandonné

---

<sup>224</sup> Voir par ex. Togeby 21, Le Goffic 61, Huber 61 et Riegel et *alii* 441. Nous avons traité cette problématique dans le chapitre 1.4.5.2., p. 13 - 14.

<sup>225</sup> Voir 1.4.5.2., p. 13.

<sup>226</sup> De toute façon, dans ces constructions les critères morphologique et syntaxique ne se réalisent pas, c'est-à-dire il manque plusieurs caractéristiques du passif à ces constructions.

toutes ces constructions.

Après ce processus de sélection il ne nous restaient que les constructions au participe passé solitaire suivi d'un complément d'agent. Cette structure semble être généralement acceptée comme la tournure passive, comme nous l'avons déjà constaté.<sup>227</sup> Nous donnons deux exemples de ces formes elliptiques:

5. Et suivait le récit d'un accident occasionné par la présence de l'aveugle.  
(B, 360)
6. [...] puis, inquiet par l'incendie, il était revenu [...] (S, 322)

Du moins une partie des attestations expriment plutôt un résultat qu'un procès en cours, mais nous avons accepté tous ces cas, parce qu'ils semblent faire allusion à un procès grâce au complément d'agent. Ces cas ne sont pas morphologiquement complets, mais les critères sémantique et syntaxique se réalisent.

### 2.3.2. Les équivalents finnois

Sur la base du tableau 4<sup>228</sup> nous avons pu constater que la quantité des passifs sans le verbe *être* est supérieure au passif avec *être* par 20 unités de pourcentage ce qui fait une différence de 105 attestations.

Dans le tableau suivant on peut voir comment les constructions présentées par le participe passé ont été interprétées dans les traductions de *Salammô* et *Madame Bovary*.

**Tableau 12.** La répartition des équivalents finnois.

| <b>Les équivalents</b> | <i>Salambo</i> | <i>Rouva Bovary</i> | <b>Ensemble</b> | <b>%</b> |
|------------------------|----------------|---------------------|-----------------|----------|
| Formes participielles  | 86             | 49                  | 135             | 43       |
| Actif                  | 62             | 40                  | 102             | 33       |
| Formes infinitives     | 4              | 8                   | 12              | 4        |
| Passif                 | 3              | 1                   | 4               | 1,5      |
| Formes averbales       | 30             | 26                  | 56              | 18       |

<sup>227</sup> Voir 1.4.5.2., p. 13 - 14.

<sup>228</sup> Voir la page 23.



|              |     |     |     |     |
|--------------|-----|-----|-----|-----|
| Non traduits | 1   | 1   | 2   | 0,5 |
| <b>Total</b> | 186 | 125 | 311 | 100 |

Comme on peut le voir dans le tableau, nous avons classé les traductions dans six catégories.<sup>229</sup> Cette fois-ci la répartition se différencie beaucoup de celle des constructions avec *être*. Un fait commun à la traduction de ces deux constructions différentes est que la tournure active prend la deuxième place dans tous les deux cas.

La traduction la plus fréquente de cette construction est la forme participielle. Cette tournure était peu nombreuse dans la traduction des constructions avec *être*.<sup>230</sup> Les équivalents participiels constituent presque la moitié de toutes les traductions. Il faut pourtant constater que les formes participielles sont encore divisées en sous-classes que nous traiterons plus en détail dans le chapitre suivant.

Nous avons déjà constaté que la tournure active prend la deuxième place dans les traductions. Son pourcentage n'est quand même pas si élevé (33 %) que dans le cas des constructions avec *être* (44 %).<sup>231</sup> Une des raisons pour cela est que le pourcentage des traductions averbales est considérablement plus élevé ici (18 %) que dans les constructions avec *être* (2 %).<sup>232</sup> Ainsi, les équivalents finnois des constructions sans *être* contiennent trois grands groupes au lieu des deux dans les constructions avec *être*. Parmi les formes averbales des constructions avec *être* il n'y avait que des traductions avec un substantif, mais dans le cas de ce groupe-ci les formes averbales contiennent aussi des adjectifs, des postpositions et des conjonctions.

Le pourcentage des formes infinitives semble aussi plus élevé ici (4 %) que dans notre premier groupe (1 %).<sup>233</sup> La quantité des équivalents passifs est très modeste dans ce

---

<sup>229</sup> Cf. le tableau 5, p. 26.

<sup>230</sup> Voir le tableau 5, p. 26.

<sup>231</sup> Voir le tableau 5, p. 26.

<sup>232</sup> Voir la note précédente.

<sup>233</sup> Voir le tableau 5, p. 26.

groupe, seulement 4 attestations, ce qui fait 1,5 % de tout le corpus. Nous avons trouvé deux cas où la construction sans *être* n'est pas du tout traduit.

Il faut encore noter que la traduction de *Salammbô* par Annikki Suni et celle de *Madame Bovary* par Eino Palola sont uniformes: aucun des deux traducteurs ne semble pas favoriser ni éviter les tournures différentes.

### 2.3.3. Les formes participielles

Les formes participielles se divisent en sous-classes de la manière suivante:

**Tableau 13.** La répartition des formes participielles.

| <b>Le type de participe</b>   | <i>Salambo</i> | <i>Rouva Bovary</i> | <b>Ensemble</b> |
|-------------------------------|----------------|---------------------|-----------------|
| Le participe agentiel         | 63             | 38                  | 101             |
| L'actif du participe présent  | 4              | 4                   | 8               |
| L'actif du participe passé    | 13             | 4                   | 17              |
| Le passif du participe passé  | 3              | 2                   | 5               |
| La construction participielle | 1              | 1                   | 2               |
| La construction temporelle    | 1              | 0                   | 1               |
| Le participe négatif          | 1              | 0                   | 1               |
| <b>Total</b>                  | 86             | 49                  | 135             |

Comme nous pouvons le voir, le participe agentiel forme une majorité nette parmi les formes participielles, tandis que la quantité des autres formes n'est pas très élevée. Nous traiterons chacune des formes plus en détail.

#### 2.3.3.1. Le participe agentiel

Nous avons déjà fait un aperçu sur le participe dans le chapitre 2.2.5<sup>234</sup> où nous avons

---

<sup>234</sup> Voir p. 49.

également présenté un cas du participe agentiel.<sup>235</sup> Nous avons divisé les participes agentiels en deux groupes selon leur fonction dans la phrase traduite. Quand le participe agentiel fonctionne comme l'épithète, il correspond à une proposition relative. Quand il fonctionne comme l'attribut ou comme le complément circonstanciel attributif<sup>236</sup>, il n'a pas d'équivalent à la forme d'une proposition relative. Le tableau suivant montre la répartition des constructions différentes que nous étudierons ensuite chacune à son tour.

**Tableau 14.** La répartition des participes agentiels selon leur fonction dans la phrase.

| La fonction                         | <i>Salambo</i> | <i>Rouva Bovary</i> | Ensemble | %   |
|-------------------------------------|----------------|---------------------|----------|-----|
| Épithète                            | 53             | 22                  | 75       | 74  |
| Attribut ou compl. circ. attributif | 10             | 16                  | 26       | 26  |
| Total                               | 63             | 38                  | 101      | 100 |

### 2.3.3.1.1. Le participe agentiel épithète

Comme on peut le voir, le participe agentiel épithète forme la majorité des traductions, tandis que la quantité des participes agentiels attributs ou compléments circonstanciels attributifs ne forme qu'un quart des cas.

Le participe agentiel épithète correspond à une proposition relative de la manière suivante:

7. [...] une cuve de pétrole, abandonné sans doute par les Carthaginois. (S, 180)  
 [...] kun löydettiin luultavasti karthagolaisten jättämä maaöljytynnyri. (S<sup>TR</sup>, 106) ->  
 ... kun löydettiin maaöljytynnyri, jonka karthagolaiset olivat jättäneet.

Dans la structure profonde la construction du participe agentiel a la forme suivante: *maaöljytynnyri<sub>i</sub> [karthagolaiset luultavasti olivat jättäneet maaöljytynnyrin<sub>i</sub>]*. La proposition dite *déplacée*<sup>237</sup> (entre crochets) du participe agentiel doit toujours être à la

<sup>235</sup> Voir p. 51, l'exemple 70.

<sup>236</sup> La notion *complément circonstanciel attributif* s'appelle *predikatiiviadverbiaali* en finnois, voir par ex. la définition dans Penttilä, A., *Suomen kielioppi*. Porvoo 1957, 585 ou le chapitre 2.3.3.1.2., p. 72 - 74.

<sup>237</sup> Par la notion *la proposition déplacée* nous signifions la notion finnoise *upotelause*, utilisée dans Hakulinen - Karlsson 376.

tournure active, sinon la transformation en participe agentiel est impossible. Le constituant (*maaöljytynnyri*) de la proposition dominante (*kun löydettiin maaöljytynnyri*) est le complément d'objet de la proposition déplacée (*karthagolaiset luultavasti olivat jättäneet maaöljytynnyrin*).<sup>238</sup> Le constituant de la proposition dominante n'est pourtant pas toujours le complément d'objet, comme on peut le voir dans l'exemple suivant:

8. [...] d'étranges bijoux scintillaient à tous les doigts de leurs mains, hâlés par les soleils inconnus. (S, 195)  
 [...] ja oudot jalokivet välkehtivät heidän kaukomaiden auringon ahavoittamissa sormissaan. (S<sup>TR</sup>, 116)

Ainsi, la structure intérieure de la construction du participe agentiel exige un complément d'objet, mais la structure extérieure dépend des relations syntaxiques de la proposition dominante.<sup>239</sup>

Quant à la structure de surface du participe agentiel, le sujet logique y a été exprimé.<sup>240</sup> Le verbe est transitif du caractère. En plus, bien que la proposition déplacée dans la structure profonde soit à la tournure active, la structure de surface est considérée comme passive en ce qui concerne les relations syntaxiques.<sup>241</sup>

À l'aide d'un exemple nous étudierons les similitudes et les différences entre la construction française et finnoise.

9. Et je ne dis rien des billets souscrits par Monsieur [...] (B, 300)  
 En puhu mitään miehene hyväksymistä vekseleistä. (B<sup>TR</sup>, 256)

Toutes les deux constructions correspondent à une proposition relative: *des billets que Monsieur a souscrits/vekseleistä, jotka miehene on hyväksynyt*. Le constituant *billets/vekseleistä*, qui est alors le constituant commun à la proposition dominante et à la proposition relative, est le complément d'objet de la proposition relative, mais pas nécessairement le complément d'objet de la proposition dominante. Toutes les deux

<sup>238</sup> Voir Hakulinen - Karlsson 375 - 376 et Kangasmaa-Minn, E., *Agenttirakenteen syntaktista taustaa*. Sananjalka 11/1969, 53 - 54.

<sup>239</sup> Cela veut dire que le participe agentiel s'est adapté à la structure syntaxique de la proposition dominante, voir Kangasmaa-Minn '1969' 54.

<sup>240</sup> C'est-à-dire selon Hakulinen - Karlsson 158 le sujet de la structure profonde.

<sup>241</sup> Voir Hakulinen - Karlsson 375 - 376, Kangasmaa-Minn '1969' 54 et Lindén, E., *Aihe-tona agenttirakenteen käyttöä suomen kirjakielessä*. Virittäjä 68/1964, 347.

constructions sont passives du point de vue syntaxique et elles contiennent un participe passé dépourvu l'auxiliaire qui exprimerait le temps de la construction. La différence la plus importante est l'ordre des mots de la structure de surface qui dans la construction française est celui d'une proposition passive  $S_2 + V + S_1$ , mais qui dans la construction finnoise est  $S_1 + V + S_2$  qui est l'ordre des mots caractéristique à la proposition transitive SVO.

Si nous considérons les changements qui ont eu lieu pendant le passage de la langue source à la langue cible, nous pouvons énumérer les changements suivants: l'antécédent de la construction française devient le complément d'objet, le complément circonstanciel, le sujet ou l'attribut de la construction traduite. Cela veut dire que le sujet nominal antécédent peut avoir des fonctions diverses dans la phrase dominante. Le tableau suivant montre la fréquence des fonctions différentes dans ce groupe.

**Tableau 15.** La fréquence des fonctions différentes de l'antécédent dans les propositions dominantes des traductions.

| Fonction                  | <i>Salambo</i> | <i>Rouva Bovary</i> | Ensemble |
|---------------------------|----------------|---------------------|----------|
| Sujet                     | 30             | 10                  | 40       |
| Complément d'objet        | 10             | 5                   | 15       |
| Complément circonstanciel | 11             | 6                   | 17       |
| Attribut                  | 2              | 1                   | 3        |
| Total                     | 53             | 22                  | 75       |

Dans l'exemple suivant l'antécédent est devenu le sujet, dans l'exemple 11 il est complément d'objet.

10. Mâtho, abasourdi par le désastre, n'avait [...] (S, 261)

Tappion murtama Matho ei ollut pohtinutkaan mitään [...] (S<sup>TR</sup>, 165)

11. - Bois à pleine gorge, dit-elle, la boisson du retour préparée par ta servante.  
(S, 212)

- Juo täysin siemauksin palvelijattaresi valmistama tervetuliaismalja. (S<sup>TR</sup>, 129)

Le complément d'agent de la construction française devient le complément d'agent de la construction du participe agentiel à la forme génitive et le verbe transitif français à la forme du participe passé est traduit par un verbe transitif muni de la terminaison *-mA*.<sup>242</sup>

<sup>242</sup> A marque la variation vocalique entre *a* et *ä*.

Dans un aperçu plus détaillé du complément d'agent nous pouvons constater que dans la majorité de 49 cas (dont 34 dans *Salambo* et 15 dans *Rouva Bovary*) le complément d'agent est une chose, tantôt une chose concrète (31 fois dans *Salambo*, 14 fois dans *Rouva Bovary*), tantôt une chose abstraite (3 fois dans *Salambo*, 1 fois dans *Rouva Bovary*).

12. C'était un carrefour d'un bois, [...], ombragée par un chêne. (B, 233)  
Se oli tienristeys metsässä, jossa vasemmalla oli tammen varjostama lähde. (B<sup>TR</sup>, 198)
13. [...] où les tiares d'or serraient des fronts crispés par un désespoir atroce. (S, 395)  
[...] ja kultatiarat painoivat julman epätoivon uurtamia otsia. (S<sup>TR</sup>, 267)

Dans 25 cas (dont 18 dans *Salambo* et 7 dans *Rouva Bovary*) le complément d'agent représente un ou plusieurs êtres humains.

14. [...] il examina les bandes apportées par Homais [...] (B, 193)  
[...] tarkasteli Homais'n tuomia siteitä. (B<sup>TR</sup>, 165 - 166)

Dans 1 cas le complément d'agent se réfère à un animal:

15. [...] il se passait la main sur le front comme un homme harcelé par les mouches. (S, 214)  
[...] ja huitaisi kädellä otsaansa kuin ainakin kärpästen riivaama mies. (S<sup>TR</sup>, 131)

#### 2.3.3.1.2. Le participe agentiel attribut ou complément circonstanciel attributif

Comme on peut le voir au tableau 14<sup>243</sup>, la part proportionnelle de cette construction est bien inférieure (26 %) au participe agentiel épithète (74 %). Il semble que Palola ait favorisé cette construction, car la proportion des participes agentiels de ce type dans *Rouva Bovary* est plus grande (42 %) que dans *Salambo* (16 %).

Dans notre corpus le participe agentiel complément circonstanciel attributif forme la majorité de 23 cas sur 26 (dont 10 dans *Salambo* et 13 dans *Rouva Bovary*), tandis que la quantité des participes agentiels attributs est de 3 (tous dans *Rouva Bovary*). Ces constructions ont aussi une proposition déplacée à la tournure active, mais elles correspondent à une proposition coordonnée.<sup>244</sup> Nous traiterons d'abord le participe agentiel attribut à l'aide d'un exemple:

---

<sup>243</sup> Voir la page 69.

<sup>244</sup> Voir Hakulinen - Karlsson 377 - 378.

16. Mais, harassée de querelles domestiques, la bonne femme [...] (B, 226)  
 Mutta koska hän itse oli kotoisten riitojen kiusaama [...] (B<sup>TR</sup>, 192)

Dans la structure profonde la traduction semble suivante: *Mutta koska hän, itse oli [kotoiset riidat kiusasivat häntä,]*. Le constituant commun à la proposition dominante et à la proposition déplacée est le sujet dans tous les trois cas. Les traductions se diffèrent des cas du 2.3.3.1.1. dans le fait que le traducteur y a ajouté le verbe *olla*, bien qu'il n'existe pas dans la construction française.

Quant au participe agentiel complément circonstanciel attributif, il s'identifie tout d'abord par la désinence essive *-nA*.<sup>245</sup> Le complément circonstanciel attributif exprime l'état réel ou pensé du mot complété.<sup>246</sup> Nous donnons un exemple:

17. Elle y était accourue, poussée par une sorte d'épouvante [...] (B, 322)  
 Emma oli juossut sinne jonkinlaisen kauhun ajamana [...] (B<sup>TR</sup>, 277)

Dans la construction profonde la phrase semble suivante: *Emma, oli juossut sinne [jonkinlainen kauhu ajoi häntä,]*. Le sujet est le constituant commun à ces deux propositions. Dans tous les 23 cas le constituant commun est le sujet.

Le complément d'agent représente dans 4 cas (dont 3 dans *Salambo*, 1 dans *Rouva Bovary*) un être humain, une chose concrète dans 11 cas (dont 3 dans *Salambo* et 8 dans *Rouva Bovary*) et dans 8 cas une chose abstraite (dont 4 dans *Salambo* et 4 dans *Rouva Bovary*). Donc, les traits sémantiques du complément d'agent n'empêchent pas l'usage du participe agentiel.

Il a été constaté que le participe agentiel attribut ou complément circonstanciel attributif ont une grande ressemblance avec le passif long<sup>247</sup> des langues indo-européennes.<sup>248</sup>

<sup>245</sup> *A* marque la variation vocalique entre *a* et *ä*.

<sup>246</sup> Voir Penttilä 350 - 351 et 584 - 585.

<sup>247</sup> La forme du passif que nous appelons la forme expansée, voir la note 125, p. 27.

<sup>248</sup> Siro, P., *Sijakielioppi*. Jyväskylä 1975, 35 - 38 a fait la comparaison entre le passif anglais et le participe agentiel finnois, par ex. *the duckling was killed by John/ ankanpoika oli Jannen tappama*. Lindén, par contre, constate dans Lindén 346 cette ressemblance, mais critique fortement l'usage excessif du participe agentiel. Selon elle, l'influence du suédois semble être une des raisons qui favorisent l'usage du participe agentiel, par ex. *Hänen todettiin joutuneen henkilöauton yliajamaksi/Han blev över körd av en bil*.

Pourtant, dans notre corpus la ressemblance n'est pas trop évidente parce qu'aux constructions françaises manque le verbe *être*.

### 2.3.3.2. L'actif du participe présent

Dans l'emploi adjectival les participes fonctionnent comme des épithètes et des attributs. La quantité des actifs du participe présent est de 8, comme on peut le voir au tableau 13<sup>249</sup>. Caractéristique de l'actif du participe présent est la terminaison *-vA*<sup>250</sup> (*sanova*).

L'actif du participe présent correspond à une proposition relative de la manière suivante:

18. On aurait dit que les murs chargés de monde [...] (S, 402)  
 Kansaa kuhisevien muurien olisi luullut luhistuvan [...] (S<sup>TR</sup>, 271 - 272)  
 -> Muurien, jotka kuhisivat kansaa, olisi luullut [...]

Dans la structure profonde la construction a la forme suivante: *muurien<sub>i</sub> [muurit<sub>i</sub> kuhisivat kansaa] olisi luullut [...]*. Le constituant commun à la proposition dominante et à la proposition déplacée est alors toujours le sujet de la proposition déplacée (ou de la proposition relative dans la structure de surface). Comme avec le participe agentiel, ici aussi l'antécédent peut avoir n'importe quelle fonction d'un sujet nominal dans la proposition dominante.<sup>251</sup>

Quant au complément d'agent de la construction française, dans 7 traductions il a été transformé en un complément circonstanciel, ce qui est le cas avec l'exemple 18. Là, le verbe *kuhista* est intransitif de caractère et *kansaa* est le complément circonstanciel de valence.<sup>252</sup> Dans tous les sept cas le verbe traduit est intransitif. Nous donnons encore un exemple:

19. Il était debout devant le comptoir, éclairé par la lumière du bocal rouge. (B, 175)  
 Tämä seiso i myyntipöydän ääressä punaisen lasin lävitse paistavassa valossa. (B<sup>TR</sup>, 151)

Dans un cas le complément d'agent est devenu le sujet dans la traduction:

20. Enfin, lasse d'attendre, assaillie de soupçons qu'elle repoussait [...] (B, 323)

<sup>249</sup> Voir la page 68.

<sup>250</sup> A marque la variation entre les voyelles *a* et *ä*.

<sup>251</sup> Cf. 2.3.3.1.1., p. 71. Voir Hakulinen - Karlsson 88 et Karlsson 190 - 192.

<sup>252</sup> Voir Hakulinen - Karlsson 175 - 176 ou la note 135, p. 29.



Vihdoin hän väsyi odottamaan ja torjuen häntä ahdistavat epäilyt [...] (B<sup>TR</sup>, 277)

Le verbe est de caractère transitif.

En ce qui concerne l'aspect temporel des traductions, l'actif du participe présent exprime un temps interminable. Les constructions sont alors comprises comme irrésultatatives.

### 2.3.3.3. L'actif du participe passé

La quantité de l'actif du participe passé est de 17<sup>253</sup>. La terminaison *-nUt*<sup>254</sup> est caractéristique de l'actif du participe passé. Dans notre corpus ces formes participielles se rencontrent dans deux fonctions, soit comme épithète, soit comme complément circonstanciel attributif. Le tableau suivant montre les quantités exactes.

**Tableau 16.** La répartition de l'actif du participe passé selon la fonction dans la phrase.

| La fonction                          | <i>Salambo</i> | <i>Rouva Bovary</i> | Ensemble |
|--------------------------------------|----------------|---------------------|----------|
| Épithète                             | 8              | 2                   | 10       |
| Complément circonstanciel attributif | 5              | 2                   | 7        |
| <b>Total</b>                         | 13             | 4                   | 17       |

#### 2.3.3.3.1. L'actif du participe passé épithète

L'actif du participe passé épithète correspond à une proposition relative de la même manière que l'actif du participe présent.<sup>255</sup>

21. Une flèche, arrêtée par les plumes, [...] (S, 127)  
 Sulistaan juuttunut nuoli törrötti hänen korvassaan [...] (S<sup>TR</sup>, 67)  
 -> Nuoli, joka oli juuttunut sulistaan, törrötti hänen korvassaan [...]

Selon la structure profonde *Nuoli<sub>i</sub> [nuoli<sub>i</sub> oli juuttunut sulistaan] törrötti [...] le*

<sup>253</sup> Voir le tableau 13, p. 68.

<sup>254</sup> *U* marque la variation entre les voyelles *u* et *y*.

<sup>255</sup> Voir 2.3.3.2., p. 74.

constituant commun de ces deux propositions est le sujet de la proposition déplacée.<sup>256</sup>

L'antécédent de la construction française est devenu le mot complété de la construction épithète finnoise, par ex.

22. [...] le vieux lion d'or, déteint par les pluies [...] (B, 77)  
 [...] ja sateissa haalistunut leijona [...] (B<sup>TR</sup>, 68)

Le mot complété peut avoir des fonctions variées dans la phrase dominante, comme nous l'avons déjà constaté auparavant.<sup>257</sup>

Quant au complément d'agent, dans 7 cas (dont 5 dans *Salambo* et 2 dans *Rouva Bovary*) il a été transformé en un complément circonstanciel dans la phrase finnoise, comme il a été illustré dans les exemples 21 et 22. Dans tous les sept cas sauf un le verbe traduit est intransitif du caractère. L'exemple suivant illustre le cas où le verbe est transitif:

23. Les éléphants, la croupe piquée par les flèches [...] (S, 249)  
 Nuolista lautasiinsa saaneet norsut alkoivat [...] (S<sup>TR</sup>, 156)

Dans deux cas le complément d'agent a été inclus dans le verbe traduit par l'actif du participe passé:

24. [...] les Barbares, pris de stupéfaction, quelquefois les laissaient [...] (S, 371)  
 Ällistyneet barbaarit antoivat heidän [...] (S<sup>TR</sup>, 249)

Comme on peut le voir, il s'agit de l'expression des sentiments. Les deux verbes utilisés (*ällistyä*, *vihastua*) sont intransitifs.

Dans le dernier cas le complément d'agent est devenu le complément d'objet.<sup>258</sup>

25. [...] comme un enfant épouvanté par un fantôme. (S, 80)  
 Ja Matho painautui Spendiuksen rintaa vasten kuin haamua säikkynyt lapsi.  
 (S<sup>TR</sup>, 32)

#### 2.3.3.3.2. L'actif du participe passé complément circonstanciel attributif

<sup>256</sup> Cf. 2.3.3.2., p. 74, l'exemple 18.

<sup>257</sup> Cf. 2.3.3.2., p. 74 et 2.3.3.1.1., p. 71.

<sup>258</sup> Caractéristique des formes participielles est qu'elles peuvent avoir propres compléments d'objet et compléments circonstanciels, voir Karlsson 194.

Dans 7 cas<sup>259</sup> l'actif du participe passé est pourvu de la désinence essive *-nA*<sup>260</sup> ce qui fait que le verbe exprime l'état où se trouve la personne en question.<sup>261</sup> La construction essive peut être remplacée par une proposition coordonnée:

26. L'enfant souriait, ébloui par ces splendeurs [...] (S, 389)  
 Poika hymyili ihastuneena komeuksista [...] (S<sup>TR</sup>, 261)  
 -> Poika hymyili ja oli ihastunut komeuksista [...]

Quant au complément d'agent, il a été transformé en un complément circonstanciel dans la construction finnoise, comme on peut le voir dans l'exemple 26. Le verbe traduit est dans tous les cas intransitif. Dans un cas il a été transformé en complément d'objet:

27. [...] que différentes personnes s'étaient trouvées intoxiquées, docteur, et comme foudroyées par des boudins qui avaient subi une trop véhémence fumigation! (B, 338)  
 [...] että eräät henkilöt on tavattu myrkytettyinä, ikään kuin halvautuneina, syötyään verimakkaroita [...] (B<sup>TR</sup>, 290)

Comme on peut le voir, le traducteur a ajouté le verbe *syöä* au passif du participe passé partitif qui exprime une action antérieure à celle de la proposition principale.<sup>262</sup>

*Verimakkaroita* est le complément d'objet du verbe participiel qui est alors transitif du caractère.

En ce qui concerne l'aspect temporel de l'actif du participe passé, il exprime en général une action terminée, ce qui est le cas dans tous les actifs du participe passé qui fonctionnent comme épithètes.<sup>263</sup> Quant à l'aspect des actifs du participe passé compléments circonstanciels attributifs, l'état où se trouvent les personnes en question peut être compris comme continue.

---

<sup>259</sup> Voir le tableau 16, p. 75.

<sup>260</sup> *A* marque la variation entre les voyelles *a* et *ä*.

<sup>261</sup> Cf. 2.3.3.1.2., p. 73.

<sup>262</sup> Voir Karlsson 199.

<sup>263</sup> Selon Sadeniemi, M., *Kielemme käytäntö. Partisiippien ajanmerkityksestä*. Virittäjä 54/1950, 358 - 359 les verbes résultatifs expriment une action terminée et les verbes irrésultatifs expriment une action interminée. Selon Sadeniemi 358 les verbes résultatifs causent un changement après lequel l'action est terminée (par ex. *maalattu rakennus*), tandis que les verbes irrésultatifs peuvent exprimer une action continue ou terminée, mais c'est seulement le contexte qui peut déterminer l'aspect du verbe (par ex. *paljon moitittu toimenpide* -> a) *toimenpide jota paljon moititaan* b) *toimenpide jota on paljon moitittu*).

#### 2.3.3.4. Le passif du participe passé

Notre corpus ne présente aucun cas de passif du participe présent (*sano/ta/va*), mais la quantité des passifs du participe passé (*sano/ttu*) est de 5.<sup>264</sup> Ces formes participielles se trouvent toutes dans la fonction adjectivale, c'est-à-dire comme épithètes, par ex.

28. Des troncs d'arbres, tenus par des câbles [...] (S, 359)  
 Köysiin kiinnitetyt hirret iskivät [...] (S<sup>TR</sup>, 240)  
 - > Hirret, jotka oli kiinnitetty köysiin, iskivät [...]

Le passif du participe passé correspond à une proposition relative et il exprime une action dont le responsable est inidentifié ou indéfini du caractère.<sup>265</sup> Le mot complété est dans ce cas le complément d'objet et non le sujet comme dans les constructions de l'actif du participe.<sup>266</sup>

Quant au complément d'agent, il a été transformé en un complément circonstanciel dans 4 cas, dont 2 expriment le lieu, comme on peut le voir dans l'exemple 28. Les verbes traduits sont transitifs. Dans deux autres cas le complément circonstanciel est muni de la désinence *-lla*<sup>267</sup> de l'adessif qui exprime le moyen.<sup>268</sup>

29. [...] quelques registres, défendus transversalement par une barre de fer cadenassée. (B, 299)  
 [...] eräitä paksuja tilikirjoja riippulukolla suljetun rautatangon takana. (B<sup>TR</sup>, 255)

Les verbes sont transitifs aussi dans ces deux cas.

Dans le dernier cas le complément d'agent est devenu le complément circonstanciel muni de la désinence *-ine* du comitatif qui exprime *avec quelqu'un/quelque chose*<sup>269</sup>:

30. [...] *Statistique générale du canton d'Yonville, suivie d'observations climatologiques*, [...] (B, 361)

---

<sup>264</sup> Voir le tableau 13, p. 68.

<sup>265</sup> Karlsson 194 - 195.

<sup>266</sup> Voir 2.3.3.2. et 2.3.3.3., p. 74 - 77.

<sup>267</sup> A marque la variation vocalique entre *a* et *ä*.

<sup>268</sup> Karlsson 123 - 124. Penttilä 420 - 421 donne une description détaillée d'*adessivus instrumenti*.

<sup>269</sup> Karlsson 132 et Penttilä 436 - 438.

[...] Yonvillen kantonin yleisen tilaston oheenliitettyine säähuomioineen [...] (B<sup>TR</sup>, 309)

Malgré son apparence du pluriel la signification de l'occurrence comitative peut être du singulier.<sup>270</sup> Le verbe *liittää oheen* est de caractère transitif.

Quant à l'aspect des verbes au passif du participe passé, ils expriment tous une action terminée, comme on peut le voir dans les exemples 28, 29 et 30.

### 2.3.3.5. La construction participielle

Notre corpus contient deux constructions participielles<sup>271</sup> dont l'une présente l'actif du participe présent et l'autre l'actif du participe passé.

31. [...] un grand cri poussé par tous les Barbares à la fois [...] (S, 375)

[...] he kuulivat barbaarien karjuvan yhteen ääneen. (S<sup>TR</sup>, 252)

32. [...] un homme [...] entra chez elle, se déclarant envoyé par M. Vinçart, de Rouen. (B, 298)

[...] mies, joka selitti herra Vinçartin, Rouenista, lähettäneen hänet. (B<sup>TR</sup>, 255)

Comme nous l'avons constaté<sup>272</sup>, la construction participielle correspond à une subordonnée avec *että* qui est le complément d'objet d'un autre verbe, dans ces cas-ci des verbes *kuulla* et *selittää*. Dans l'exemple 31 le complément d'agent est devenu le sujet de la construction participielle qui exprime une action simultanée avec la proposition dominante. L'antécédent de la construction française (*un grand cri*) est exprimé dans le verbe lui-même. Dans l'exemple 32 le complément d'agent est également devenu le sujet de la construction participielle qui exprime une action antérieure à la proposition dominante. L'antécédent de la construction française est devenu le complément d'objet de la construction participielle.

### 2.3.3.6. La construction temporelle

Notre corpus présente un cas de la construction temporelle. La construction temporelle est une raccourcissement d'une proposition *kun*. La forme verbale de la construction est

---

<sup>270</sup> Penttilä 437, Karlsson 132.

<sup>271</sup> Voir le tableau 13, p. 68.

<sup>272</sup> Voir 2.2.5., p. 50.

soit le 2° infinitif de l'inessif ou le passif du participe passé, dont le premier exprime une action simultanée ou ultérieure à la proposition principale (par ex. *Kun Kalle tuli, Pekka lähti* -> *Kallen tullessa Pekka lähti.*), et dont le deuxième exprime une action antérieure à la proposition principale (par ex. *Kun Kalle oli tullut, Pekka lähti.* -> *Kallen tultua Pekka lähti.*).<sup>273</sup>

Notre cas représente le deuxième type de la construction temporelle:

33. Il [...], ruiné par un naufrage, il avait fait [...] (S, 72)  
 [...] mutta menetettyään omaisuutensa haaksirikossa hän oli lähtenyt [...] (S<sup>TR</sup>, 26)

Le sujet est le même aussi bien dans la proposition principale que dans la construction temporelle, ce qui est marqué par la terminaison possessive *-än*.<sup>274</sup> Quant au complément d'agent, il est devenu le complément circonstanciel de la construction temporelle et le verbe traduit est transitif du caractère.

### 2.3.3.7. Le participe négatif

Notre corpus présente un cas du participe négatif qui est considéré comme un cas particulier du participe. Elle est caractérisée par la terminaison *-mAtOn*<sup>275</sup>, comme on peut le voir dans l'exemple:

34. [...] des lièvres, couverts de leurs poils, [...] (S, 463)  
 [...] nylkemättömät jänikset näyttivät loikkivan [...] (S<sup>TR</sup>, 317)

Le participe négatif fonctionne comme l'adjectif et il a un équivalent à la forme d'une proposition relative<sup>276</sup> *jänikset, joita ei ollut nyljetty, [...]*.<sup>277</sup> La terminaison exprime a) quelque chose qui n'est pas faite ou qui n'a pas été faite b) quelque chose qui ne peut pas être faite.<sup>278</sup> Le participe négatif illustre l'état des lièvres d'un autre point de vue; le

---

<sup>273</sup> Voir Karlsson 199.

<sup>274</sup> Voir *ibid.*

<sup>275</sup> A marque la variation entre *a* et *ä*, *O* entre *o* et *ö*.

<sup>276</sup> Cf. 2.3.3.2., 2.3.3.3 et 2.3.3.4., p. 74 - 79.

<sup>277</sup> Voir Hakulinen - Karlsson 340 et 368 - 369.

<sup>278</sup> Voir Penttilä 291 - 292.

complément d'agent a disparu dans la traduction et le verbe exprime ce qui n'a pas été fait.

#### 2.3.4. Les équivalents actifs

La quantité des équivalents actifs est de 102 attestations.<sup>279</sup> Comme toutes les attestations sont munies du complément d'agent, ce groupe ressemble beaucoup au groupe des formes expansées des constructions avec *être*.<sup>280</sup> Ainsi, nous avons toujours divisé les traductions au moyen de la tournure active en sous-classes selon les changements qui ont eu lieu dans la structure de surface entre la langue source et la langue cible. Le tableau suivant illustre la sous-catégorisation des équivalents actifs.

**Tableau 17.** La répartition des équivalents actifs selon les changements dans la structure de surface.

| <b>Le type de changement</b> | <i>Salammbô</i> | <i>Madame Bovary</i> | <b>Ensemble</b> |
|------------------------------|-----------------|----------------------|-----------------|
| Complément d'agent -> Sujet  | 42              | 35                   | 77              |
| Antécédent -> Sujet          | 20              | 5                    | 25              |
| <b>Total</b>                 | 62              | 40                   | 102             |

Comme on peut le voir, nous avons divisé les équivalents actifs en deux groupes selon le changement qui a eu lieu dans la structure de surface pendant le passage de la langue source à la langue cible. Nous étudierons ces groupes plus en détail.

##### 2.3.4.1. Complément d'agent -> Sujet

Dans la majorité de 77 attestations sur 102 la traduction a été faite de telle sorte que le complément d'agent de la phrase française est devenu le sujet dans la phrase finnoise. Il s'agit alors d'une sorte de retransformation en phrase (minimale) noyau, dont nous avons parlé antérieurement.<sup>281</sup>

<sup>279</sup> Voir le tableau 12, page 66.

<sup>280</sup> Voir 2.2.4.1., p. 36.

<sup>281</sup> Voir 2.2.4.1., p. 36 et 2.2.4.1.1., p. 37.

Dans un aperçu plus détaillé des compléments d'agent ou des sujets nous pouvons constater que dans 25 cas (dont 13 se rencontrent dans *Salammbô* et 12 dans *Madame Bovary*) le complément d'agent se réfère à un ou plusieurs êtres humains, autrement dit il présente les traits sémantiques [+ animé, +humain], par ex.

35. [...] des femmes [...], vendues par des matelots, [...](S, 117)  
Merimiehet olivat heidät myyneet, [...] (S<sup>TR</sup>, 59)

Dans 22 cas le complément d'agent est *agent* et exprime que la personne ou les personnes sont des participants actifs de l'action. Dans 3 cas le sujet est plutôt de caractère *neutre*, c'est-à-dire le sujet participe à l'action exprimée par le verbe, mais le rôle n'est pas dynamique, par ex.

36. Charles et lui firent ensemble un voyage à Rouen, [...] - accompagnés d'un artiste peintre, [...] (B, 361)  
Charles ja hän matkustivat yhdessä Roueniin [...] ja heidän mukanaan oli taidemaalari [...] (B<sup>TR</sup>, 309)

Dans 4 cas (dont 3 dans *Salammbô* et 1 dans *Madame Bovary*) le complément d'agent présente les traits sémantiques [+animé, -humain], par ex.

37. [...] parut un grand landau de louage, traîné par deux chevaux maigres [...] (B, 146)  
Viimein ilmestyivät torin perältä näkyviin isot vuokravaunut, joita veti kaksi laihaa hevosta [...] (B<sup>TR</sup>, 124)

Le rôle sémantique de ces compléments d'agent est *agent*, c'est-à-dire le verbe exprime le dynamisme. Dans la plupart des cas le complément d'agent se réfère à une chose, car ensemble 48 cas (26 dans *Salammbô* et 22 dans *Madame Bovary*) contiennent un complément d'agent qui présente les traits [-animé, -humain]. Dans 36 cas (22 dans *Salammbô*, 14 dans *Madame Bovary*) le complément d'agent est une chose concrète, par ex.

38. [...] une tour quadrangulaire, ornée à sa plate-forme par un croissant de lune. (S, 138)  
[...] nelikulmaista tornia, jonka tasakatolla komeili puolikuu. (S<sup>TR</sup>, 74)  
39. Elle avait une robe de safran pâle, relevée par trois bouquets de roses pompon [...] (B, 52)  
Hänellä oli vaalea, safraninvärinen hame, jota koristi kolme vihreänkirjavaa ruusutupsua. (B<sup>TR</sup>, 42)

La plupart des verbes de ce groupe expriment hors contexte le dynamisme, comme l'exemple ci-dessus, mais comme le sujet est une chose, son rôle sémantique ne peut pas être très actif, il est plutôt *instrument*. L'expression exprimé par un verbe dynamique et



par un sujet *instrument* est ainsi figurée. Dans la traduction de Suni le verbe *olla* se rencontre 6 fois, et dans la traduction de Palola 2 fois. Le sujet de ce verbe non-dynamique est *neutre*, un participant passive de l'action. Dans tous les cas il s'agit de la description:

40. [...] qui allaient vers un grand autel, terminé aux angles par des cornes d'airain. (S, 196)  
 Altтарin kulmissa oli vaskisarvet. (S<sup>TR</sup>, 117)

Comme on peut le voir, le verbe français exprime plus de dynamisme que la traduction.

Dans 12 cas (4 dans *Salammbô* et 8 dans *Madame Bovary*) le complément d'agent est considéré comme une chose abstraite<sup>282</sup> qui exprime surtout des sentiments, par ex.

41. Ou, d'autres fois, brûlée plus fort par cette flamme intime [...] (B, 303)  
 Taikka sitten, toisen kerran, kun häntä ankarasti poltti tuo sisäinen liekki [...] (B<sup>TR</sup>, 259)

Tous les 12 verbes expriment le dynamisme où la chose est *instrument*, c'est-à-dire une chose inanimé qui agit sur le patient. Comme la chose est abstraite, l'expression est figurée et exprime l'intensité des sentiments.

Les constructions françaises sont réduites, c'est-à-dire il leur manque le verbe *être* et le sujet qui dans la construction complète serait le pronom relatif *qui*. Dans les phrases françaises la construction elliptique se rencontre 70 fois (38 dans *Salammbô*, 32 dans *Madame Bovary*) postposée par rapport à l'antécédent, par ex.

42. Son amour, détourné par d'autres ambitions, lui était revenu [...] (S, 408)  
 Muut kunnianhimoiset ajatukset olivat tällä välin täyttäneet Narr'Havasin mielen, mutta nyt rakkaus elpyi taas. (S<sup>TR</sup>, 275)  
 43. [...] négociation bien conduite par le marchand [...] (B, 288)  
 [...] kauppa, jonka kauppias oli mainiosti hoitanut. (B<sup>TR</sup>, 244)

Dans 7 cas seulement (4 dans *Salammbô*, 3 dans *Madame Bovary*) la construction passive est antéposée par rapport à l'antécédent.

44. [...] poursuivi par les Barbares, il semblait les conduire. (S, 269)  
 Barbaarit ajoivat häntä takaa, mutta näytti siltä kuin hän olisi johtanut heitä. (S<sup>TR</sup>, 171)

Comme les traductions sont des propositions actives non-réduites, les traducteurs y ont

---

<sup>282</sup> Cf. 2.2.4.1.1., p. 37 - 38.

ajouté le complément d'objet (sujet de la proposition française), qui est soit le pronom relatif *joka* au cas différents (*jonka, jota, etc.*), soit le sujet nominal qui dans la phrase française est l'antécédent de la construction passive.

En fait, le sujet (ou l'antécédent de la proposition relative) de la phrase française ne se réalise pas comme le complément d'objet dans toutes les attestations. Dans 51 cas sur 77 (25 dans *Salambo* et 27 dans *Rouva Bovary*) le sujet se réalise comme le complément d'objet. Dans 25 cas (17 dans *Salambo* et 8 dans *Rouva Bovary*) le sujet se réalise dans une autre fonction. La fonction du complément d'objet sémantique dépend de la valence du verbe choisi.<sup>283</sup> Eino Palola semble favoriser la construction *antécédent + que<sub>objet</sub> + verbe<sub>trans.</sub> + sujet* qui alors correspond à la construction complète française *antécédent + qui<sub>sujet</sub> + être + ppé + complément d'agent* (qui à l'actif serait: *antécédent + que + sujet + verbe<sub>trans.</sub>*). Eino Palola a utilisé cette construction dans 27 cas sur 31, tandis que les nombres correspondants chez Annikki Suni sont de 25 sur 41. Chez Eino Palola, dans 21 cas, la traduction est du type suivant:

45. Cependant, il y avait sur ce front couvert de gouttes froides, [...] (B, 296)  
Kuitenkin oli hänen kylmässä otsassaan, jota hikipisararat peittivät [...] (B<sup>TR</sup>, 253)

Dans les 6 autres cas le complément d'objet est soit le pronom personnel au cas du complément d'objet, soit un sujet nominal, par ex.

46. Ainsi secoué par elle, le vieil instrument, dont les cordes frisaient [...] (B, 44)  
Kun hän tällä lailla pudisteli vanhaa särähtäväkielistä konetta [...] (B<sup>TR</sup>, 33)

Chez Annikki Suni, 12 cas représentent le même type avec l'exemple 45.

47. [...] une sorte de grand couloir bordé par deux chaînes de monticules rougeâtres, [...] (S, 75)  
[...] pitkässä käytävässä, jota reunustivat punertavat kalliot, [...] (S<sup>TR</sup>, 28)

Dans 13 cas le complément d'objet est un pronom personnel ou un sujet nominal.

48. A des distances régulières, des tours s'élevaient, bâties par les Carthaginois, [...] (S, 305)  
Karthagolaiset olivat rakentaneet säännöllisten välimatkojen päähän torneja [...] (S<sup>TR</sup>, 199)

Il est caractéristique de ce groupe que les verbes sont transitifs, comme c'est le cas dans

---

<sup>283</sup> Le choix du verbe est déterminant surtout en ce qui concerne la quantité des constituants (le sujet, le complément d'objet etc.) nécessaires, par ex. le nombre des constituants d'un verbe intransitif est de un, tandis qu'un verbe transitif en a au moins deux, voir Hakulinen - Karlsson 235 - 239.

toutes les phrases françaises.

Dans 21 cas le sujet se réalise comme un complément circonstanciel de lieu, comme un pronom relatif au génitif (*jonka*) suivi d'une postposition ou d'un complément circonstanciel de lieu. Suivent des exemples:

49. [...] leurs faites aigus, terminés par des boules de cristal [...] (S, 393)  
 [...] ja suipoissa kärjissä säihkyivät kristalliset [...] pallot. (S<sup>TR</sup>, 265)  
 (complément circonstanciel de lieu)
50. [...] rivage peuplé de tortues avec des palmiers sur la dune. (S, 191)  
 [...] rannikolla, jonka hietikolla kulkevat kilpikonnat ja huojuvat palmut. (S<sup>TR</sup>, 114)  
 (un pronom relatif au génitif + un complément circonstanciel de lieu)

Dans quelques cas (4) le sujet de la construction française ne se réalise pas, par ex.

51. [...] un grand bruit de pas, dominé par le son aigu des trompettes [...] (S, 249)  
 Mutta kauempana kajahtivat marssiaskleet, ja raivoisina raikuivat torvet.  
 (S<sup>TR</sup>, 156)

Caractéristique de ce groupe de 20 attestations est que dans la plupart (16) d'elles le verbe traduit est intransitif et seulement dans 4 cas transitif.

Comme la construction présentée par le participe passé correspond à une proposition relative<sup>284</sup>, nous étudierons, pour finir ce chapitre, combien des constructions traduites sont des propositions relatives. 49 constructions sur 77 (dont 24 dans *Salambo* et 25 dans *Rouva Bovary*) sont des propositions relatives ce qui fait 64 %.<sup>285</sup> Parmi les 28 attestations qui restent, 23 sont des propositions principales, dans 5 cas il s'agit d'une subordonnée.

#### 2.3.4.2. Antécédent -> Sujet

Ce deuxième groupe des équivalents actifs peut être dit caractérisé par deux changements: premièrement, l'antécédent de la construction française est devenu le sujet de la construction active finnoise. Deuxièmement, dans la plupart des cas le complément d'agent a été transformé en un complément circonstanciel.

---

<sup>284</sup> Voir 1.4.5.2., p. 13.

<sup>285</sup> Voir les exemples 45 et 47.

Dans un aperçu plus détaillé du sujet des traductions, nous pouvons tout d'abord constater que dans 16 cas (13 dans *Salambo* et 3 dans *Rouva Bovary*) le sujet réfère à un ou plusieurs êtres humains [+animé, +humain]. Dans 2 cas il s'agit d'un animal [+animé, -humain] et dans 7 cas d'une chose concrète [-animé, -humain, +concret].

Dans la majorité des cas le rôle sémantique du sujet est de caractère passif, c'est-à-dire le sujet présente les rôles sémantiques *expérimenteur*, par ex.

52. Les autres ne répondaient rien, - ou, saisis de fureur, ils [...] (S, 415)  
 Osa päälliköistä ei vastannut mitään - osa raivostui, nappasi maasta kiven [...] (S<sup>TR</sup>, 281)

ou *neutre*

53. [...] leurs cheveux, rendus élastiques par l'usage des onguents [...] (S, 374)  
 Heidän hiuksensa olivat voiteiden vaikutuksesta joustavia [...] (S<sup>TR</sup>, 251)

Comme le sujet n'est pas de caractère actif, le verbe traduit n'est pas de caractère dynamique non plus. Ainsi, le verbe français transitif qui exprime au moins dans une certaine mesure le dynamisme a été traduit par un verbe intransitif ou réfléchi non-dynamique. Dans 13 cas (11 dans *Salambo* et 2 dans *Rouva Bovary*) la traduction s'est faite de telle sorte que le verbe traduit est l'équivalent réfléchi ou intransitif du verbe français<sup>286</sup>, par ex.

54. [...] le petit Hannibal, effrayé par cette tendresse terrible, [...] (S, 392)  
 Pikku Hannibal säikähti moisen rajua hellyyttä [...] (S<sup>TR</sup>, 264)

Dans deux cas le caractère réfléchi est exprimé par un verbe transitif + le pronom réfléchi *itse*:

55. Nourris par les viandes des holocaustes, [...], ils [...] (S, 397)  
 Moolokin papit, jotka ravitsivat itseään polttouhrien lihalla [...] (S<sup>TR</sup>, 268)

Comme nous avons traité les paires de verbes de ce type déjà dans le chapitre 2.2.4.1.2.<sup>287</sup>, nous ne donnerons pas plus d'exemples.

Dans 5 cas (4 dans *Salambo*, 1 dans *Rouva Bovary*) il s'agit de paires de verbes qui n'appartiennent pas au même radical et qui illustrent le fait d'un autre point de vue, par ex.

56. La bête aux plumes blanches, troublée par le bruit, [...] (S, 419)  
 Valkosulkainen peto kuuli sujahduksen [...] (S<sup>TR</sup>, 284)

---

<sup>286</sup> Voir le tableau de la page 30.

<sup>287</sup> Voir p. 40 - 42.

Dans 6 cas (4 dans *Salambo* et 2 dans *Rouva Bovary*) le verbe traduit est *olla*. Comme le verbe en soi n'exprime pas autant que son équivalent dans la phrase française, le contenu du verbe français a été exprimé 4 fois par un attribut, par ex.

57. Ses projets, ses souvenirs bourdonnaient dans sa tête, encore étourdie par le tangage du vaisseau [...] (S, 188)  
Suunnitelmat, muistot humisivat hänen päässään, joka oli vielä laivan keinunnasta sekaisin. (S<sup>TR</sup>, 111)

Dans deux cas le contenu du verbe français se manifeste par un substantif inessif, par ex.

58. Protégée par l'archevêché comme appartenant à une ancienne famille de gentilshommes ruinés sous la Révolution, elle [...] (B, 38)  
Hän oli arkkipiispan suojeluksessa [...] (B<sup>TR</sup>, 29)

Ce corpus contient quand même un cas, où le sujet est *agentif* du caractère, par ex.

59. Spendius recommençait, toujours agité par son angoisse, [...] (S, 73)  
Ja taas Spendius huusi pelkoaan. (S, 27)

Dans un aperçu plus détaillé des compléments d'agent et leur transformation, nous pouvons constater qu'ils se manifestent sous des formes très variées. Dans 6 cas le complément d'agent est devenu le complément d'objet. Les exemples précédents (54 et 56) illustrent cette transformation.

Quant aux autres 19 cas, dans 14 cas le complément d'agent se réalise comme un complément circonstanciel aux cas locaux différents (aux tous les cas locaux excepté à l'allatif). Dans 5 cas le complément d'agent est devenu un complément circonstanciel élatif qui exprime la cause.<sup>288</sup> L'exemple 57 illustre cette transformation.

Dans 5 cas le complément circonstanciel est inessif et exprime le lieu. L'exemple 58 illustre cette transformation. Dans deux cas le complément circonstanciel est à l'adessif et exprime une fonction instrumentale.<sup>289</sup> L'exemple 55 illustre cette fonction. Une fois le complément circonstanciel est à l'ablatif et également une fois à l'illatif. Le complément circonstanciel ablatif exprime la source d'informations:

60. Mais Narr'Havas, prévenu par le fils de sa nourrice [...] (S, 267)  
Mutta Narr'Havas olihin saanut asiasta tiedon imettäjänsä pojalta. (S<sup>TR</sup>, 169)

Le complément circonstanciel illatif peut être considéré comme un complément circonstanciel de valence<sup>290</sup> qui s'attache à un verbe intransitif. Dans l'exemple il illustre

---

<sup>288</sup> Voir Karlsson 118 - 119.

<sup>289</sup> Voir Karlsson 123 - 124.

<sup>290</sup> Voir la note 135, p. 29.

un lieu abstrait:

61. [...] il baissa la tête, accablé par une rêverie soudaine. (S, 311)  
 [...] hänen päänsä painui, ja hän vaipui mietteisiin. (S<sup>TR</sup>, 203)

Il nous reste 5 cas, dont deux ont subi une transformation où le complément d'agent qui représente un sentiment, a été inclus dans le verbe. L'exemple 52 illustre cette transformation. Dans un cas le complément d'agent a disparu dans la traduction:

62. Les explications légendaires, coupées ça et là par l'égratignure des couteaux [...] (B, 37)  
 Selittävät kirjoitukset, jotka osittain olivat kuluneet näkymättömiksi [...] (B<sup>TR</sup>, 28)

Dans un cas il s'agit du *partitivus causae* où le complément circonstanciel au partitif exprime la cause.<sup>291</sup>

63. [...] et l'autre, empêché par une pudeur. (S, 244)  
 [...] ja toinen vaikeni häveliäisyyttään. (S<sup>TR</sup>, 152)

Dans le dernier cas, il s'agit du *translatif adverbial - adnominal*,<sup>292</sup> c'est-à-dire de l'expression, où il y a un verbe + le translatif qui exprime l'état auquel le mot complété se retrouve.<sup>293</sup> Dans le cas en question il s'agit d'une locution verbe + un sujet nominal au génitif + un verbe au passif du participe présent qui se trouve au translatif aussi:

64. [...] il s'oubliait, entraîné par la chaleur de son esprit. (S, 425)  
 Hän puhui pitkään, nopeasti, kavalasti, kiivaastikin ja tempautui lopulta estottomasti kiihkeän henkensä vietäväksi. (S<sup>TR</sup>, 288)

Dans la locution translative l'ancien complément d'agent français a aussi une fonction d'agent.

Pour finir, nous étudierons encore le type de proposition des traductions. Dans 17 cas (14 dans *Salambo*, 4 dans *Rouva Bovary*) la construction elliptique a été traduite par une proposition principale, comme on peut le voir dans l'exemple précédent. Dans 8 cas (6 dans *Salambo* et 2 dans *Rouva Bovary*) la traduction a été faite par une proposition relative, comme on peut le voir dans l'exemple 62.

<sup>291</sup> Voir Penttilä '1957' 361.

<sup>292</sup> La notion *adverbial* est définie selon Keinonen, A., - Sola, S., eds., *Nykysuomen sivistys-sanakirja* 4<sup>8</sup>. Vierasperäiset sanat. Porvoo 1982, p. 4 comme un complément d'une verbe. Selon *ibid.*, p. 4 la notion *adnominal* est un complément d'un sujet nominal.

<sup>293</sup> Voir Penttilä '1957' 357 - 360.

## 2.3.5. Les formes infinitives

Notre corpus présente 12 formes infinitives<sup>294</sup> qui sont classées de la manière suivante.

**Tableau 18.** La répartition des formes infinitives.

| <b>Le type de l'infinitif</b>           | <i>Salambo</i> | <i>Rouva Bovary</i> | <b>Ensemble</b> |
|---|----------------|---------------------|-----------------|
| Translatif du 1 <sup>er</sup> infinitif | 0              | 1                   | 1               |
| Inessif du 2 <sup>e</sup> infinitif     | 2              | 3                   | 5               |
| Instructif du 2 <sup>e</sup> infinitif  | 2              | 4                   | 6               |
| <b>Total</b>                            | 4              | 8                   | 12              |

Comme on peut le voir, notre corpus présente à une exception près seulement des cas du 2<sup>e</sup> infinitif. Nous avons présenté le 1<sup>er</sup> infinitif déjà dans le chapitre 2.2.6.<sup>295</sup> et un cas de l'inessif du 2<sup>e</sup> infinitif.<sup>296</sup> Nous étudierons ces trois formes plus en détail.

2.3.5.1. Le translatif du 1<sup>er</sup> infinitif

Notre corpus contient un cas de translatif du 1<sup>er</sup> infinitif. Caractéristique de cette forme est la désinence *-kse*, suivie de la terminaison possessive qui exprime la personne du sujet.<sup>297</sup>

65. Il se passa la main sur le visage, tel qu'un homme pris d'étourdissement. (B, 151)

Hän sively kasvojaan kädellään kuin pyörrytystä torjuakseen [...] (B<sup>TR</sup>, 128)

La construction du translatif du 1<sup>er</sup> infinitif exprime en général l'objectif.<sup>298</sup>

2.3.5.2. L'inessif du 2<sup>e</sup> infinitif

<sup>294</sup> Voir le tableau 12, p. 66.

<sup>295</sup> Voir p. 51 - 52.

<sup>296</sup> Voir p. 52.

<sup>297</sup> Karlsson 180.

<sup>298</sup> Karlsson 180.

L'inessif du 2<sup>e</sup> infinitif correspond à certaines propositions avec *kun*, particulièrement à celles qui expriment une action qui est simultanée avec l'action de la proposition principale.<sup>299</sup> Nous illustrons ceci avec un exemple:

66. Sans doute qu'Emma n'en savait rien elle-même, tout occupée par le charme de la séduction et la nécessité de s'en défendre. (B, 249)  
 Emma ei epäilemättä tietänyt itsekään sitä ollessaan siinä viettelyksen viehätyksen ja puolustautumisen välttämättömyyden edessä. (B<sup>TR</sup>, 212)  
 -> Emma ei epäilemättä tietänyt itsekään sitä, kun oli siinä viettelyksen viehätyksen ja [...]

La proposition dominante et l'infinitif ont le même sujet ce qui est exprimé par la terminaison possessive dans l'infinitif (*ollessaan*).<sup>300</sup> Dans l'exemple suivant le sujet n'est pas le même:

67. [...] et il allait, palpé, piqué, déchiqueté par tous ces doigts [...] (S, 464)  
 [...] ja hän kulki ihmisten lyödessä, nipistäessä ja raapiessa häntä. (S<sup>TR</sup>, 319)

Le sujet différent à celui de la proposition dominante est exprimé par un mot indépendant à la forme génitive (*ihmisten*). Notre corpus présente en fait deux cas où le sujet est le même, comme on peut le voir dans l'exemple 65. Dans ces deux cas le complément d'agent est devenu le complément circonstanciel du verbe infinitif qui est intransitif du caractère. Dans trois cas le sujet n'est pas le même (voir l'exemple 67). Dans ces trois cas le complément d'agent est devenu le sujet du verbe infinitif qui dans un cas est transitif et dans deux cas intransitif du caractère.

### 2.3.5.3. L'instructif du 2<sup>e</sup> infinitif

Caractéristique de l'instructif du 2<sup>e</sup> infinitif est que la désinence *-n* de l'instructif est rattaché au radical de l'infinitif (*sano/e/n*). La construction exprime avant tout la manière selon laquelle l'action du verbe principal est effectuée.<sup>301</sup> Nous illustrons cette forme avec un exemple:

68. Et il la regardait, tout étonné par la pâleur de son visage [...] (B, 329)  
 Ja Justin katseli häntä ihmetellen hänen kalpeita kasvojaan. (B<sup>TR</sup>, 283)

Le sujet est toujours le même dans la proposition dominante et pour le verbe infinitif.

<sup>299</sup> Voir Karlsson 181 - 184.

<sup>300</sup> Karlsson 183.

<sup>301</sup> Voir Karlsson 184. Selon Karlsson 181 l'instructif du 2<sup>e</sup> infinitif est plus rare que l'inessif du 2<sup>e</sup> infinitif.



L'instructif du 2<sup>e</sup> infinitif peut correspondre à plusieurs constructions, mais très souvent il peut être réécrit en une proposition coordonnée (*Ja Justin katseli häntä ja ihmetteli hänen kalpeita kasvojaan.*).<sup>302</sup>

Si nous considérons le complément d'agent, il devient soit le complément d'objet de l'infinitif (voir l'exemple 67), soit le complément circonstanciel de l'infinitif, comme on peut le voir dans l'exemple suivant:

69. [...] les deux dames montèrent dans le grenier; et, cachées par du linge étendu sur des perches, [...] (B, 320)  
 Molemmat naiset nousivat ullakolle, ja piiloutuen seipäille kuivumaan asetettujen vaatteiden taakse he [...] (B<sup>TR</sup>, 275)

Quant à un aperçu temporel de cette forme, l'action de la proposition dominante et de la construction infinitive est simultanée, c'est-à-dire l'agent de l'action peut simultanément faire deux choses.<sup>303</sup>

#### 2.3.6. Les équivalents passifs

La quantité des traductions avec la tournure passive est très basse, seulement 4 attestations. La raison la plus importante pour cela est vraisemblablement la présence du complément d'agent dans toutes les constructions sans *être*. Ainsi, ce résultat est directement comparable à celui que nous avons obtenu auparavant avec les attestations expansées, traduites par le passif finnois.<sup>304</sup> Ce résultat semble confirmer l'incompatibilité du passif finnois avec le complément d'agent.

Dans notre premier exemple le traducteur a transformé le complément d'agent au complément circonstanciel de lieu:

70. Elle aurait voulu [...] le voir [...] connu par toute la France. (B, 64)  
 Hän olisi tahtonut, että Bovaryn nimi [...] tunnettaiisiin koko Ranskassa. (B<sup>TR</sup>, 54)

---

<sup>302</sup> Voir Penttilä, A., 2. *infinitiivin instruktiivista ja siihen liittyvistä oikeakielisyyseikoista*. Virittäjä 58/1954, 338. Penttilä '1954' 338 mentionne qu'on peut utiliser aussi des propositions qui commencent par *jos, niin että, koska*.

<sup>303</sup> Voir Penttilä '1954' 338 - 339.

<sup>304</sup> Voir le tableau 6, p. 27 et le chapitre 2.2.3.1., p. 27.

Dans la structure profonde le sujet est humain (*tous les Français*), ce qui permet l'usage du passif en finnois. Dans les deux cas suivants les agents sont aussi des êtres humains. Premièrement nous donnons un exemple où le complément d'agent est humain aussi dans la structure de surface:

71. [...] les bagages du Suffète arrivèrent au milieu des tentes, poussés par les Barbares. (S, 93)  
 [...] ja sufetin matkatavarat raahattiin teltojen äärelle. (S<sup>TR</sup>, 42)

Dans la traduction le complément d'agent est inclus dans le passif: des personnes indéfinies agissent et le contexte exprime que ce sont les Barbares qui agissent. Dans le cas suivant le complément d'agent est une partie du corps:

72. Et, porté par toutes ces épaules qui le serraient aux flancs, il répétait: [...] (S, 438)  
 Ja kun häntä kannettiin ja hartiat painuivat hänen kylkiinsä, hän toisteli: [...] (S<sup>TR</sup>, 298)

La tournure passive est possible ici, parce que le complément d'agent réfère à des êtres humains.

Dans le dernier cas le complément d'agent possède les traits sémantiques [- animé, - humain]:

73. Des vociférations s'élevaient, suivies d'un long silence. (S, 330)  
 Aluksi huudettiin kovasti, sitten oltiin pitkään hiljaa. (S<sup>TR</sup>, 218)

Dans la traduction l'accent est placé sur les personnes qui sont derrière le phénomène exprimé par la phrase française.

### 2.3.7. Les formes averbales

La quantité des équivalents averbaux est considérablement haute dans les constructions sans *être* par rapport à celle des constructions avec *être*.<sup>305</sup> Le tableau suivant montre le caractère des traductions averbales.

**Tableau 19.** La répartition des équivalents averbaux.

---

<sup>305</sup> Cf. le tableau 5, p. 26 et le tableau 12, p. 66.

| <b>Le type de traduction</b> | <i>Salambo</i> | <i>Rouva Bovary</i> | <b>Ensemble</b> | <b>%</b>   |
|------------------------------|----------------|---------------------|-----------------|------------|
| Substantifs                  | 16             | 18                  | 34              | 61         |
| Postpositions                | 10             | 4                   | 14              | 25         |
| Adjectifs                    | 3              | 3                   | 6               | 10,5       |
| Conjonctions                 | 1              | 1                   | 2               | 3,5        |
| <b>Total</b>                 | <b>31</b>      | <b>26</b>           | <b>56</b>       | <b>100</b> |

Comme on peut le voir, les traductions substantivales forment la majorité des équivalents averbaux. Les traductions substantivales contiennent pourtant plusieurs types différents. Les traductions qui contiennent une postposition forment un quart des traductions averbales. La quantité des traductions qui contiennent un adjectif ou une conjonction est moins significative. Nous étudierons ces quatre groupes plus en détail.

#### 2.3.7.1. Les traductions avec un substantif

Les traductions substantivales forment la majorité des équivalents averbaux. Nous avons divisé les traductions substantivales en quatre groupes, selon le cas où il se rencontrent, de la manière suivante:

**Tableau 20.** La répartition des traductions substantivales.

| <b>Le cas</b> | <i>Salambo</i> | <i>Rouva Bovary</i> | <b>Ensemble</b> |
|---------------|----------------|---------------------|-----------------|
| Inessif       | 11             | 13                  | 24              |
| Essif         | 1              | 3                   | 4               |
| Comitatif     | 3              | 0                   | 3               |
| D'autres      | 2              | 2                   | 4               |
| <b>Total</b>  | <b>17</b>      | <b>18</b>           | <b>35</b>       |

Nous étudierons chaque groupe plus en détail.

##### 2.3.7.1.1. Les substantifs inessifs

Dans 13 cas (8 dans *Salambo*, 5 dans *Rouva Bovary*) l'inessif exprime l'état où se trouve

le mot complété, c'est-à-dire l'antécédent de la proposition française. Dans tous les cas le substantif inessif a un rapport net au verbe français bien qu'il ne s'agisse pas toujours d'un verbe et d'un substantif qui aient le même mot souche.

74. [...] elle y jetait son âme, emportée vers cette image par un enthousiasme nouveau. (B, 195)  
 [...] hän hekumoi siinä koko sielustaan, uuden innostuksen vallassa. (B<sup>TR</sup>, 167)

L'expression *jonkin vallassa* a été utilisée trois fois. Comme il s'agit de l'emprise des sentiments, l'expression substantivale peut être juxtaposée avec le verbe *vallata* au sens figuré. Nous considérons aussi que la traduction *jonkin kynsissä*, qui se présente une fois, est très près de cette expression.<sup>306</sup> Dans ces cas le complément d'agent est devenu le substantif au génitif qui ensemble avec le substantif à l'inessif forme un complément circonstanciel.

Notre corpus présente 5 autres cas qui suivent la même morphologie que l'exemple 74. Cela veut dire que le complément d'agent est devenu le substantif au génitif suivi d'un substantif à l'inessif qui exprime l'état et qui a un lien au verbe français. Dans les cinq cas il s'agit des expressions *jonkin lumoissa*, *huumassa*, *nimessä*, *ilmapiirissä* et *jonkin pistoksissa* qui sont tous des expressions figurées.

75. [...] que l'on se sentait près d'elle pris par un charme glacial [...] (B, 112)  
 [...] että hänen läheisyydessään tunsii olevansa jäätävän taian ilmapiirissä. (B<sup>TR</sup>, 97)

Le substantif *ilmapiiri* pourrait être assimilé au verbe *piirittää*.

Dans trois cas la traduction a été faite ainsi que le substantif se trouve au pluriel de l'inessif.<sup>307</sup> Il s'agit toujours de l'expression des sentiments.

76. [...] et, pris d'une rage d'inquisition, il visita [...] (S, 227)  
 [...] ja vimmoissaan hän otti siitä selvää [...] (S<sup>TR</sup>, 141)

L'expression *vimmoissaan* se présente deux fois, *pelästyksissään* une fois.

<sup>306</sup> En fait, l'expression *vallassa/kynsissä* est très près d'une postposition. La base de notre classification des expressions en substantifs et postpositions sont Sadeniemi - Vesikansa '1 et 2', Sadeniemi, M., - Vesikansa, J., eds., *Nykysuomen sanakirja*<sup>7</sup> 3 et 4. Porvoo 1980 et Sadeniemi - Vesikansa '5 et 6' où nous avons vérifié les mots. Par ex. *vallassa* et *kynsissä* sont considérés comme substantifs et non comme postpositions (ou particules), bien que leur usage avec un mot complété au génitif soit très près d'une postposition.

<sup>307</sup> Penttilä '1957' 382 - 384.

Le treizième cas exprime l'état physique, non pas l'état psychique. L'inessif exprime la matière qui couvre quelque chose.<sup>308</sup>

77. [...] les serviettes humides tachées par le vin bleu [...] (B, 231)  
 [...] kosteat ruokaliinat sinisissä viinitahroissa [...] (B<sup>TR</sup>, 197)

Dans 8 cas (3 dans *Salambo*, 5 dans *Rouva Bovary*) le substantif à l'inessif exprime le lieu.<sup>309</sup> La morphologie est la même que nous avons présentée dans les exemples 74 et 75. L'expression *jonkin suojassa* se rencontre trois fois:

78. [...] et, protégés par les détours des crevasses, le vélites [...] purent les saisir [...] (S, 412)  
 [...] jotta halkeamien suojassa kyyristelevät kevytaseiset miehet saattoivat kiivetä [...] (S<sup>TR</sup>, 279)

Le complément d'agent est aussi dans ces cas devenu la partie génitive de l'expression.<sup>310</sup>

Dans les 21 cas précédents le substantif à l'inessif était assimilé au verbe de la construction française. Dans les 3 cas qui nous restent le substantif à l'inessif se réfère à l'antécédent de la construction française et exprime le lieu de la manière suivante:

79. Un homme en pantoufles de peau verte, quelque peu marqué de petite vérole [...] (B, 78)  
 Mies, jalassaan vihreät nahkatohvelit, hiukan rokonarpia naamassaan [...] (B<sup>TR</sup>, 68)

Dans tous les trois cas il s'agit du lieu où il y a quelque chose, bien que le verbe *olla* ne soit pas exprimé. Le complément d'agent est ainsi le sujet de la proposition (*Mies*), *jolla oli rokonarpia naamassaan*. Dans tous les trois cas le substantif à l'inessif est une partie du corps.

#### 2.3.7.1.2. Les substantifs essifs

Les traductions faites à l'aide d'un substantif à l'essif semblent exprimer la fonction ou le poste<sup>311</sup> d'un autre substantif qui dans la construction française est le complément d'agent. Le substantif inessif réfère nettement au verbe français. Le verbe français est

<sup>308</sup> Karlsson 118.

<sup>309</sup> Penttilä '1957' 380 - 382.

<sup>310</sup> Cf. les exemples 74 et 75.

<sup>311</sup> Penttilä '1957' 350.

dans deux cas *aider*.

80. L'heureux n'en continua pas moins sa besogne, aidé par une jeune fille de treize ans [...] (B, 299)  
Siitä huolimatta Lheureux jatkoi puuhailuaan apunaan noin kolmetoistavuotias [...] tyttö. (B<sup>TR</sup>, 255)

La construction *essive* exprime la fonction de la jeune fille. Le substantif *apu* a le même mot souche avec le verbe *auttaa*.

Les mêmes observations peuvent être faites avec les deux autres cas qui contiennent les substantifs *tukena* (le verbe français *soutenir*) et *johtotähtenä* qui est inclus dans l'exemple suivant:

81. [...] il [...], toujours guidé par l'amour du progrès et la haine des prêtres. (B, 360)  
Tämä menestys rohkaisi apteekkaria [...] johtotähtenään aina edistys, rakkaus ja pappisviha. (B<sup>TR</sup>, 309)

Dans ce cas le substantif à l'essif exprime la force motrice d'Homais, qui est alors le complément d'agent de la construction française.

### 2.3.7.1.3. Les substantifs au comitatif

Dans trois cas le substantif se trouve au cas du comitatif dont la signification est *avec quelqu'un/quelque chose*.<sup>312</sup> Nous donnons un exemple:

82. Spendius, entouré de Grecs, se cachait dans une des crevasses [...] (S, 416)  
Spendius piileskeli kreikkalaisineen kallionhalkeamassa. (S<sup>TR</sup>, 281)

Dans ce cas le suffixe possessif *-en* réfère au sujet de la proposition (Spendius), comme il le fait aussi dans l'autre cas où la construction *couvert de soldats* est traduite par *sotilaineen*. La construction traduite pourrait être transformée en une proposition *Spendius ja kreikkalaiset piileskelivät [...]*. Le complément d'agent est dans ce cas devenu le sujet de la proposition.

Dans le troisième cas le substantif comitatif a été accentué avec le mot *päivineen*.

83. [...] et des têtes dans leurs casques, maintenus par la mentonnière [...] (S, 328)  
[...] ja päitä kypärineen ja leukahihnoineen päivineen [...] (S<sup>TR</sup>, 216)

---

<sup>312</sup> Karlsson 132, Penttilä '1957' 436 - 438.

Le substantif *päivineen* exprime l'ensemble ou le tout<sup>313</sup>, dans ce cas l'ensemble des casques et des mentonnières.

#### 2.3.7.1.4. D'autres cas

Il nous reste 3 cas qui ne peuvent pas être classifiés aux groupes précédents. Dans ces attestations le cas du substantif n'est pas significatif. En fait, dans deux cas il s'agit de la nominalisation du verbe français.

84. Charles, sollicité par l'apothicaire et par elle, se laissa convaincre. (B, 183)  
Charles salli apteekkarin ja Emman kehoitusten taivuttaa itsensä [...] (B<sup>TR</sup>, 158)

Le verbe *solliciter* a été transformé en substantif *kehoitus*. Le complément d'agent est devenu la partie génitive de la construction qui dans la structure profonde est le sujet (*Emma ja apteekkari kehoittivat*). Dans le second cas il s'agit du même phénomène, où le verbe *fabriquer* est devenu le substantif *teko*.

Dans le dernier cas le substantif traduit se réfère au complément d'agent.

85. [...] à l'extrême horizon, fermé par une grande ligne bleu qu'on [...] (S, 247)  
[...] kumpuileva maasto ylsi taivaanrannan siniviivaan, joka [...] (S<sup>TR</sup>, 155)

Dans ce cas l'antécédent est la partie génitive à qui se rattache le substantif qui est un mot composé.

#### 2.3.7.2. Les traductions avec une postposition

La quantité des traductions dont le point essentiel est une postposition est de 14 dans notre corpus. Les postpositions appartiennent à la partie du discours des particules.<sup>314</sup> Les postpositions sont utilisées avec des substantifs pour exprimer leur relation avec d'autres mots de la proposition. Elles se rencontrent après le substantif et déterminent le cas de ce substantif, qui en général est le génitif, mais qui parfois peut être le partitif. Quelques

---

<sup>313</sup> Voir Sadeniemi - Vesikansa '3 et 4', p. 548.

<sup>314</sup> Caractéristique des particules est qu'elles ne se déclinent pas ni appartiennent à aucun paradigme. Voir Penttilä '1957' 498.

postpositions se déclinent aux trois cas locaux.<sup>315</sup>

Notre corpus ne présente que des postpositions dont le mot complété est au génitif. Dans 8 cas (7 dans *Salambo*, 1 dans *Rouva Bovary*) il s'agit du lieu. La postposition *keskellä* se présente trois fois. Les cas qu'il présente sont l'adessif (*-llä*) et l'ablatif (*-ltä*). Les verbes français sont *couvrir*, *emplir* et *entourer*.

86. Elle avait grandi dans les abstinences [...], toujours entourée de choses exquises et graves [...] (S, 103)  
Salambo oli kasvanut [...] vakavien ja hienonhienojen asioiden keskellä. (S<sup>TR</sup>, 49)

Dans tous les trois cas le complément d'agent est devenu le substantif génitif suivie de la postposition. La construction *substantif + postposition* est le complément circonstanciel de lieu de la phrase traduite. Notre corpus présente également la postposition *parissa* qui ressemble beaucoup à la postposition *keskellä*, surtout que le verbe français est *entourer*, comme il l'est dans l'exemple précédent. Les autres quatre postpositions sont *edessä*, *ympäriällä*, *vierellä* et *välissä*. Dans deux cas le verbe français est *flanquer*:

87. [...] sur la plate-forme supérieure se dressait une catapulte flanquée de deux balistes. (S, 375)  
Ylimmällä tasanteella kohosi katapultti kahden ballistan välissä. (S<sup>TR</sup>, 252)

Dans ce cas la postposition est *välissä*, tandis que dans l'autre cas l'expression qui contient le verbe *flanquer* est traduite par *vierellä*.

Dans les deux autres cas qui expriment le lieu les postpositions sont *edessä* et *ympäriällä*. Nous présentons la cas avec *ympäriällä*, car la syntaxe s'écarte des autres présentées.

88. C'était la grande hélépole, entourée par une foule de soldats. (S, 381)  
Se oli suuri helepolis, ja sen ympärillä joukko sotilaita. (S<sup>TR</sup>, 256)

Nous considérons la syntaxe différente de celles des cas précédents, parce que le complément d'agent est devenu le sujet de la proposition, tandis qu'il est dans les autres cas le complément circonstanciel.

Dans les six autres cas il s'agit plutôt de l'accompagnement et du rapport de dépendance. La postposition *mukana* se rencontre trois fois. Les verbes français sont *suivre*, *emporter* et *enlever*. Nous présentons un des cas:

---

<sup>315</sup> Voir Karlsson 212 - 214 et Penttilä '1957' 498 - 499.



89. [...] elle décampa d'Yonville, enlevée par Théodore [...] (B, 358)  
 [...] mutta helluntaina Félicité karkasi Yonvillesta Théodoren mukana [...] (B<sup>TR</sup>, 306)

Dans ces cas le rôle actif du complément d'agent de la construction française est minimisé par remplacement du verbe avec une postposition.

La postposition *varassa* se présente deux fois. Elle exprime que quelqu'un soutient quelque chose.<sup>316</sup> Les verbes français sont *suspendre* et *porter*.

90. C'était un coffre jaune porté par deux grandes roues qui [...] (B, 82)  
 Se oli keltainen laatikko kahden ison pyörän varassa [...] (B<sup>TR</sup>, 72)

La traduction exprime le rapport de dépendance entre deux substantifs dont l'un est l'antécédent et l'autre le complément d'agent de la proposition française. Le substantif au génitif est le complément d'agent.

Notre dernier cas exprime la raison, car il s'agit de la postposition *takia*.

91. La catapulte roula jusqu'au bord de la plate-forme; et, emportée par la charge de son timon, elle tomba [...] (S, 382)  
 Katapultti vieri lavan reunalle, ja raskaan aisansa takia se putosi [...] (S<sup>TR</sup>, 257)

Comme on peut le voir, le verbe *emporter* se rencontre aussi dans ce cas. Le complément d'agent est devenu le substantif au génitif qui précède la postposition et qui fonctionne comme le complément circonstanciel dans la proposition.

### 2.3.7.3. Les traductions avec un adjectif

La quantité des traductions adjectives est de 6 dans notre corpus.<sup>317</sup> Dans quatre cas le verbe français et l'adjectif traduit ont le même mot souche. Deux cas présentent les mêmes phénomènes.

92. Léon le voyait au coin du feu [...] la joue rougie par la digestion [...] (B, 112)  
 Kun Léon näki Charles'in istumassa lieden ääressä [...] posket punaisina ruoan sulamisesta (B<sup>TR</sup>, 96)

Dans ce cas le mot souche est le substantif *puna* duquel on peut former le verbe transitif *punata* à l'aide du suffixe *-ta* et l'adjectif *punainen* à l'aide du suffixe *-inen*. L'adjectif

<sup>316</sup> Sadeniemi - Vesikansa '3 et 4', p. 362 - 363.

<sup>317</sup> Voir le tableau 19, p. 93.

est muni de la désinence *-na* de l'essif qui exprime l'état de son mot complété.<sup>318</sup> Le complément d'agent a été transformé en complément circonstanciel muni de la désinence *-sta* de l'élatif qui dans ce cas exprime la raison du rougissement.<sup>319</sup>

Dans le cas suivant il s'agit au même temps du mot composé et du dérivé:

93. [...] tous ces grands carrés noirs bordés d'or [...] (B, 50)  
 [...] ja kaikista noista isoista, mustista, kultareunaisista neliöistä [...] (B<sup>TR</sup>, 38)

L'adjectif *kultareunainen* est formé ainsi que le complément d'agent est devenu la première partie du dérivé et l'adjectif *reunainen* est formé du substantif *reuna* à l'aide du suffixe *-inen*. Le substantif *reuna* a le même mot souche avec le verbe *reunustaa* qui correspond au verbe français *border*.

Dans les deux autres cas il s'agit de la traduction du verbe *couvrir*. Dans le premier exemple le verbe *couvrir* a été traduit par l'adjectif *silkkaa*:

94. [...] on rencontre une île couverte de poudre d'or, de verdure et d'oiseaux. (S, 316)  
 Gadesin takana on saari silkkaa kultahietaa, vehreyttä ja lintua [...] (S<sup>TR</sup>, 207)

L'adjectif *silkkaa* exprime qu'il n'y a que de poudre d'or, de verdure et d'oiseaux sur l'île.<sup>320</sup> Le complément d'agent est devenu l'attribut partitif de la proposition traduite.

Dans le dernier cas l'adjectif se réfère au complément d'agent:

95. [...] cette lueur d'argent semblait s'y tordre jusqu'au fond à la manière d'un serpent sans tête couvert d'écailles lumineuses. (B, 208)  
 [...] tuo hopeinen kilo näytti kiemurtelevan pohjaan saakka kuin päätön, kiiltäväsuomuinen käärme. (B, 178)

Le complément d'agent muni d'épithète a été transformé en un mot composé adjectif dont la première partie caractérise la deuxième partie.<sup>321</sup>

#### 2.3.7.4. Les traductions avec une conjonction

<sup>318</sup> Voir Karlsson 221 et 229 et 130 - 131 et Penttilä '1957' 351.

<sup>319</sup> Voir Penttilä '1957' 402 où l'on constate que l'élatif du rapport et de la raison est fréquent au contact des adjectifs.

<sup>320</sup> Voir Sadeniemi - Vesikansa '5 et 6' 175.

<sup>321</sup> Cf. l'exemple 93.

La quantité des traductions avec une conjonction est de 2 dans notre corpus.<sup>322</sup> Les conjonctions, comme les postpositions, appartiennent à la partie du discours des particules.<sup>323</sup>

Nos deux cas présentent les conjonctions de coordination *ja* et *sekä*.<sup>324</sup> Les verbes français qui ont été remplacés par la conjonction, sont *suivre* et *entourer*. Nous présentons un des deux cas:

96. Il frappait les pavés [...], et devant chaque appartement, criait le nom d'Hamilcar, entouré de louanges et de bénédictions. (S, 225)  
 [...] ja jokaisen huoneen edessä hän huusi Hamilkarin nimeä ja ylistystä ja siunausta. (S<sup>TR</sup>, 139)

Dans ces deux cas, le complément de la proposition dominante est transformé en un constituant coordonnée avec le mot complété.

#### 2.3.7.5. Les constructions sans équivalents

Notre corpus présente deux cas dans lesquels la construction participe passé + le complément d'agent n'ont aucun équivalent.

97. [...] l'on n'apercevait d'autre mouvement sur la plaine que l'ondulation du fleuve, exhaussé par les cadavres et qui les charriait à la mer. (S, 256)  
 [...] eikä tasangolla näkynyt muuta liikettä kuin virran lainehdinta sen kuljettaessa ruumiita merta kohti. (S<sup>TR</sup>, 161)
98. Dans l'avenue, un jour vert rabattu par le feuillage éclairait la mousse rase qui [...] (B, 48)  
 Puistokujassa valaisi vihreä paiste lyhyttä, jalan alla kahahtelevaa sammalikkoo. (B<sup>TR</sup>, 37)

Dans l'exemple 97 la traductrice a passé sous silence le fait qu'à cause des cadavres, la surface du fleuve est plus élevée qu'en général. Dans l'exemple 98 le traducteur n'a pas inclus dans la traduction les feuilles qui réduisent la quantité de la lumière.

---

<sup>322</sup> Voir le tableau 19, p. 93.

<sup>323</sup> Voir 2.3.7.2., p. 98 et la note 314.

<sup>324</sup> En général, les conjonctions indiquent la relation entre les constituants de la phrase ou entre deux propositions qui ont été unie à l'aide des conjonctions. Les conjonctions de coordination réunissent des constituants de la phrase ou des propositions qui sont égaux. Voir Leino 92 et Penttilä '1957' 555 - 556.

### 3. CONCLUSION

Dans ce travail nous avons étudié la traduction du passif français dans *Salammbô* et *Madame Bovary* de Gustave Flaubert. Notre corpus est constitué par 518 attestations du passif, dont 315 se trouvent dans *Salammbô* et 203 dans *Madame Bovary*, et par leurs traductions finnoises. Le matériel s'est divisé en deux parties selon le type de passif dont la première contient les constructions *être + participe passé* suivie ou non par le complément d'agent et la deuxième les constructions privées du verbe *être*, suivies du complément d'agent. La quantité des attestations dans le premier groupe est de 207, ce qui constitue 40 % du corpus et de 311 dans le second groupe, ce qui constitue 60 % du corpus.

Les traductions finnoises des constructions munies du verbe *être* contiennent cinq moyens différents dont la tournure passive forme la majorité à 49 %. La traduction à l'aide de la tournure passive est effectuée presque uniquement dans les cas où la construction française ne contient pas de complément d'agent. Cela résulte de l'impossibilité de la transformation passive en finnois dont la tournure passive n'est pas personnelle comme elle l'est dans la langue française. La tournure active représente 44 % des traductions et est presque au même niveau dans la popularité avec le passif. La présence du complément d'agent dans les constructions françaises semble favoriser la traduction avec la tournure active, mais dans 33 % des traductions avec l'actif la construction française est pourtant dépourvue du complément d'agent, ce qui semble indiquer que la tournure active est bien possible aussi dans la traduction des phrases passives françaises où l'auteur est ignoré.

Les trois autres moyens de traduire le passif français muni du verbe *être* forment ensemble une minorité de 7 %. Les formes participielles sont le plus grand groupe de cette minorité avec une part de 4 %. Les formes participielles présentent plusieurs constructions différentes de participe et forment ainsi un groupe hétérogène. La quantité des formes infinitives n'est que deux dans le corpus. Le corpus contient aussi quatre traductions sans verbe traduit où il s'agit plutôt de la nominalisation du verbe français.

Nous avons aussi étudié la traduction des modes et des temps du passif et nous avons

constaté que le mode et le temps n'ont aucun effet sur le choix de la tournure au moyen de laquelle la traduction a été effectuée, car le profil des modes et des temps montre que la tournure active et passive sont représentées parallèlement à peu près aux mêmes modes et temps.

Les formes participielles jouent un rôle important dans la traduction des constructions privées du verbe *être*, car 43 % des traductions contiennent un verbe au participe. Les traductions au moyen du participe présentent à peu près tout l'éventail des formes participielles, mais le groupe des participes agentiels constitue une majorité considérable. La part des équivalents actifs est aussi considérable dans la traduction des constructions dépourvues du verbe *être*, car ils forment 33 % des traductions. La tournure active permet qu'on fait du complément d'agent le sujet de la phrase traduite. Le verbe *olla* a été ajouté dans les traductions par les traducteurs.

Les traductions averbales forment aussi un groupe considérable. Les traductions averbales ont été faites au moyen de substantifs, de postpositions, d'adjectifs et de conjonctions. Les traductions à l'aide d'infinitifs forment une minorité de 4 %. La quantité des traductions au moyen du passif est aussi très modeste, surtout à cause de la présence du complément d'agent dans les phrases françaises. Le corpus présente aussi deux attestations du passif qui ont été ignorées dans la traduction.

Du point de vue des études ultérieures sur le passif et sur *Salammbô* et *Madame Bovary*, il serait intéressant de voir si Flaubert a profité du passif dit réfléchi dans ces oeuvres et quelle est la quantité de cette tournure par rapport à celle du passif dit traditionnel sur lequel notre étude a porté. L'étude comparative pourrait également être étendue à la traduction de cette tournure.

## BIBLIOGRAPHIE

*Corpus*

Flaubert, Gustave, *Madame Bovary*. Bibliothèque de Cluny. Paris 1938.

Flaubert, Gustave, *Rouva Bovary*, traduit par Eino Palola. Keuruu 1973.

Flaubert, Gustave, *Salammbô*. Collection Folio Classique. Paris 1970. (Manchecourt 1995).

Flaubert, Gustave, *Salambo*, traduit par Annikki Suni. Juva 1984.

*Ouvrages consultés*

Béchade, H.-D., *Syntaxe du français moderne et contemporain*<sup>2</sup>. Paris 1989.

Bonnard, H., 'Le participe', Guilbert, L. - Lagane, R. - Niobey, G., édés., *Grand Larousse de la langue française en sept volumes* 5. Paris 1976, 4010 - 4020.

Bonnard, H., 'Le passif', Guilbert, L. - Lagane, R. - Niobey, G., édés., *Grand Larousse de la langue française en sept volumes* 5. Paris 1976, 4062 - 4067.

Bonnard, H., 'La voix', Guilbert, L. - Lagane, R. - Niobey, G., édés., *Grand Larousse de la langue française en sept volumes* 7. Paris 1978, 6549 - 6552.

Brunel, P. - Bellenger, Y. - Couty, D. - Sellier, P. - Truffet, M., *Histoire de la littérature française*. Paris 1972.

Catford, J.C., *A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics*. London 1965.

Cohn, L., 'Dionysios', Pauly, A. - Wissowa, G., édés., *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* V 1. Stuttgart 1903, 977 - 983.

Décote, G. - Dubosclard, J., *Itinéraires littéraires XIX<sup>e</sup> siècle*. Paris 1988.

Dubois, J., *Grammaire structurale du français: le verbe*. Paris 1967.

Dubois, J. - Dubois-Charlier, F., 'Le passif', *Journal de psychologie normale et pathologique* 70/1973, 79 - 92.

Dubois, J. - Lagane, R., *La nouvelle grammaire du français*. Nancy 1973.

Dubois, J. - Giacomo, M. - Guespin, L. - Marcellesi, C. - Marcellesi, J.-B. - Mevel, J.-P., édés., *Dictionnaire de Linguistique*. Paris 1973.

Düring, I., 'Aristoteles', Pauly, A. - Wissowa, G., édés., *Paulys Realencyclopädie der*

*classischen Altertumswissenschaft* S XI. Stuttgart 1968, 159 - 336.

Gothot-Mersch, C. 'Flaubert', de Beaumarchais, J.-P. - Couty, D. - Rey, A., eds.,  
*Dictionnaire des littératures de la langue française 1*. Paris 1984, 810 - 819.

Grevisse, M., *Le Bon Usage*<sup>12</sup>. Paris - Gembloux 1986 (Paris - Gembloux 1988).

Hakulinen, A., *Suomen kielen generatiivista lauseoppia 1 - 2*. Turku 1976.

Hakulinen, L., *Suomen kielen rakenne ja kehitys*<sup>4</sup>. Keuruu 1979.

Hakulinen, A. - Karlsson, F., *Nykysuomen lauseoppia*<sup>2</sup>. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 350. Jyväskylä 1988.

Harms, R.T., 'Huomioita suomen numeruksesta', *Virittäjä* 1964, 289 - 292.

Harot, R. - Picard, C., 'Carthage', *La Grande Encyclopédie* 4. Paris 1972, 2369 - 2373.

Huber, H., 'A propos de l'emploi du passif', *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 1/1992, 60 - 65.

Hupet, M. - Costermans, J., 'Un passif: pour quoi faire?', *La Linguistique* 2/1976, 3 - 26.

Ikola, O., éd., *Nykysuomen käsikirja*<sup>2</sup>. Espoo 1986.

Ingo, R., *Lähtökielestä kohdekieleen*. Juva 1990.

Kangasmaa-Minn., E., *Verbi- ja objektikategorioiden keskinäisistä suhteista*. Sananjalka 10/1968, 55 - 65.

Kangasmaa-Minn., E., *Agenttirakenteen syntaktista taustaa*. Sananjalka 11/1969, 53 - 61.

Kangasmaa-Minn., E., *Verbien piiloderivaatiosta*. Sananjalka 19/1977, 5 - 25.

Kangasmaa-Minn., E., *Suomen kielen persoonallisesta passiivista*. Sananjalka 22/1980, 57 - 70.

Kangasmaa-Minn., E., *Suomen kielen rakennepiirteet*. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 18. Turku 1984.

Karasch, A., *Passiv und passivische Diathese im Französischen und Deutschen*. Frankfurt am Main 1982.

Karlsson, F., *Suomen peruskielioppi*<sup>2</sup>. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 378. Jyväskylä 1983.

Keinonen, A., - Sola, S., eds., *Nykysuomen sivistyssanakirja* 4<sup>8</sup>. Vierasperäiset sanat.

Porvoo 1982.

Kühner, R. - Holzweissig, F., *Ausführliche Grammatik der Lateinischen Sprache* 1<sup>2</sup>. Elementar-, Formen- und Wortlehre. Hannover 1912 (Darmstadt 1966).

Kukenheim, L., *Grammaire historique de la langue française*. Leiden 1968.

Kulonen-Korhonen, U., *Deverbaalisten U-verbijohdosten semantiikkaa*. Virittäjä 89/1985, 290 - 308.

Lagarde, A. - Michard, L., *Textes et littérature XIX<sup>e</sup> siècle* 5. Paris 1969.

Lamiroy, B., 'Pourquoi il y a deux passifs', *Langages*, 109/1993, 53 - 72.

Larsson Ringqvist, E., 'L'emploi du passif en français et en suédois', Suomela-Härmä, E. - Välikangas, O., eds., *Actes du 9<sup>e</sup> congrès des Romanistes Scandinaves*, Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki XLIV. Helsinki 1986, 187 - 200.

Latham, R. E., *Revised Medieval Latin Word-list from British and Irish Sources*. Oxford 1965 (Oxford 1973).

Leclère, C., 'Classes de constructions directes sans passif', *Langages*, 109/1993, 7 - 36.

Le Goffic, P., 'Linguistique et enseignement des langues: A propos du passif en français'. Hausmann, F.-J., éd., *Etudes de grammaire française descriptive*. Heidelberg 1983, 55 - 63.

Leino, P., *Suomen kielioppi*<sup>2</sup>. Keuruu 1991.

Leumann, M. - Hofmann, J.B. - Szantyr, A., *Lateinische Grammatik* 2<sup>2</sup>. Lateinische Syntax und Stilistik. Handbuch der Altertumswissenschaft, 2. Abt., 2. T., 2. Bd. München 1972.

Leumann, M. - Hofmann, J.B. - Szantyr, A., *Lateinische Grammatik* 1. Lateinische Laut- und Formenlehre. Handbuch der Altertumswissenschaft, 2. Abt., 2. T., 1. Bd. München 1977.

Lewis, C. T. - Short, C., *A Latin Dictionary Founded on Andrew's Edition of Freund's Latin Dictionary* (Publié en 1850). Oxford 1879 (Oxford 1958).

Lindén, E., *Aiheetonta agenttirakenteen käyttöä suomen kirjakielissä*. Virittäjä 68/1964, 344 - 353.

Martinet, A., *Grammaire fonctionnelle du français*. Paris 1979.

Martinet, A., *Syntaxe générale*. Paris 1985.

Nique, C., *Initiation méthodique à la grammaire générative*<sup>4</sup>. Librairie Armand Colin. Paris 1980.



- Penttilä, A., *2. infinitiivin instruktiivista ja siihen liittyvistä oikeakielisyysseikoista*. Virittäjä 58/1954, 338 - 341.
- Penttilä, A., *Suomen kielioppi*. Porvoo 1957.
- Petraeus, A., *Linguae finnicae brevis institutio*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. Fac-similé Aboae 1649 (Porvoo 1968).
- Pinchon, J., *Morphosyntaxe du français*. Paris 1986.
- Pinchon, J., 'Remarques sur le passif', *Le Français dans le Monde* 130/1977, 45-46.
- Pinchon, J., 'Remarques sur le passif', *Le Français dans le Monde* 131/1977, 54-56.
- Pinchon, J., 'Remarques sur le passif', *Le Français dans le Monde* 132/1977, 51-53.
- Reiss, K. - Vermeer, H.J., *Mitä kääntäminen on*. Traduit par Pauli Roinila. Helsinki 1986.
- Riegel, M. - Pellat, J.-C. - Rioul, R., *Grammaire méthodique du français*. Paris 1994.
- Rey, A. - Rey-Debove, J., éd., *Le Petit Robert 1*. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris 1992.
- Robins, R.H., *A Short History of Linguistics*. London 1967.
- Sadeniemi, M. - Vesikansa, J., éd., *Nyky-suomen sanakirja*<sup>7</sup> 1 et 2. Porvoo 1980.
- Sadeniemi, M. - Vesikansa, J., éd., *Nyky-suomen sanakirja*<sup>7</sup> 3 et 4. Porvoo 1980.
- Sadeniemi, M. - Vesikansa, J., éd., *Nyky-suomen sanakirja*<sup>7</sup> 5 et 6. Porvoo 1980.
- Schmid, W., 'Apollonios', Pauly, A. - Wissowa, G., éd., *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* II 1. Stuttgart 1895, 136 - 139.
- Setälä, E.N., *Suomen kielen lauseoppi*<sup>15</sup>. Helsinki 1966.
- Shore, S., *Onko suomessa passiivia*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 133. Helsinki 1986.
- Siro, P., *Sijakielioppi*. Jyväskylä 1975.
- Stammerjohann, H., éd., *Handbuch der Linguistik*. Allgemeine und angewandte Sprachwissenschaft. München 1975.
- Stefanini, J., *La voix pronominale en ancien et en moyen français*. Aix-en-Provence 1962.
- Togebly, K., *Grammaire française* 3. Les Formes Impersonnelles du Verbe et la

Construction des verbes. Copenhague 1983.

Tuomikoski, R., 'Persoona, tekijä ja henkilö', *Virittäjä* 75/1971, 146 - 152.

van den Eynde, K. - Blanche-Benveniste, C., 'A quoi se réduit ce qu'on appelle "passif" en français', *Leuvense Bijdragen* 2/1978, 147 - 161.

von Wartburg, W. - Zumthor, P., *Précis de syntaxe du français contemporain*<sup>3</sup>. Berne 1973.

Wagner, R.L. - Pinchon, J., *Grammaire du Français classique et moderne*<sup>2</sup>. Baume-les-Dames 1993.

## L'APPENDICE 1

**Tableau A.**

Les modes et les temps des attestations passives françaises dans *Salammbô* et *Madame Bovary*, traduites par le passif finnois.

| Le mode      | Le temps         | Salammbô | Madame Bovary | Total |
|--------------|------------------|----------|---------------|-------|
| Indicatif    | Présent          | 1        | 3             | 4     |
|              | Imparfait        | 11       | 3             | 14    |
|              | Passé composé    | 1        | 3             | 4     |
|              | Plus-que-parfait | 2        | 6             | 8     |
|              | Passé simple     | 33       | 14            | 47    |
|              | Futur simple     | 3        | 1             | 4     |
|              | Condit. Présent  | 6        | 0             | 6     |
|              | Condit. Passé    | 0        | 1             | 1     |
| Subjonctif   | Présent          | 0        | 1             | 1     |
|              | Imparfait        | 3        | 1             | 4     |
|              | Plus-que-parfait | 1        | 0             | 1     |
| Participe    | Présent          | 1        | 0             | 1     |
|              | Passé composé    | 3        | 0             | 3     |
| Infinitif    | Présent          | 0        | 4             | 4     |
| <b>Total</b> |                  | 65       | 37            | 102   |

## L'APPENDICE 2

**Tableau B.**

Les modes et les temps des attestations passives françaises dans *Salammbô* et *Madame Bovary*, traduites par l'actif finnois.

| <b>Le mode</b> | <b>Le temps</b>  | <b>Salammbô</b> | <b>Madame Bovary</b> | <b>Total</b> |
|----------------|------------------|-----------------|----------------------|--------------|
| Indicatif      | Présent          | 0               | 4                    | 4            |
|                | Imparfait        | 21              | 9                    | 30           |
|                | Plus-que-parfait | 1               | 2                    | 3            |
|                | Passé simple     | 19              | 15                   | 34           |
|                | Futur simple     | 0               | 1                    | 1            |
|                | Condit. présent  | 3               | 1                    | 4            |
|                | Condit. passé    | 0               | 1                    | 1            |
| Subjonctif     | Imparfait        | 4               | 1                    | 5            |
| Infinitif      | Présent          | 3               | 4                    | 7            |
|                | Passé            | 0               | 1                    | 1            |
| <b>Total</b>   |                  | 50              | 40                   | 90           |

### L'APPENDICE 3

**Tableau C.**

Les modes et les temps des attestations passives françaises dans *Salammbô* et *Madame Bovary*, traduites soit par les formes participielles, infinitives ou averbales en finnois.

| <b>Le mode</b> | <b>Le temps</b> | <b>Salammbô</b> | <b>Madame Bovary</b> | <b>Total</b> |
|----------------|-----------------|-----------------|----------------------|--------------|
| Indicatif      | Présent         | 2               | 1                    | 3            |
|                | Imparfait       | 1               | 0                    | 1            |
|                | Passé composé   | 0               | 1                    | 1            |
| Subjonctif     | Imparfait       | 4               | 0                    | 4            |
| Infinitif      | Présent         | 5               | 0                    | 5            |
|                | Passé           | 1               | 0                    | 1            |
| <b>Total</b>   |                 | 13              | 2                    | 15           |

## L'APPENDICE 4

**Tableau D.**

Le résumé des modes et des temps des passifs français, fait sur la base des tableaux A, B et C.

| <b>Le mode</b> | <b>Le temps</b> | <b>Passif</b> | <b>Actif</b> | <b>Autres</b> | <b>Total</b> |
|----------------|-----------------|---------------|--------------|---------------|--------------|
| Indicatif      | Présent         | 4             | 4            | 3             | 11           |
|                | Imparfait       | 14            | 30           | 1             | 45           |
|                | Passé composé   | 4             | 0            | 1             | 5            |
|                | Plus-que-parf.  | 8             | 3            | 0             | 11           |
|                | Passé simple    | 47            | 34           | 0             | 81           |
|                | Futur simple    | 4             | 1            | 0             | 5            |
|                | Condit. Prés.   | 6             | 4            | 0             | 10           |
|                | Condit. Passé   | 1             | 1            | 0             | 2            |
| Subjonctif     | Présent         | 1             | 0            | 0             | 1            |
|                | Imparfait       | 4             | 5            | 4             | 13           |
|                | Plus-que-parf.  | 1             | 0            | 0             | 1            |
| Participe      | Présent         | 1             | 0            | 0             | 1            |
|                | Passé composé   | 3             | 0            | 0             | 3            |
| Infinitif      | Présent         | 4             | 7            | 5             | 16           |
|                | Passé           | 0             | 1            | 1             | 2            |
| <b>Total</b>   |                 | 102           | 90           | 15            | 207          |